

Un nouveau Conseil des ministres p. 4

L'aurore boreale

VOLUME 19 • Numéro 23 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 6 décembre 2002



Ottawa (APF) : Ceux et celles qui prônent comme condition au financement fédéral le respect de la dualité linguistique en matière de santé par les provinces devront remballer leur rêve et se contenter de la bonne volonté des gouvernements pour l'obtention de services en français.

Le rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada présidée par l'ancien premier ministre de la Saskatchewan, Roy Romanow, rejette la proposition de plusieurs groupes francophones qui souhaitent que l'accès aux soins de santé dans les deux langues officielles soit prévu dans la Loi canadienne sur la santé.

(Suite p. 2)

SOMMAIRE

Éditorial

Développement économique

Un nouveau journal

Un joueur passionné d'échecs

Dictée des Amériques

Et les rapides

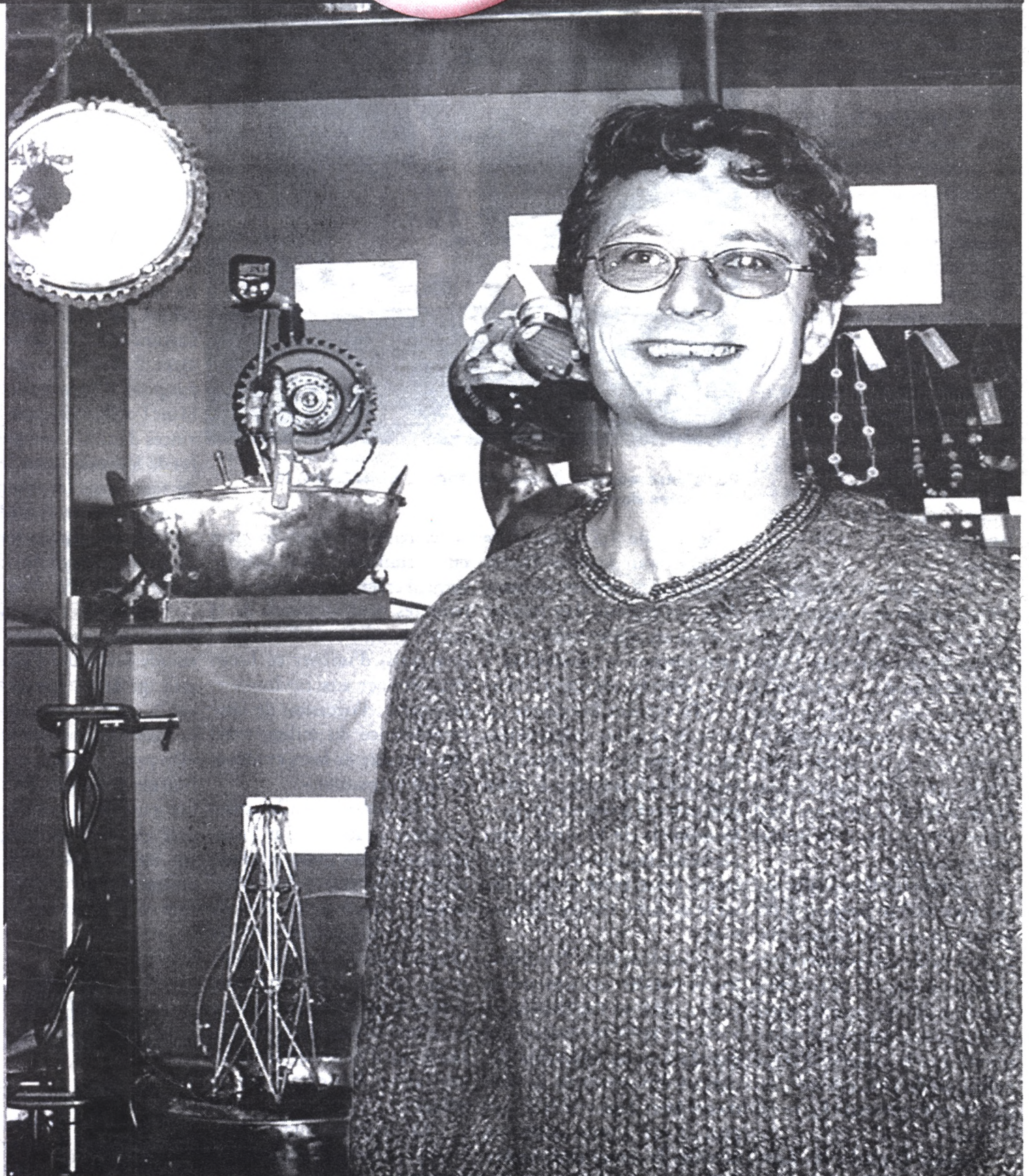


Photo : Marie-Hélène Comeau

L'artiste yukonnais Philippe LeBlond présente son exposition *Perpetual Motion* au café *Chocolate Claim* jusqu'au 24 décembre. Les sculptures de l'artiste sont faites principalement de laiton et de cuivre. Le tout est en mouvement constant grâce à un système fait de pompes utilisées pour les aquariums.

Gala de la francophonie p. 10 et 11

Romanow rejette l'idée de garantir des services de santé en français dans la loi

«La Commission reconnaît l'importance pour une personne de recevoir des soins de santé dans sa langue première, mais en faire une garantie juridique nationale n'est pas nécessairement la meilleure approche pour atteindre cet objectif».

L'approche la plus efficace, selon la Commission, «est de soutenir concrètement et d'étendre les initiatives qui ont réussi et de les développer pour améliorer l'accès aux soins de santé dans les deux langues officielles».

On estime que Santé Canada «devrait» continuer à jouer un rôle important, notamment «dans le soutien financier apporté aux organisations, aux autorités de la santé, aux établissements de soins et aux gouvernements «pour les aider à surmonter l'obstacle linguistique à l'accès aux soins.»

Pour ce qui est des autorités régionales de la santé, elles «devraient» prendre des dispositions pour surmonter l'obstacle de la langue «en formant le personnel, en tissant des liens avec les organisations et communautés de minorités linguistiques...» On suggère aussi l'utilisation de la télésanté pour offrir des services à de petites communautés.

Le rapport Romanow, qui fait plus de 300 pages et a demandé 18 mois de travail, consacre à peine une page et demi de vœux pieux à la question de l'accès à des services de santé en français. C'est quand même mieux que le rapport d'étape publié en février, qui ne consacrait pas une seule ligne sur le sujet.

Même le projet de Pacte sur la santé pour les Canadiens proposé dans le rapport, qui serait un nouvel énoncé de mission pour le système de santé, n'aborde pas la question de la dualité linguistique en santé.

Si le rapport est imprécis quant à un quelconque financement fédéral des soins de santé en français en milieu minoritaire, il suggère néanmoins la création d'un Fonds d'accès à des collectivités rurales et

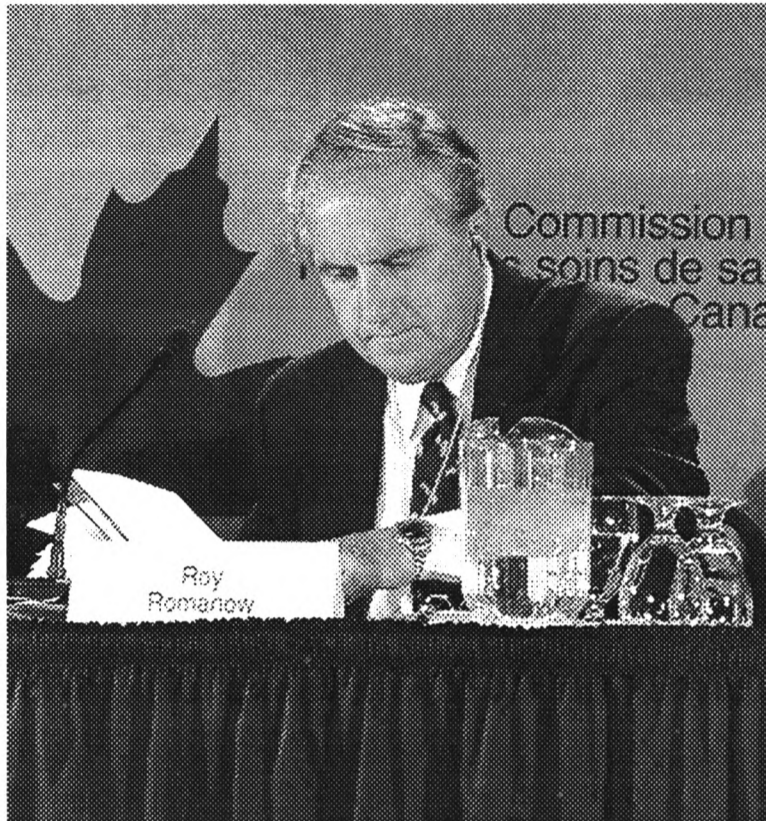


Photo : Archives de l'Aurore boréale
Roy Romanow lors de son passage à Whitehorse, le printemps dernier.

éloignées de 1,5 milliard de dollars, pour faciliter l'accès rapide à des services de santé dans ces régions. Les francophones en milieu minoritaire sont justement nombreux à vivre dans les régions rurales.

Le rapport Romanow reconnaît que les collectivités rurales ont de la difficulté à avoir accès à des soins de santé primaires et à retenir des professionnels de la santé, sans parler des frais de déplacement élevés pour avoir accès à des services dans les grands centres.

«Les habitants des collectivités rurales ont une moins bonne santé et des besoins en soins de santé primaires plus grands que les habitants des centres urbains, mais ils sont moins bien desservis et ils ont plus de mal à avoir accès aux services de santé» peut-on lire dans le rapport. On souligne que les ruraux font face à de «graves pénuries de professionnels de la santé» et que certaines communautés «n'ont même pas accès aux services de santé les plus fondamentaux.» D'où la nécessité d'instaurer «une certaine forme de réseau» reliant les petites communautés aux grands centres urbains.

Le rapport recommande d'utiliser le Fonds d'accès des

collectivités rurales et éloignées qu'on souhaite voir le gouvernement créer, pour attirer et retenir les professionnels de la santé en milieu rural. On propose aussi d'utiliser ce fonds pour donner aux médecins et infirmière «l'occasion de faire l'expérience du milieu rural dans le cadre de leurs études et de leur formation.»

On recommande aussi d'utiliser ce fonds pour financer la télésanté, grâce aux nouvelles technologies de l'information. L'accès à des soins de santé à distance est une formule «particulièrement prometteuse pour le Nord du Canada», avance le rapport, même si on reconnaît du même souffle qu'il existe peu d'information sur les véritables bénéfices de la télésanté.

Un rapport timide
La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) trouve «quelque peu timides» les recommandations du rapport Romanow.

Selon le président de la FCFA, Georges Arès, «il aurait eu lieu que M. Romanow soit plus spécifique dans ses recommandations, compte tenu de toutes les interventions qui ont été faites pour le sensibiliser au fait qu'il était nécessaire d'avoir

des soins de santé en français à l'extérieur du Québec.»

«C'est regrettable, mais c'est toujours comme ça. Sur la question de la dualité linguistique, on est timide lorsqu'il est question de faire des recommandations. J'aurais aimé voir M. Romanow faire des recommandations un peu plus concrètes.» M. Arès trouve néanmoins que le rapport est «une bonne base pour l'avenir.»

M. Arès aurait aimé que le rapport Romanow propose la création d'un programme sur les langues officielles en santé, calqué sur le Programme des langues officielles en enseignement. Il aurait aussi aimé qu'on propose d'inscrire noir sur blanc l'obligation pour les provinces d'utiliser une partie des fonds fédéraux pour les soins de santé dans les communautés francophones et acadiennes. «Il aurait pu suggérer fortement au gouvernement des choses à faire» déplore M. Arès.

La FCFA n'est pas trop déçue que le rapport ne recommande pas l'ajout d'un sixième principe dans la Loi canadienne sur la santé, qui reconnaîtrait la dualité linguistique en santé. «On peut commencer par l'action sur le terrain» dit M. Arès, qui rappelle que le fédéral a créé en 1969 un programme sur les langues officielles en éducation bien avant l'adoption en 1982 de l'article 23 de

la Charte canadienne des droits et libertés, qui reconnaît le droit à l'instruction dans la langue de la minorité.

Une cinquantaine de chefs de file de la francophonie canadienne ont poursuivi le travail de sensibilisation auprès des politiciens fédéraux, lors d'une tournée organisée à Ottawa le jour même où M. Romanow dévoilait son rapport.

Le député d'Ottawa-Vanier, Mauril Bélanger, trouve le rapport Romanow «faible, très faible» en ce qui concerne les services de santé en français dans les communautés de langue officielle.

M. Bélanger est ce même député qui a déposé un projet de loi privé, qui propose justement d'inscrire la reconnaissance de la dualité linguistique comme principe fondamental dans la Loi canadienne sur la santé. Le rapport Romanow estime au contraire qu'il n'est pas nécessaire d'inscrire dans la loi la garantie d'obtenir des services de santé en français au pays.

«Ce n'est pas la fin du monde, mais ça n'aide pas» réagit le député, dont le projet de loi devrait être soumis au vote des députés de la Chambre des communes le printemps prochain.

Yves Lusignan

Le courrier

Nos félicitations pour votre journal très intéressant. Nous le lisons toujours avec intérêt, entre autres les éditoriaux de Cécile Girard. Il est toujours bon d'avoir des nouvelles de la francophonie d'ailleurs.

René et Marie-Claire Champagne
Bonnyville, Alberta

COURRIER

Faites parvenir vos lettres au
Courrier des lecteurs
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél. : (867) 667-2931
Télé. : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

Lettre ouverte à notre généreuse communauté

Éditorial

« Chers amis,
On est bénis de vous avoir
près de nous.
Vous nous avez tissé une cou-
verture de soins et d'affection
sous laquelle on a senti cha-
leur et sécurité pendant ces
temps difficiles.
Vous nous avez enveloppés
dans la véritable sécurité...
d'une communauté. »

(extrait traduit d'une
nouvelle chanson de Remy)

Il y a environ un an, no-
tre véhicule était impliqué

dans un accident
de la route qui
aurait pu avoir
des conséquences tragiques.
Toutefois, cette malheureuse
aventure a plutôt démontré
un excellent exemple de l'es-
prit de communauté extraor-
dinaire qu'on partage dans le
Nord. Nous aimerions vous
rappeler cette incroyable his-
toire et honorer les personnes
qui nous ont aidés...

Le 14 décembre 2001, le
véhicule que nous conduisions
est entré en collision avec un
camion stationné sur l'accote-
ment de la route près de Fort
Nelson. Miraculeusement,

nos trois
enfants
s'en sont
tirés pres-
que in-
deme-
s mais leurs
parents
devaient
être trans-
portés par
avion jus-
qu'à
Grande
Prairie où
on prendrait
soin de leurs
fractures.
Quoi
faire avec
les en-
fants?

Re-
connais-
sant la précarité de notre situa-
tion, la technicienne de radio-
logie de l'hôpital de Fort Nel-
son, Josie Kortevich, a immé-
diatement offert de prendre
soin de nos garçons chez elle
« pour aussi longtemps qu'ils
en avaient besoin ». Incroyable!
Surtout si on considère le
temps de l'année et le fait
qu'elle soit une mère monopa-
rentale de deux enfants.

Nous allions être hospita-
lisés à Grande Prairie pendant
au moins une semaine. On s'est
mis en contact avec nos amis
de Whitehorse pour voir s'ils
pouvaient trouver un moyen
de ramener les garçons au
Yukon. Après avoir exploré
quelques options, le réseau de
la communauté a répondu avec
une alternative inattendue : ils
sont revenus avec l'avion de la
GRC.

Dès leur retour, nos trois
enfants ont été généreusement
accueillis. Les gens offraient
de l'aide, des repas et même
des contributions financières.
Des amis ont aussi organisé
une célébration pour le troi-
sième anniversaire de notre
plus jeune garçon qui avait lieu
avant notre retour.

Pendant ce temps, nous
étions aussi entre bonnes
mains. Les nouvelles se sont
propagées rapidement et des
amis ont alerté les Langills à
Grande Prairie qui sont immé-
diatement venus nous visiter et
nous apporter leur appui. Un
ami du Yukon avait suggéré à

un de ses amis de Vancouver
de nous accueillir à notre pas-
sage à l'aéroport. Même les
employés de Air Canada ont
été très dévoués malgré ces
temps achalandés.

Nous efforçant d'être de
retour pour Noël, c'est enfin
le 24 décembre que nous
sommes rentrés à la maison.
Un « ange » nous y attendait
et nous offrait son aide pen-
dant ses deux semaines de va-
cances. Ça nous a bien ré-
chauffé le cœur de découvrir
un sapin joliment décoré ainsi
qu'une sélection de repas pour
la saison des fêtes. De revoir
les enfants était aussi un mo-
ment bien émouvant.

Plusieurs personnes ont
téléphoné, visité, offert des
cadeaux, du transport et plein
d'autres services. Les bons re-
pas tout préparés nous ont
grandement aidés pendant les
premières semaines. Les dons
monétaires ont contribué aux
coûts imprévus ainsi qu'aux
pertes.

Nous avons été profon-
dément touchés par votre gé-
nérosité et nous sommes très
reconnaissants de votre atten-
tion. Humblement, nous vous
remercions. Vous avez donné
à nos enfants le meilleur des
cadeaux de Noël : vous leur
avez montré ce qu'est l'esprit
de communauté.

Il y a trop de personnes à
remercier spécifiquement,
mais on aimerait tout de
même mentionner quelques

noms : la famille Tuzlak pour
son support et sa générosité
extrême; David Petkovich
pour avoir coordonné la res-
cousse des garçons et la famille
Korn/Egli pour les avoir si bien
accueillis; Sylvie Marcotte
pour son attention dévouée
pendant les premières semai-
nes de retour à la maison; Don
Bishop et d'autres membres de
la GRC pour avoir ramené nos
garçons par avion; des collè-
gues généreux à Environne-
ment Yukon ainsi que des em-
ployés de Yukon Housing pour
le bois de chauffage et les ca-
deaux de Noël...

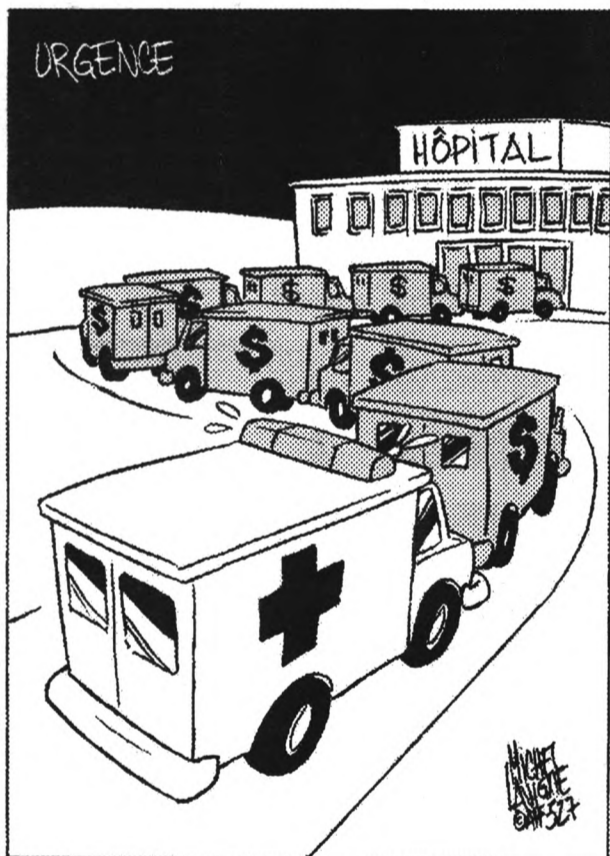
Merci, merci, merci.

Nous vivons dans une
merveilleuse communauté et
nous aimerions le célébrer.
Nous organisons une journée
« portes ouvertes » le samedi,
15 décembre, de 13 h à 20 h.
S'il vous plaît, si vous avez de
près ou de loin aidé à notre
guérison et qu'on ne vous a pas
encore contacté directement,
nous aimerions bien que vous
nous rendiez visite. Vous pou-
vez nous contacter au 333-
1105.

Joyeux Noël et Bonne
Année 2003 à tous les mem-
bres de notre merveilleuse
communauté...

Marlynn Bourque, Remy,
Nathaniel, Miguel et Niko
Rodden

Hameau de Mont Lorne
Yukon



L'aurore boréale

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de
relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa circulation se
chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par
l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse
francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire
OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité
Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en
français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs
auteurs. Le journal est publié par
l'Association franco-yukonnaise.

Directrice :

Cécile Girard

Journalistes :

Marie-Hélène Comeau

Janice Durant

Juliette Anglehart

Cordonnatrice de la publicité :

Odette Poirier

Correspondant national :

Yves Lusignan

Comité du journal :

Léo Martel

Didier Delahaye

Régis St-Pierre

Marie-Hélène Comeau

Cécile Girard

Correctrices bénévoles :

Danièle Rémillard

Danièle Rechstein

302, rue Strickland,
Whitehorse, (Yukon) Y1A 2K1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknet.ca
Site Web : www.afy.ca/aurore



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Deloitte
& Touche

Les derniers tirages sont imprimés pour impressionnement
et sont certifiés par Deloitte & Touche périodiquement.



OPSCOM

Le nouveau conseil des ministres est assermenté

Communauté

Plus de 500 personnes se sont rassemblées samedi après-midi dans le hall de l'édifice administratif du gouvernement du Yukon pour assister à la cérémonie officielle d'assermentation du Conseil des ministres. Le premier ministre et chef du Parti du Yukon, Dennis Fentie, exprime de la confiance pour sa nouvelle équipe et se dit prêt à affronter les défis à venir. Les nouveaux membres du conseil sont : Peter Jenkins (ministre de la Santé et des Affaires sociales et ministre responsable de la Commission des la santé et de la sécurité au travail), John Edzerza (ministre de l'Éducation et ministre responsable de la Commission de la fonction publique), Elaine Taylor (ministre de la Justice et ministre des Entreprises, du Tourisme et de la Culture), Archie Lang (ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et ministre responsable de la Société d'énergie du Yukon et de la Société de développement du Yukon), Glenn Hart (ministre des Infrastructures et ministre des Services aux collectivités) et Jim Kenyon (ministre de l'Environnement). Le premier ministre Fentie servira en tant que ministre du Conseil exécutif et aura la responsabilité du Bureau des intérêts de la femme et du Secrétariat de la jeunesse.

Chacun leur tour, les ministres ont prononcé le serment d'allégeance, le serment professionnel et le serment de discrétion. M. Fentie a ensuite remercié les Yukonnais et Yukonaises d'avoir voté pour un changement et une nouvelle direction. Il affirme que, selon les commentaires qu'il a reçus lors de la campagne électorale,



Photo : Janice Durant

Dennis Fentie entouré des membres de son nouveau Conseil, reçoit les documents d'assermentation du Commissaire du Yukon, Jack Cable

sa priorité sera de rapiécer l'économie du territoire et il indique qu'on verra bientôt réapparaître un ministère du Tourisme intégral ainsi qu'un ministère du Développement économique. Après la cérémonie formelle, la foule entière était invitée à un brunch au sous-sol.

Janice Durant

L'absence des services en santé en français : une cause d'exode pour les francophones du Yukon

(Whitehorse) – Une enquête sur la santé démontre que le manque de services de santé en français est une cause importante du départ des francophones du Yukon.

C'est connu, peu de Franco-Yukonnais ont facile-

ment accès à des services de santé en français. Ce qui l'est moins, c'est que l'absence de service dans ce d pour les francophonesomaine est une cause importante de l'exode des francophone du Yukon. C'est ce qui ressort des compi-

lations préliminaires de l'étude commandée conjointement par l'Association franco-yukonnaise et les EssentiElles.

Cette étude, coordonnée par Marielle Beaulieu s'est effectuée en deux étapes. Plus de 80 personnes ont d'abord répondu par téléphone à un questionnaire sur les services en santé en français puis une trentaine d'individus ont participé à des groupes de discussions.

«Le taux de participation des gens lors des entrevues téléphoniques a été très bon, souligne Marielle lors de son passage à Whitehorse. Mais je savais qu'avec un groupe de discussion je pouvais aller encore plus loin dans les réponses obtenues et aller chercher des données importantes. C'est d'ailleurs ce qui est arrivé lorsque les gens ont admis vouloir quitter le Yukon dès que leur santé les préoccupe, en raison du peu de service qui existe ici en français.»



Marielle Beaulieu

Les résultats préliminaires démontrent un très grand désir parmi les Franco-Yukonnais d'obtenir des soins de santé, des programmes de promotions et un service d'accueil et de référence en français.

«Au Yukon il y a très peu de services en français et c'est donc très compliqué d'y avoir accès, note Marielle Beaulieu. C'est compliqué au point que

les gens n'oseront pas consulter un médecin et repousseront cette option jusqu'au moment où ils seront vraiment mal en point.»

Marielle Beaulieu n'en est pas à ses premières armes dans le domaine de la recherche sur les soins en santé. Elle a effectué des études similaires en Ontario, à l'Île-du-Prince-Édouard en Alberta et au Manitoba.

«L'échantillon obtenu souligne à quel point la communauté franco-yukonnaise est jeune et en bonne santé. C'est très rare d'obtenir ces données-là. Cet échantillon souligne également que l'absence du réseau familial rend les mères célibataires et les aîné(e)s très vulnérables. Si je compare tout cela aux autres recherches je me rends compte que c'est très spécifique au Yukon, souligne Marielle Beaulieu.»

Le rapport préliminaire devrait être terminé d'ici la fin du mois de décembre.

Marie-Hélène Comeau

Offre d'emploi



La garderie du petit cheval blanc

Centre francophone de la petite enfance

La garderie du petit cheval blanc à Whitehorse au Yukon, est à la recherche d'une éducatrice ou éducateur pour un poste permanent.

Qualifications : formation en petite enfance souhaitée, ou équivalent. Cours de premiers soins.

Terme : permanent temps partiel

Début du contrat : 11 décembre 2002

Sous la supervision de la direction cette personne sera responsable de donner les pauses cafés et dîners aux employées ainsi que d'accomplir certaines tâches ménagères. Elle passera du temps avec tous les groupes d'âge de la garderie.

Faites parvenir votre curriculum vitae au plus tard le **10 décembre 2002** à l'attention de :

Nathalie Emond

La garderie du petit cheval blanc

22 Falcon drive, Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8

courriel : garderie@polarcom.com

De nouveaux enjeux pour le Nord canadien

Whitehorse –L'isolement du nord ne le protège plus des influences extérieures. Désormais, la question de la sécurité internationale exigera aux Canadiens de se pencher davantage sur le nord de leur pays.

Bien que la majorité des Canadiens ignorent tout du nord, il ne pourra pas en être ainsi encore longtemps. L'honorable Bob Rae, ancien premier ministre de l'Ontario, et porte-parole pour Le Conseil pour l'unité canadienne, visitait le Yukon la semaine dernière pour faire part des derniers compte-rendus du Centre de recherche et d'information sur le Canada (CRIC).

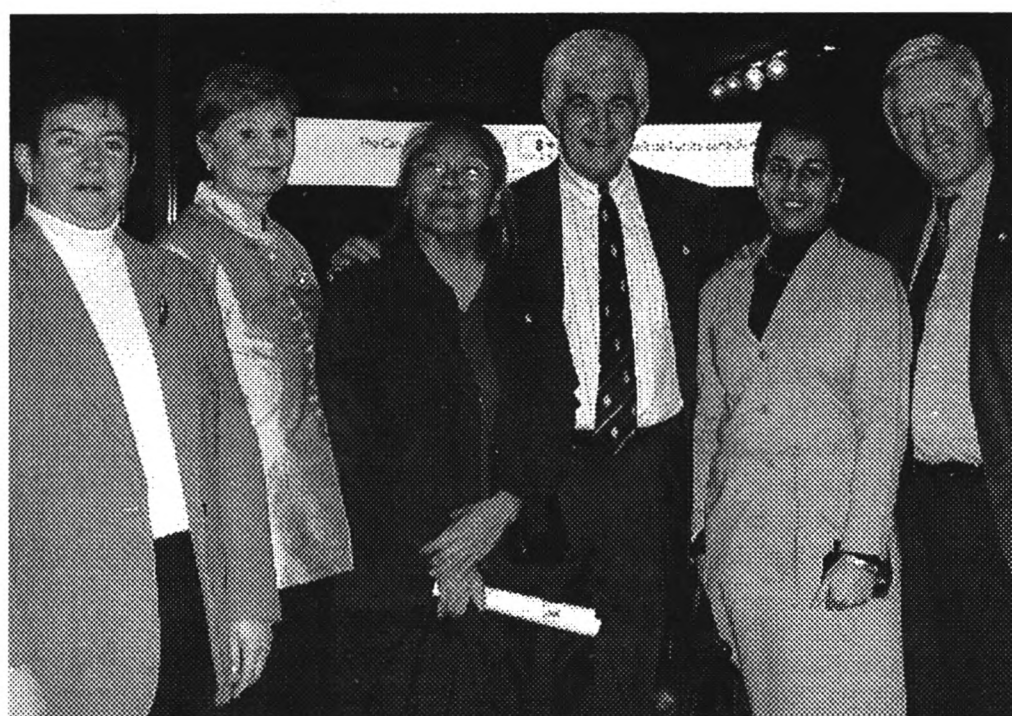
« Le Canada fait face à deux problèmes liés à la sécurité dans l'Arctique : d'une part, l'accessibilité croissante du passage du Nord-Ouest; d'autre part, l'attitude à adopter devant les initiatives américaines accélérée depuis le 11 septembre » (Rapport du CRIC sur le nord canadien, juin 2002).

Comme vous le savez tous, dans les années à venir les changements climatiques réduiront de façon importante l'épaisseur de la couche de glace de la région polaire. On prévoit que d'ici 2050, la calotte polaire toute entière sera

Comme le révèle le rapport du CRIC, ces changements climatiques transformeraient le passage du Nord-Ouest en une route maritime viable, ce qui entraînerait d'importantes conséquences sur les revendications canadiennes en matière de souveraineté dans cette région du globe.

« Si la couche de glace s'amincit, l'Arctique canadien deviendra plus accessible qu'il ne l'était auparavant, ce qui nécessitera un renforcement de la sécurité, tant nationale, qu'internationale. Toute augmentation du trafic maritime international s'accompagnera vraisemblablement d'une hausse des activités illégales. Il sera également nécessaire d'accroître la vigilance à l'égard des violations de l'environnement, ce qui requiert une application de la loi et une surveillance rigoureuse » (Rapport du CRIC sur le nord canadien, juin 2002).

De plus, depuis les évène-



Janet Moodie, présidente par intérim du Collège du Yukon
Audrey McLaughlin, gouverneur pour le Conseil de l'unité canadienne (CUC)
Judy McKinnon, membre de la première nation Champagne Aishihik
Ken McKinnon, recteur au Collège du Yukon et président du CUC au Yukon
Gisèle Yasmeen, directrice du CUC pour la Colombie-Britannique et le Nord
Bob Rae, président du conseil d'administration, CUC

ments tragiques du 11 septembre 2001, la relation canado-américaine s'est resserrée en matière de sécurité. Alors que l'attention était principalement tournée vers la guerre en Afghanistan, les américains ont entrepris de redéfinir leurs stratégies politi-

ques visant le continent nord-américain, l'Arctique canadien y compris. Récemment les américains se sont montrés intéressés à obtenir l'autorisation du gouvernement canadien pour implanter les sites de deux projets de défense nationale en sol canadien. Notamment, le pro-

jet Défense nationale antimissile (NMD), et Commandement du Nord (NORTHCOM). L'objectif du NORTHCOM est d'améliorer la protection de l'Amérique du Nord, ce qui nécessite un système de surveillance moderne qui engloberait la totalité du continent.

Ces questions de changements climatiques et de sécurité internationale ne sont pas étrangères aux habitants du nord, mais auront peut-être l'effet d'un réveil matin un peu trop matinal pour les 85% qui peuplent le croissant de Toronto à la ville de Québec. Désormais, les Canadiens devront s'habituer à dire « d'un océan à l'autre et à l'autre » lorsqu'ils se réfèrent à leur pays.

Juliette Anglehart

« Pour les Canadiens, le Nord représente plus qu'un point cardinal. C'est une région, un territoire, une partie du pays à la fois vaste et intimidante, quelque part au-delà de la zone du confort... Il occupe leur imagination, la remplit de rêves d'aventures extraordinaires et de richesses fabuleuses. Dans l'esprit des Canadiens, le Nord est une image et non un lieu; c'est un mythe, une promesse, une destinée... Voilà pour le Nord imaginaire... »

Paradoxalement, si les Canadiens tiennent à ce mythe, ils ont plus ou moins ignoré la réalité... Ils ont beau se considérer comme un peuple nordique, ils ne se préoccupent guère du Grand Nord ni de ses habitants, sauf, bien sûr, quand les américains manifestent de l'intérêt ou qu'il est question d'une fabuleuse découverte minière »

Daniel Francis, écrivain canadien, auteur de *National Dreams: Myth, memory and canadian history*.



Photo : Gisèle Yasmeen

Gisèle Yasmeen, directrice du Conseil de l'unité canadienne pour le Nord et la Colombie-Britannique, en tournée avec Bob Rae a profité de son passage à Whitehorse pour rencontrer des membres de la communauté francophone, le jeudi 28 novembre, au Centre de la francophonie.



Bureau de lutte contre
l'alcoolisme et la toxicomanie

**Il existe plusieurs
façons passionnantes
de s'amuser et de
partager l'esprit des fêtes.**

Les adultes peuvent montrer aux enfants qu'il est possible de passer un bon moment sans boire d'alcool!

Pour obtenir plus de renseignements sur les services de prévention à l'intention des familles, veuillez communiquer avec le Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie au 667-5777.

Yukon
Santé et Affaires sociales

Des activités mémorables pour célébrer nos vingt ans!

Fenêtre ouverte sur l'AFY

C'est avec un petit serrement de cœur que nous faisons nos adieux à 2002. Nous avons mis au début de l'année sur le fait que le 20^e anniversaire de l'Association franco-yukonnaise serait une bonne occasion de célébrer la Franco-Yukonnie. Les résultats ont dépassé nos espoirs les plus grands.

- Une fête endiablée du solstice au parc Rotary où une foule de plus de 300 personnes s'est dérangée en masse pour le Grand Déangement.

- Une épluchette de blé d'Inde mémorable qui nous a fait danser dans la rue et oublier un mois d'août mouillé.

- Un gala de la francophonie inégalé sur la scène du Centre des arts où se sont découverts en public de merveilleux

talents cachés.

Et tous nos succès ne s'en sont pas simplement tenus à des événements culturels.

- Au printemps, la communauté a répondu sans hésiter à l'appel de réflexion sur la Franco-Yukonnie lors des États généraux.

- La communauté de nouveau a su se faire entendre en grand nombre et avec une voix assurée lors des élections territoriales.

- Encore plus récemment, notre assemblée générale annuelle a suscité un taux d'intérêt qui a surpassé nos attentes et a battu des records de participation.

Ah oui ! C'est bel et bien une année à marquer d'une pierre blanche dans les annales de la Franco-Yukonnie. Mais

c'est aussi une année qui augure merveilleusement bien de l'avenir. Un avenir où chaque année qui s'en vient se présente encore plus prometteuse que celle qui s'en va.

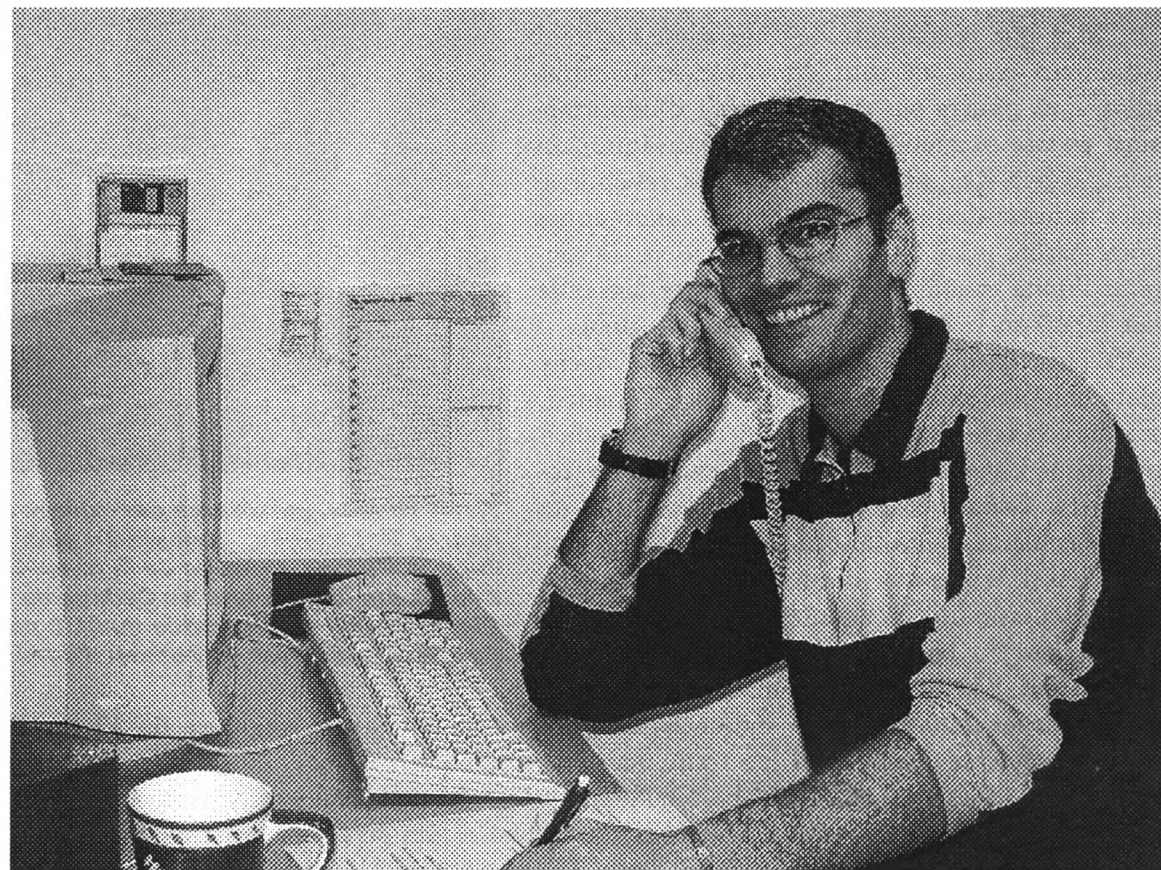
Certes ce ne seront jamais

les défis qui manqueront et il y en a beaucoup qui nous attendent. Mais c'est l'esprit rasséréné que nous les abordons, forts du soutien de toute une communauté qui croît et croît en elle, une communauté dont

l'apport au territoire ne cesse de grandir. C'est avec le sourire que j'imagine où nous en serons dans vingt ans.

La présidente de l'Association franco-yukonnaise,

Nicole Dion



Régis St-Pierre, agent de développement économique, jeunesse. Photo : Marie-Hélène Comeau



Photo : Cécile Girard

Yann Herry et Larry Bagnell coupent le ruban qui inaugure l'exposition historique ornant les murs du Centre de la francophonie. Yann Herry est le concepteur de cette exposition qui témoigne de la longue présence francophone au territoire.

Du nouveau dans le secteur économique

L'Association franco-yukonnaise a dorénavant un nouvel agent du développement économique jeunesse. C'est Régis St-Pierre qui occupe ce nouveau poste.

«Nous en sommes au tout début de ce projet de développement économique jeunesse, souligne Régis. Pour pouvoir desservir les jeunes, on doit entre autres répertorier les services qui existent, rencontrer les intervenants et sensibiliser les gens à offrir des services à cette clientèle.»

De nos jours, on peut vieillir tout en restant jeune... jusqu'à 35 ans. C'est en effet à la clientèle des 35 ans et moins que s'adresse ce nouveau secteur. Puisque le spectre de l'âge est grand, les secteurs d'interventions se doivent de l'être aussi.

Ainsi, des interventions liées au décrochage scolaire

seront consacrées aux jeunes de 12 à 15 ans. Pour la clientèle âgée de 16 à 19 ans, on parle d'ateliers sur le potentiel de créer son entreprise pendant l'été ou de participation à des camps estivaux en entrepreneuriat.

Selon les prévisions de Régis, la clientèle yukonnaise âgée de 19 à 25 ans sera toutefois plus difficile à rejoindre.

«Ces gens sont souvent en transition ou de passage pendant l'été. De plus, les jeunes qui décident de poursuivre leurs études postsecondaires en français sont obligés de quitter le territoire. On ne les revoit que pendant l'été. On doit donc mettre en place un système qui nous permettrait de garder un contact avec eux ou de faciliter leur retour au Yukon.»

Finalement, le secteur économique jeunesse se penchera

également sur la dernière tranche d'âge, celle qui comprend les gens de 25 à 35 ans. Cette tranche d'âge connaît un taux de chômage plus élevé, les besoins sont différents et cette clientèle est souvent prête à se lancer en affaires.

«Une fois sur le terrain, on pourra appliquer au Yukon le plan créé par les intervenants nationaux. Il y aura sans doute des besoins qui seront les mêmes que ceux identifiés dans les autres provinces et territoires, tandis que d'autres seront spécifiques au Yukon», note Régis.

On peut contacter Régis en composant le 668-2663, poste 334, pour obtenir de plus amples renseignements sur le sujet, ou par courriel à l'adresse suivante : rstpierre@afy.yk.ca.

Marie-Hélène Comeau

L'avenir de la Franco-Yukonnie liée développement économique ?

(Whitehorse) – Les Franco-Yukonnais veulent s'assurer qu'il y aura une bonne concertation au sein de la communauté dans l'éventualité de la création d'une société de développement économique indépendante de l'Association franco-yukonnaise.

C'est la conclusion à laquelle sont arrivés les membres de l'Association franco-yukonnaise (AFY) qui ont assisté à la 20e assemblée générale annuelle de l'organisme

porte-parole des Franco-Yukonnais, le 23 novembre dernier au Centre de la francophonie.

«Si je comprends bien ce qui a été exprimé aujourd'hui, vous désirez qu'il y ait une bonne concertation au sein de la communauté dans la possibilité d'un transfert de responsabilités dans le secteur économique. Vous voulez vous assurer que la Société des immeubles franco-yukonnais (SIFY)

qui gérerait ce dossier de façon autonome ne parte pas seule avec le ballon de football. Vous voulez qu'elle continue de travailler de concert avec le reste de la communauté», a résumé Pierre Bourbeau, administrateur bénévole du secteur économique de l'AFY.

Rappelons que dans l'exercice des États généraux, on s'est penché sur la meilleure structure que pouvait prendre un organisme de développe-

ment économique franco-yukonphone au Yukon. La conclusion de cette étude suggère que le secteur du développement économique de l'AFY soit transféré à la Société des immeubles franco-yukonnais qui deviendrait cette nouvelle société de développement économique. On distinguerait ainsi deux entités autonomes, l'une étant à caractère revendicateur politique (AFY) et l'autre purement économique (SIFY).

Le dossier de la radio communautaire a également fait partie des réflexions de la quarantaine de membres qui ont assisté à la réunion.

«Où en est-on dans le dossier de la radio communautaire, a-t-on pu entendre. Est-ce qu'il y a des choses qui se font dans ce domaine?»

La directrice générale de l'AFY a admis que peu de choses ont été accomplies bien que ce dossier demeure une priorité de l'Association.

«On estime que ce dossier est une priorité. Le directeur des communications de l'AFY a d'ailleurs assisté récemment à un atelier d'implantation d'une radio communautaire. Le dossier devrait cheminer d'ici mars 2003 et nous devrions recevoir un plan d'action avec des dates d'échéance d'ici le mois de décembre, a souligné Jeanne Beaudoin, directrice de l'Association franco-yukonnaise. Il y a des fonds de disponibles pour entreprendre une étude de faisabilité. Cette étude nous per-

mettrait de voir la viabilité du projet et les répercussions directes qu'il pourrait avoir sur le journal *l'Aurore boréale* au niveau de la recherche de commanditaires.»

L'assemblée générale annuelle a permis de faire un retour sur les démarches concernant les poursuites judiciaires contre le gouvernement du Yukon.

«On va voir si M. Fentie va revenir sur la décision du gouvernement précédent. Nous avons essayé de le rencontrer avant l'AGA, mais comme il n'était pas encore assermenté en tant que premier ministre, il ne pouvait pas se prononcer sur la question, a fait remarquer Jeanne Beaudoin. Jusqu'ici, nous avons réussi à bâtir grâce à la collaboration plutôt que par la confrontation. Espérons que nous pourrions continuer sur cette voie.»

La réunion s'est terminée avec la nomination des nouveaux bénévoles au conseil d'administration de l'AFY. Jean-Louis Salesse est dorénavant vice-président et Alexandre Bourguignon, trésorier. Pour ce qui des postes d'administrateurs aux secteurs des communications, de l'éducation et du culturel, nous retrouvons respectivement Francis Roy, Denise Beauchamps et Renée-Claude Carrier.

Marie-Hélène Comeau



Photo : Cécile Girard

Pierre Bourbeau, animateur d'atelier, Michel Chartier, président d'assemblée et Christiane Boisjoly, animatrice d'atelier, lors de l'Assemblée générale de l'AFY.

aide aux parents

Avez-vous des enfants âgés entre 0 et 6 ans?

Avez-vous des questions concernant leur développement ou sur le parentage?

Dans l'affirmative, vous pourriez trouver réponse à vos questions auprès de la responsable du nouveau programme de Familles en santé destiné aux familles comptant au moins un parent francophone.

Pour obtenir plus de renseignements sur les stades de développement de l'enfant ou obtenir un service d'appui au rôle parental, communiquez avec :

Ysabelle Perreault au 667-3757

Yukon
Santé et Affaires sociales



INSCRIPTION
DU 2 AU 13 DÉCEMBRE
au programme
le Jardin d'Émilie
pour la session
du 13 janvier au 21 mars



Programme de francisation destiné aux enfants ayants-droit âgés de 3 à 5 ans.
Rens.: 633-6566.

Une garderie pleine mais une aga vide

Éducation

(Whitehorse) – Malgré les menaces de grève et le projet d'agrandissement des locaux, l'assemblée générale annuelle de La garderie du petit cheval blanc aura attiré moins de trois parents sur une possibilité de cinquante-deux. Une participation qui en dit long, soit sur la confiance mise entre les mains du conseil d'administration, soit sur le désintérêt des parents.

C'est du moins le questionnement général qui régnait lors de l'assemblée qui avait lieu le 27 novembre dernier.

«Je suis déçu du nombre des parents qui ont participé à l'assemblée générale annuelle, note Marc Dionne, président de la garderie. Je ne sais plus comment véhiculer cette information que l'assemblée est importante pour les enfants de la garderie. Je croyais que le projet d'agrandissement allait susciter de l'intérêt de la part des parents, mais ce ne semble pas être le cas. Il y en avait même

moins que l'an passé.»

Durant la rencontre, les membres du conseil d'administration en ont profité pour dévoiler le plan d'agrandissement des locaux de la garderie francophone. L'ajout de deux locaux permettra à l'organisme d'augmenter sa capacité d'accueil en passant de 29 enfants à 40.

«C'est toute la communauté franco-yukonnaise qui va bénéficier des retombées de cet agrandissement, a souligné Marc dans son rapport de la présidence, en commençant par l'école Émilie-Tremblay qui pourrait voir son taux d'inscriptions à la maternelle augmenter au cours des prochaines années.»

Les travaux étaient censés débiter à l'automne 2002. Comme aucun entrepreneur n'a répondu en septembre dernier à l'appel d'offres, le projet a été reporté à l'an prochain. Conséquemment, le financement reçu de Patrimoine canadien, qui devait être dépensé au 31 mars, a dû lui être retourné.

Toutefois, grâce à l'appui du gouvernement du Yukon, la garderie a pu négocier une autre entente avec Patrimoine pour que l'argent soit de nouveau disponible dès le début de la prochaine année financière, le 1er avril 2003.

«On travaille présentement à mettre sur pied un nouvel échéancier qui commencera avec un appel d'offres au mois de janvier 2003, a indiqué Marc. Si tout va bien, la construction devrait commencer en avril et se terminer au mois d'août. L'ouverture officielle se ferait le mois suivant, c'est-à-dire en septembre.»

Durant la soirée, le conseil d'administration a également abordé la menace du déclenchement d'une grève des garderies yukonnaises. Cette menace a été exprimée haut et fort, on se rappelle, durant la dernière campagne électorale.

«Espérons que les nouveaux élus nous ont écoutés en période électorale, sinon nous allons nous organiser pour aller en grève, a déclaré le président de la garderie. On a toutefois bon espoir avec le nouveau parti en place. On s'attend

d'ailleurs à avoir une rencontre avec le ministre des Affaires sociales dans les prochaines semaines.»

La réunion s'est terminée avec l'élection des nouveaux membres du conseil d'administration. Ainsi, Line Carrière devient la nouvelle vice-présidente et Louise Cashaback, la nouvelle trésorière. Danièle Rémillard a troqué, quant à elle, son poste de conseillère pour prendre celui de secrétaire. Du coup, les deux postes de conseillers sont restés vacants.

«Bien que je sois déçu du peu de participation des parents à l'AGA, je suis très heu-

reux de la nouvelle équipe qui compose le conseil d'administration, souligne Marc. On trouve toujours de bonnes personnes pour siéger au CA. C'était très important d'avoir une équipe solide et nous l'avons eue.»

Le président de la garderie a profité de la tribune pour souligner les six années de travail d'Isabelle Salesse à la direction. Un record de tous les temps à La garderie du petit cheval blanc. Il a également salué l'arrivée de Nathalie Émond qui comble le poste de

gauche intérimaire.

Marie-Hélène Comeau

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

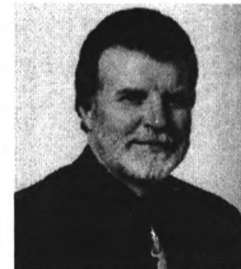
1.-3. L'ENSEMBLE DU CANADA. THE BIOGRAPHY CHANNEL (CANADA) CORP.; MSNBC CANADA CORP.; et 3773221 CANADA INC. demandent l'autorisation de modifier la licence de leur service spécialisé national de télévision de langue anglaise de catégorie 1 ou 2, appelé respectivement The Biography Channel, MSNBC, et TechTV Canada, en changeant la condition de licence relative à la nature de service. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DES DEMANDES: Rogers Media Television, 545, boul. Lakeshore O., Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 19 décembre 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-70

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Photo: Marie-Hélène Comeau

Le nouveau conseil d'administration de La garderie du petit cheval blanc
Line Carrière, Marc Dionne, Danièle Rémillard et Louise Cashaback



Message de l'honorable Dennis Fentie

Premier ministre et ministre responsable
du Bureau de promotion
des intérêts de la femme
au sujet de la Journée nationale de
commémoration et d'action contre
la violence faite aux femmes

Il y a dix ans, les membres du Parlement instauraient une journée de commémoration et de deuil pour les 14 jeunes femmes assassinées à l'École Polytechnique de Montréal en 1989. Ils ont choisi le 6 décembre pour commémorer toutes les femmes dont la vie s'est éteinte ou a été changée à jamais en raison d'un acte de violence. Des femmes et des hommes se réunissent maintenant chaque année le 6 décembre afin de ne jamais oublier ces événements et collaborer pour conscientiser la population au sujet de la violence faite aux femmes et appuyer les initiatives de prévention de la violence.

D'un bout à l'autre du pays et du territoire, de plus en plus de gens s'élèvent contre la violence faite aux femmes. Des hommes se joignent à cette croisade pour faire de notre monde un milieu où les femmes et les jeunes filles pourront vivre en sécurité.

Mais il reste encore beaucoup à accomplir et il faut prendre davantage conscience de la violence et de ses répercussions sur la qualité de la vie, non seulement des personnes en particulier, mais aussi de l'ensemble des Yukonnais et des Yukonaises.

J'aimerais remercier le Centre des femmes Victoria Faulkner d'avoir organisé cette vigile à la chandelle à l'édifice Elijah-Smith, de même que le Collège du Yukon pour sa cérémonie.

C'est ensemble que nous progresserons.

Yukon
Bureau de promotion des
intérêts de la femme



Un refuge pour les moins bien nantis

Au centre de la capitale

(Whitehorse) – Un nouvel abri pour les gens de la rue a ouvert ses portes à Whitehorse. Cette initiative est l'œuvre de l'Armée du Salut qui a agrandi et rénové ses locaux du centre-ville (coin de la rue Black et de la 4^e Avenue) anciennement occupé par son magasin de vêtements usagés.

L'endroit offrira le gîte et le repas jour et nuit aux gens qui ont besoin d'aide.

«Ce sera un endroit où les gens pourront s'asseoir au chaud et parler à quelqu'un, a souligné Johannah Sessford lors de l'ouverture officielle. On espère que ce refuge deviendra une source d'inspiration pour toute la population.»

Johanna et son mari Robert Sessford de l'Armée du Salut ont conjointement coordonné ce projet de 339,000 \$. Le financement provenait du gouvernement fédéral, du Yukon Aboriginal Women's Council et de la division yukonnaise de l'Armée du Salut.

«Il y a un besoin criant dans la communauté pour ce type de service, a rappelé le député fédéral du Yukon, Larry Bagnell. Nous n'avions pas de solution à l'époque. Les coûts engendrés pour ce type de projet étaient trop élevés. Grâce à l'Armée du Salut et bien entendu à Johanna et Robert nous sommes arrivés avec une solution de partenariat qui permettra enfin d'accomplir ce projet.»

Rappelons que la division yukonnaise de l'Armée du Salut célébrera sa 25^e année d'existence en terre yukonnaise, au mois de mai 2003.

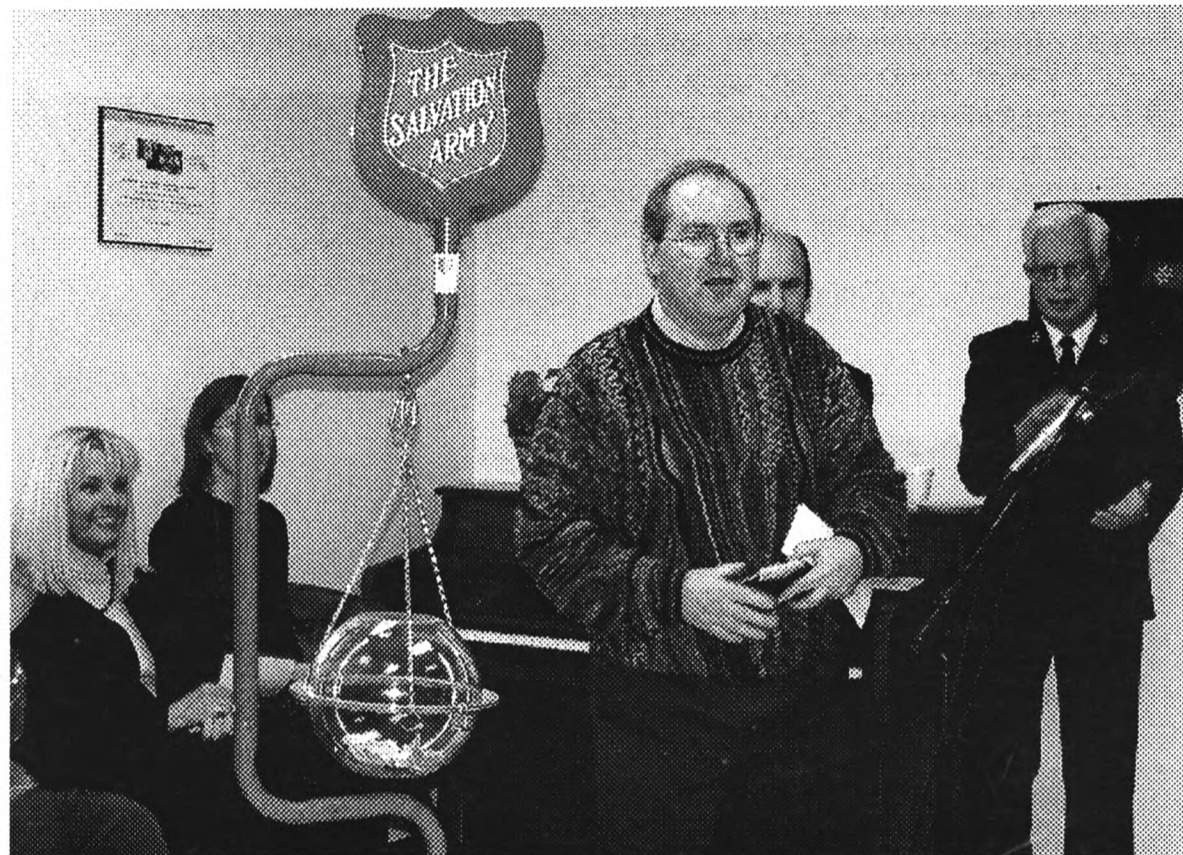
L'Armée du Salut a entrepris son œuvre au Canada en 1882, quinze ans seulement après la Confédération, et contribue depuis à l'établissement de services sociaux à

l'échelle du pays.

Les premières réunions en plein air, eurent lieu à Toronto en janvier 1882 et, cinq mois plus tard, à London, en Ontario. Ces services étaient célébrés par des immigrants britanniques qui avaient connu l'Armée du Salut dans leur pays d'origine. C'est en juillet de cette année que l'Armée commença officiellement ses activités, lorsqu'un officier américain, le major Thomas Moore, prit le commandement. Il y avait à ce moment-là, en Ontario, onze « postes » ou congrégations. Un an plus tard, le Canada devenait un « territoire » indépendant, responsable de sa propre administration au sein de l'organisation mondiale.

Dès ses débuts au Canada, l'Armée du Salut adopta la philosophie de son fondateur, William Booth : « À quoi bon prêcher le salut aux affamés? » C'est à ce moment que prit naissance le concept de « soupe et salut », qui se modifia avec les années pour devenir le programme complet de services sociaux de l'Armée du Salut. Un grand nombre de ces services sont offerts en partenariat avec le gouvernement.

Aujourd'hui, l'Armée du Salut au Canada compte 1 250 officiers en fonction (membres du clergé), près de 23 000 soldats (congrégation) et plus de 60 000 adhérents, c'est-à-dire des personnes qui reconnaissent



Ernie Bourassa, le maire de Whitehorse a donné l'exemple en donnant à la caisse de Noël de l'Armée du salut

Photo : Marie-Hélène Comeau

l'Armée comme leur confession, mais qui ne sont pas des membres officiels. On dénombre plus de 350 postes (églises) et au moins 150 établissements qui offrent divers types de services sociaux. En plus des milliers de bénévoles, l'Armée compte près de 11 000 employés dans le territoire du Canada et des Bermudes. Des officiers et des travailleurs laïques canadiens servent également dans 26 pays, de la Russie à l'Afrique du Sud.

Marie-Hélène Comeau

Affûtez vos crayons

et mettez-vous à l'heure de la langue française. Un voyage à Québec récompensera les plus fûtés.

La dictée des Amériques s'en vient !



Soyez au rendez-vous ! Jeudi 12 décembre à midi
Centre de la francophonie
École Émilie-Tremblay
École F.-H. Colins

Pour plus de renseignements appeler Didier au 668-2663 poste 232

Concours pour les entrepreneurs francophones

Le but du concours est de souligner publiquement votre travail.

Vous pouvez participer au concours si votre entreprise : existence depuis plus de 3 ans, est en bonne santé financière, a créé de l'emploi (le vôtre!).

Les prix : 4 voyages, pour deux personnes, pour aller représenter le Yukon à la finale canadienne à Ottawa le 22 mars 2003. Une couverture médiatique locale sera également faite sur les 4 entreprises finalistes.

La date limite : 31 décembre, mais n'attendez pas pour vous procurer une trousse d'information avec un formulaire d'inscription. Rens.: 668-2663 ou Danuïelle Bonneau au 633-2738.



POPOTE COMMUNAUTAIRE DE NOËL

- Ça vous tente d'économiser sur la facture d'épicerie du temps des fêtes ?
- Ça vous tente de cuisiner en bonne compagnie et de découvrir de nouvelles recettes ?
- Ça vous tente de revivre un brin de passé en préparant de bons plats à emporter à la maison pendant que les enfants s'amuse ensemble ?

Surprises pour les enfants

LE SAMEDI 14 DÉCEMBRE
Inscription obligatoire
(nous achèterons en gros le plus tôt possible et séparerons les coûts)
Programme Mamans, bébés en santé, Guylaine au 668-2636.



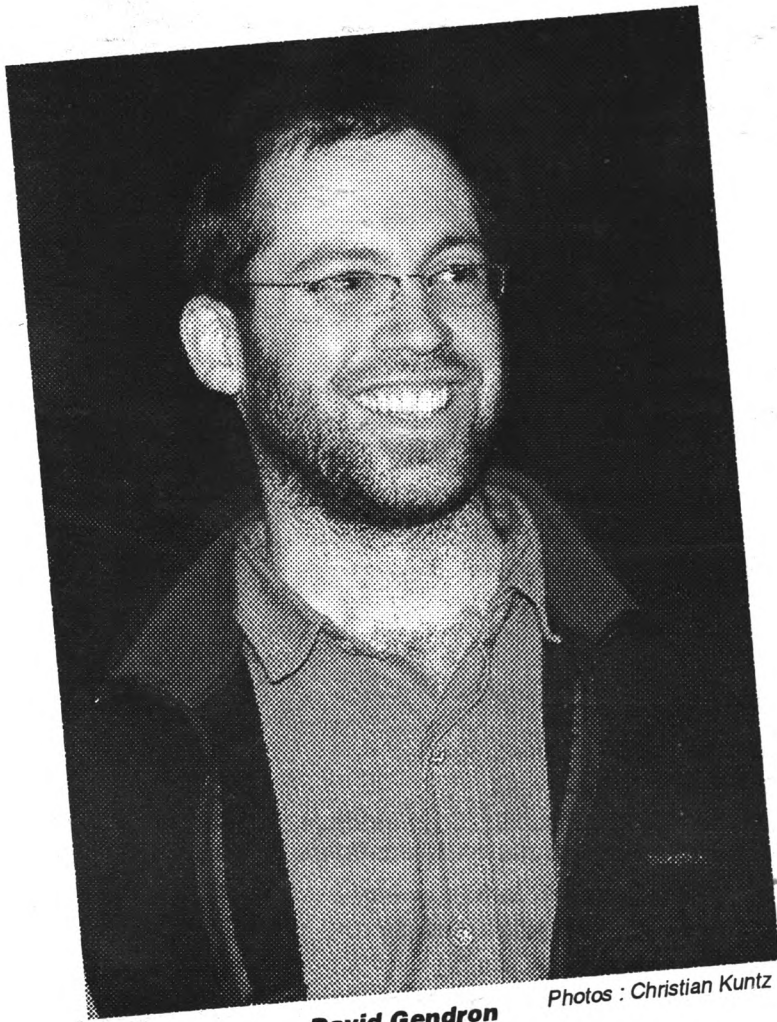
Dans le temps des fêtes, pensez à ceux et celles que la vie oublie...

Le Gala de la francophonie

Un 8^e rendez-vous remplis de surprises et de magie

Le vendredi 22 novembre, une belle soirée attendait la communauté franco-yukonnaise. Le 8^e Gala de la francophonie offrait des découvertes originales musicales et des moments remplis d'émotion lors de la remise des prix. Ces quatre prix récompensaient des secteurs d'activités variés. Ils étaient remis à des personnes méritantes de la communauté franco-yukonnaise dont le travail a été remarqué durant la dernière année.

Voici donc ce qu'on a dit durant la soirée, à propos des récipiendaires ...



David Gendron

Photos : Christian Kuntz

Le prix Binet-Dugas (Services en français) a été remis à David Gendron du magasin de sport *Coast Mountain*. La qualité du service est définie par la clientèle. Voici ce qui se dit de David.

« David assure un service courtois, individualisé et professionnel, ... quand on s'adresse à lui en français on dirait qu'il est encore meilleur! »

« Lorsqu'on parle d'équipement de plein air, il est la personne ressource par excellence sur tout le territoire! »

« Depuis quelques années qu'il travaille à *Coast Mountain*, les francos reconnaissent en David une personne qui représente l'expérience parfaite du français sur la place publique. »

«...si on a besoin d'un sac de couchage garanti pour faire un beau dodo bien au chaud à 30 sous zéro, qui peut nous aider en français? C'est David !

«...si en montagne, par un brouillard épais comme de la soupe aux pois, on arrive à retrouver son chemin, qui nous a conseillé sur la boussole ou le GPS? C'est David !

«...si, en préparation pour la Chilkoot, on doit se remplir le sac à dos avec des provisions pour quatre saisons et que les genoux nous « effouèrent » après deux heures, qui nous conseille de remplacer la poëlonne en fonte avec *quelque* chose de plus léger? C'est David !

«... dans ce coin du monde où la beauté de la nature récompense l'esprit de l'aventure, qui nous conseille, nous prépare et nous rassure?» C'est David !»

France Robert a reçu deux prix durant la soirée. Le premier



France Robert

était le prix DeRuyter-Gendreau. Ce prix souligne le travail remarquable d'une personne dans le domaine de l'éducation. Le deuxième, le prix Alma Castonguay, a été décerné par le groupe de femmes francophones Les EssentiElles.

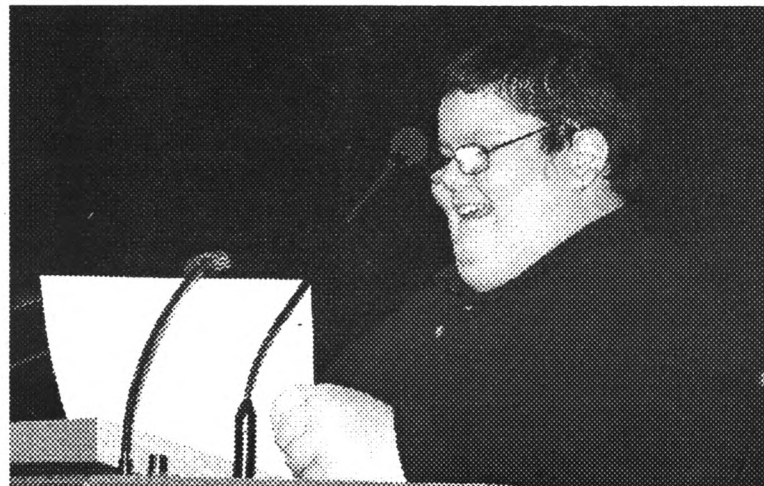
« Depuis maintenant sept ans, France enseigne à l'école Émilie-Tremblay. Grâce à son implication et à son engagement spectaculaire, elle per-

met à des groupes entiers de jeunes de découvrir un potentiel insoupçonné.

Elle enseigne avec passion. Elle aime les jeunes et sait le leur faire ressentir. France leur inculque la motivation et le goût de se dépasser, l'envie de créer, le désir du travail harmonieux d'équipe et le plaisir de s'exprimer en français avec fierté.

Pour atteindre les objectifs de perfection qu'elle se fixe, France ne compte pas ses heures, elle est généreuse et disponible afin d'amener ses étudiants là où elle sait qu'ils sont capables de se rendre.

Elle est un modèle d'engagement et de respect tant pour les étudiants que pour les enseignants autour d'elle. Telle une œuvre d'art, France est une femme, une artiste, une enseignante d'une valeur inestimable. Bravo, France et merci !»



Félix Robitaille

Le prix spécial du jury a été remis à Félix Robitaille, élève de

8^e année. « Il est remarquable de trouver un tel esprit de dévelop-

pement communautaire chez une personne de son âge. Serviable, dévoué, spontané, toujours prêt à aider. Alors que nous avons salué, avec beaucoup de plaisir et de satisfaction, ceux et celles qui œuvrent au bien-être de la communauté, nous voulons tout spécialement saluer quelqu'un qui y œuvre tout autant et ce, de très bonne heure. Quelqu'un qui nous laisse à penser avec un grand sourire que l'avenir de notre communauté francophone est en de très bonnes mains.»



Marie-Hélène Comeau recevant son prix.

Le prix Pépin Landreville (Culture et communication) a été décerné à Marie-Hélène Comeau.

« Cette année toutes ces qualités ont pris une ampleur remarquable. Artiste visuelle au talent toujours grandissant, elle nous a offert sa première exposition de toiles. À plusieurs reprises, elle nous a charmés sur scène avec sa voix mélodieuse. Comme si ce n'était pas assez, elle a assuré pendant des mois la publication du journal avec un très grand succès.»



Roch Nadon

Le prix Tremblay-Létourneau (Engagement bénévole) a été remis à Roch Nadon.

« Être bénévole ça veut dire donner de son temps, bien sûr, mais aussi donner de son temps quand on en a besoin et de le faire avec plaisir. Il est difficile d'imaginer quelqu'un d'aussi dévoué à la cause communautaire, quelqu'un sur lequel on peut toujours compter, et qui le fait avec le sourire. Ça lui fait toujours plaisir d'aider. Roch, ça nous fait vraiment plaisir de t'avoir.»

Le Gala vu par le photographe Christian Kuntz



(2)



(3)



(4)



(1)

(9)

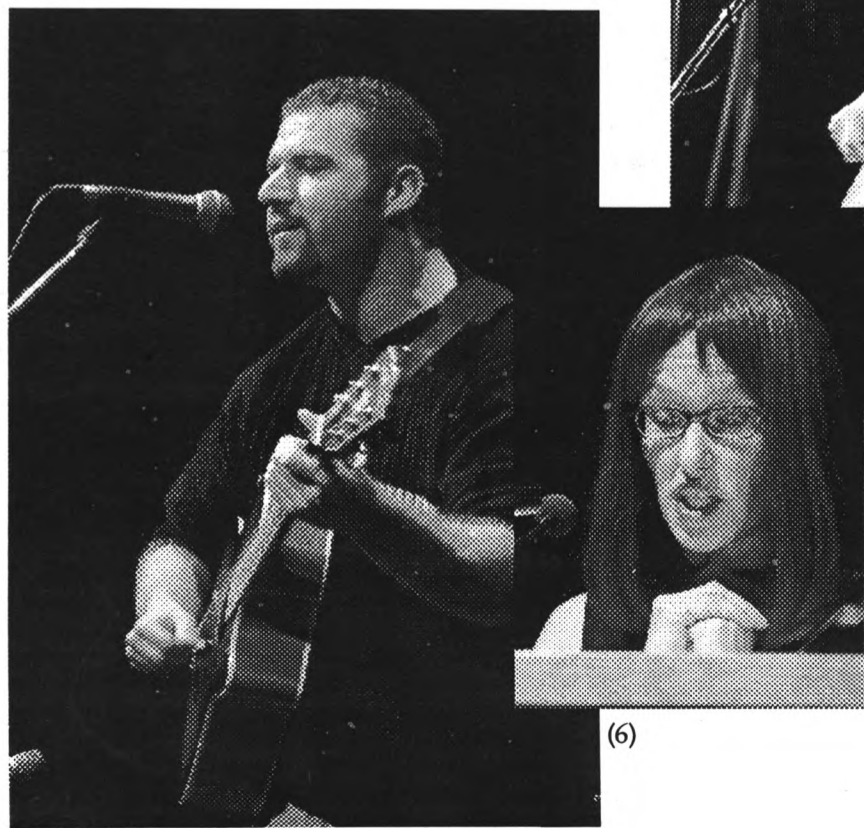


(8)



(5)

- 1) Danielle Bonneau et Tina Duquette-Théberge ont envouté l'audience.
- 2) Marie-Soleil Harvey, éblouissante au piano.
- 3) Le spectacle du chanteur québécois Vincent Vallières a fait danser bien des souliers pendant la soirée.
- 4) Yann Berry y est allé d'une composition qui a fait rire la salle.
- 5) Éric Vaillant et Paulette Comeau ont donné des frissons d'émotion à un auditoire charmé.
- 6) Miss Magenta alias Stéphanie Burchell en a profité pour nous faire un peu de théâtre.
- 7) Eugène Roach a quitté la communauté de Mayo l'instant de quelques chansons.
- 8) Stéphane Pépin a profité de l'événement pour raconter les origines de la lune.
- 9) Les excellents animateurs de la soirée, Christine Klassen-St-Pierre et Jean-Marc Perreault, qui ont orchestré la soirée avec brio.



(6)

(7)

Robert Bowerman, joueur d'échecs : une passion qui remonte à l'enfance :

Quand Robert Bowerman n'est pas en train d'enseigner le français langue seconde dans une salle de classe à l'école Elijah Smith, il est très probablement en train de réfléchir à son prochain coup. En effet, cet enseignant est un passionné du jeu d'échecs, et il y prend part autant que possible.

Inspiré d'un jeu nommé Shaturanga, le jeu d'échecs a vu le jour en Inde au V^e siècle. On attribue son invention au précepteur du Raja Shek Rama qui voulait ainsi représenter le monde matériel et sa dualité.

« C'est un jeu qui tient beaucoup à la tradition et qui se passe d'une génération à l'autre », explique M. Bowerman. Son père lui a enseigné ce jeu alors qu'il était tout jeune. Il faisait partie du club d'échecs de son école et, quand il n'a plus trouvé de compétition assez forte, il s'est joint aux clubs de Toronto, la ville où il a grandi.

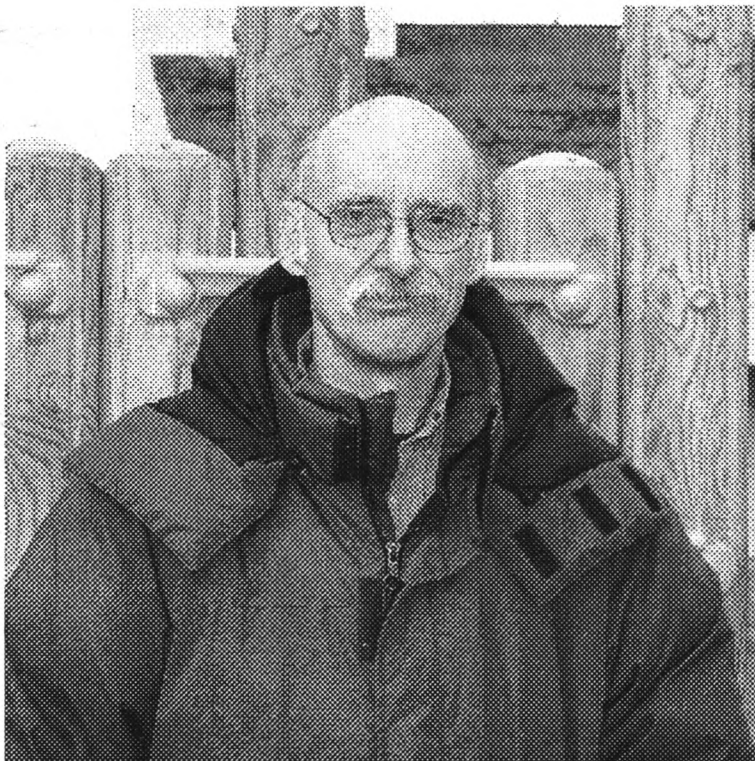
Il participe depuis l'âge de 14 ans aux tournois officiels. Il a même profité d'un récent voyage à Cuba pour prendre

des leçons : « J'ai appris comment organiser mes pensées un peu plus précisément, comment utiliser le temps de façon plus efficace pendant une partie. »

M. Bowerman participe présentement au Championnat d'Amérique du Nord d'échecs par correspondance où il joue simultanément 14 parties. Chaque coup est noté selon un langage spécifique aux échecs et livré par carte postale dans un délai précis. La durée de ce championnat s'étale sur environ trois ans.

Il y a huit ans, M. Bowerman a gagné le Championnat du Canada d'échecs par correspondance. « Les tournois par la poste se font de plus en plus rares depuis l'arrivée du courrier électronique », explique M. Bowerman en notant qu'il existe aussi des tournois mixtes où l'on peut choisir entre le courrier traditionnel ou le courrier électronique.

Par contre, M. Bowerman apprécie le record tangible de chaque partie d'un tournoi effectué entièrement par cartes



Robert Bowerman

Photo : Janice Durant

postales.

En tant que membre de la Fédération canadienne des échecs (FCE), M. Bowerman participe autant que possible aux Championnats ouverts du Canada qui ont lieu chaque été dans une ville différente du Canada. La FCE, dont le mandat est de favoriser et d'encourager la connaissance, l'étude et le jeu d'échecs au Canada, organise plusieurs compétitions internationales. Elle s'occupe aussi de gérer, selon un système numérique précis, le rang d'un joueur. Chaque joueur actif se voit

ainsi attribuer une cote et un titre qui lui serviront à se placer dans un tournoi officiel. M. Bowerman détient actuellement le titre d'expert et se situe en première place au Yukon.

« Les échecs, c'est un jeu avec lequel on peut s'amuser quel que soit son niveau. C'est un jeu qui attire les personnes de n'importe quel âge, de n'importe quel niveau social, et, ce que tous les joueurs ont en commun, c'est qu'ils aiment exercer leur cerveau. » M. Bowerman occupe le poste de président du Club d'échecs du Yukon qui compte une quarantaine de

membres. Ces derniers se réunissent toutes les deux semaines lors de soirées informelles et organisent périodiquement des tournois. « Le but des rencontres, c'est de s'amuser tout en améliorant son jeu » dit-il, en notant qu'il est toujours plus intéressant de jouer avec quelqu'un du même niveau que soi, et que le club comprend des membres allant des niveaux débutant à expert.

Pendant les mois de juillet à septembre 2003, nous aurons l'occasion de voir une exposition d'art multimédia au Centre des Arts sur le thème des échecs. *The Chess Show* présentera les œuvres de cinq artistes qui construiront un jeu d'échecs grandeur nature. Le Club d'échecs invitera des Maîtres de l'extérieur et organisera des tournois, des conférences et des expositions simultanées (où un Maître joue contre plusieurs joueurs). M. Bowerman montre beaucoup d'enthousiasme pour cet événement qui saura sûrement faire sortir tous les amateurs du jeu.

Les personnes intéressées à faire partie du Club d'échecs du Yukon peuvent rejoindre Robert Bowerman au 667-6223 ou bowerman@polarcom.com

Janice Durant

C'est un jeu qui attire les personnes de n'importe quel âge, de n'importe quel niveau social, et, ce que tous les joueurs ont en commun, c'est qu'ils aiment exercer leur cerveau.

Robert Bowerman

Votre aller simple à de plus bas tarifs.

De nouveaux bas tarifs aller simple. Et les seuls vols quotidiens sans escale de Vancouver.

Vous pouvez maintenant prendre un de nos vols quotidiens sans escale assuré par avion à réaction de Whitehorse à Vancouver tout en profitant de l'aller simple à de plus bas tarifs. Ou poursuivre votre envolée jusqu'à Victoria, Winnipeg, Edmonton ou Calgary grâce à nos nouveaux tarifs plus qu'abordables. Sans oublier vos milles Aéroplan^{MD} qui s'accumulent chaque fois que vous voyagez.

Vancouver
À partir de
229\$
2 vols quotidiens sans escale
Classe Affaires à partir de 650\$

Edmonton
À partir de
229\$
Classe Affaires
à partir de 650\$

Calgary
À partir de
229\$
Classe Affaires
à partir de 650\$

Victoria
À partir de
229\$

Winnipeg
À partir de
339\$
Classe Affaires
à partir de 936\$



Jusqu'où vont les économies ? Réservez en ligne à voljazz.ca et économisez 2,50 \$ de plus par aller simple. Appelez votre agent de voyages ou Air Canada au 1 888 247-2262. Service aux personnes malentendantes (ATS) 1 800 361-8071.

Aéroplan

Ces tarifs sont basés à l'achat d'un billet aller simple. Tarifs en vigueur au moment de la publication. Applicables aux nouvelles réservations seulement. Les taxes, les redevances de navigation de NAV CANADA, le supplément des frais de carburant, les frais d'aéroport et le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien jusqu'à 12 \$ ne sont pas inclus. Achat dix jours à l'avance. Les billets sont totalement non remboursables. Le nombre de places est limité et fonction de la disponibilité. Les tarifs peuvent différer selon la date de départ et de retour. Sauf avis contraire, les vols peuvent être assurés par des appareils d'Air Canada ou de Jazz Air Inc. (faisant affaire sous la raison sociale de Air Canada Jazz). D'autres conditions peuvent s'appliquer. Air Canada JazzSM est une marque de commerce d'Air Canada. Aéroplan est une marque déposée.

Joyeux Noël

- Chants • Contes • Idées de cadeaux • Recettes
- Traditions • Souvenirs • Vœux et souhaits

***Cahier spécial de Noël,
supplément à l'Aurore boréale
vendredi 6 décembre 2002***



Illuminez vos fêtes en faisant plaisir

Illuminez vos fêtes et celles des autres d'une manière bien personnelle...

«Petit papa Noël, quand tu descendras du ciel», cet air connu des fêtes commence déjà à résonner dans les rues et dans les magasins partout au pays.

Vous avez peut-être commencé à penser à illuminer vos fêtes pour vos parents et vos amis, mais ne

souhaiteriez-vous pas aussi faire un geste qui compte pour les gens de votre communauté à l'occasion des fêtes, cette année? Ne vous en faites pas - vous n'avez pas forcément besoin d'offrir des jouets par milliers! Tout le monde peut faire un geste qui compte, et le temps des fêtes est le moment tout choisi pour commencer.

Nous autres, Canadiens,

sommes des gens généreux qui n'hésitent pas à donner. En fait, selon Bénévoles Canada, quatre-vingt-onze pour cent des Canadiens de quinze ans et plus font des dons sous une forme ou une autre. Nous donnons de notre temps, de l'argent, des objets dont d'autres personnes au sein de notre communauté ont besoin. Mais avec nos horaires chargés, beaucoup d'entre

nous oublient parfois de faire ces gestes simples qui apportent joie et réconfort, particulièrement pendant la période des fêtes.

Il existe différentes façons simples et amusantes d'illuminer les fêtes des gens qui vivent autour de nous. Voici quelques suggestions de choses que vous pouvez faire pour illuminer les fêtes d'une personne cette année.

aide à des familles en difficulté ou dans le besoin dans votre communauté.

- *En emballant les vieux vêtements que vous irez porter au refuge pour femmes victimes de violence, au centre communautaire ou à l'Armée du Salut de votre localité, n'oubliez pas d'inclure des articles d'hygiène personnelle, comme des savonnets, des brosses à dents, des essuie-mains et de la lotion. Les paniers-cadeaux remplis de produits de toilette ou d'aliments non périssables sont utiles et bienvenus.*

- *Cuisinez pour quelqu'un. Apportez des biscuits maison ou des friandises des fêtes au travail, à la soupe populaire, au centre hospitalier local ou à un voisin.*

- *Invitez une connaissance sans famille à participer à vos festivités.*

- *Rassemblez des parents et des amis pour chanter «Petit papa Noël» et d'autres airs de Noël dans un hôpital près de chez vous, de porte en porte dans votre quartier ou dans un centre pour personnes âgées.*

- *Aidez à décorer la maison d'un voisin qui n'est pas capable d'installer ses décorations de Noël.*

- *Offrez à un voisin de déneiger son entrée et de déglacer ses trottoirs.*

- *Donnez de votre temps en offrant à une connaissance de faire ses courses ou d'aller chercher ses enfants à l'école.*

- *Plutôt que de dépenser temps et argent avec les rubans et le papier d'emballage, aidez des personnes dans le besoin en donnant un dollar au programme de boîtes-cadeaux d'un magasin de votre localité. Pour chaque don d'un dollar, vous recevrez une boîte-cadeau pour emballer les présents que vous offrirez à Noël, et votre don servira à venir en*



Le premier ministre du Yukon, Dennis Fentie

Mes meilleurs vœux pour le temps des fêtes!

Joyeux Noël et Bonne Année!

Le commissaire du Yukon Jack Cable

Meilleurs vœux en cette belle saison d'heureuses célébrations

Larry Bagnell
Député du Yukon

204, rue Black, bureau 204, Whitehorse (Yukon) Y1A 2M9

Tél. : (867) 668-6565
Sans frais : 1-866-293-6565
Télec. : (867) 668-6570

Service en français en tout temps

Les animaux aussi fêtent Noël

Il existe de nombreuses légendes à propos des animaux de l'étable où naquit Jésus. Comme le nouveau-né n'avait pas de berceau, le bœuf se serait

privé de manger la paille fraîche mise dans sa mangeoire. Ainsi, Marie put l'utiliser pour coucher son enfant. C'est aussi le bœuf qui, avec son haleine tiède, aurait réchauffé l'Enfant Jésus. C'est pourquoi on prétend que c'est le bœuf qui a l'haleine la plus douce de tous les animaux.

Les moutons offrirent la laine de leur toison à Marie qui confectionna une couverture. Et les tourterelles roucoulerent pour endormir Jésus. Au moment où les bergers arrivèrent auprès de Jésus, le plus jeune n'avait qu'une pâquerette à lui offrir. Les lèvres de Jésus se posèrent sur la fleur et c'est pourquoi, dit-on, l'extrémité des pétales des pâquerettes est souvent rose.

Les bergers n'étaient pas les seuls à se réjouir de contempler l'Enfant divin dans sa crèche. Un rouge-gorge qui s'abritait sous le toit de l'étable unit son chant

à celui des anges. Ce fut le premier chant d'oiseau qu'entendit Jésus. Pour le remercier, Jésus rendit la voix du rouge-gorge encore plus douce et mélodieuse pendant l'hiver et, surtout, à Noël.

Par ailleurs, une minuscule créature suivait les bergers guidés par l'étoile. Elle était si petite que, lorsqu'elle atteignit enfin la crèche, seul Jésus l'aperçut. Il l'effleura de son doigt et le petit ver devint lumineux et put guider les voyageurs.

On raconte que, la nuit de Noël, tous les animaux s'agenouillent et que, pendant quelques minutes, ils se mettent à parler. On dit même que les abeilles murmurent le psaume «Louons le Seigneur, que son nom soit béni», car elles aussi se souviennent de la naissance de l'Enfant Jésus.

Source: Le livre de Noël de Satomi Ichikawa.



LE SÉNAT DU CANADA

En cette période de l'année, le quotidien cède sa place à la magie du temps des fêtes. Parents et amis se donnent rendez-vous pour partager un repas nourrissant à la fois le corps et l'esprit. Les enfants eux, le cœur tout joyeux, attendent avec impatience le retour du gros bonhomme barbu, vêtu de rouge et de blanc. C'est l'occasion de profiter de la compagnie de ses proches et de raffermir les liens qui nous unissent.

Que la générosité des Yukonaises et des Yukonnais s'exprime dans toute sa plénitude afin que toutes et tous puissent célébrer le temps des fêtes dans la joie et la bonne humeur.

Que l'on fête avec prudence pour que les retrouvailles de l'an prochain se fassent dans le même esprit joyeux, et que la sérénité du temps des fêtes soit un heureux prélude au Nouvel An.

Meilleurs vœux de Noël et de bonne année!

Ione J. Christensen
Sénatrice



Merci 2002, bonjour 2003

Au seuil de 2003, il fait de plus en plus en bon être francophone au Yukon et nous remercions du fond du cœur toutes celles et tous ceux qui en sont la cause.

Merci à nos commanditaires, à nos membres, à nos partenaires. Merci surtout à tous nos bénévoles qui œuvrent à la cause francophone et qui font de chaque étape, de chaque événement, de chaque rassemblement, un succès. Vous êtes les ailes qui donnent à la Franco-Yukonnie son essor.

Toute l'équipe de l'Association franco-yukonnaise, vous offre sa gratitude et ses meilleurs vœux. On vous donne rendez-vous à 2003 où d'autres belles surprises vous attendent.

**Paix, santé, bonheur,
prospérité à vous tous
et à vos proches !**

Alpine Bakery
Ambassade de France
Assante Financial Services
Association des parents de l'école française
Larry Bagnell, député du Yukon
Bureau des services en français

Groupe financier BMO
Gouvernement du Canada
CBC North
Centre des arts du Yukon
Commission scolaire francophone du Yukon
Commission des loteries du Yukon

Consulat de France à Vancouver
École Émilie-Tremblay
Hawkins House B&B
High Country Inn
Inkspirations
Integraphics
Mac's Fireweed

Partenaires Cartier
Gouvernement du Québec, SAIC
Rose Music
Ville de Whitehorse
Whitehorse Esso
Gouvernement du Yukon
Yukon News ...et tant d'autres !



Le docteur Sapin à la rescousse!

On a parfois tendance à se moquer des remèdes de nos grands-mères. Peut-être avons-nous tort, car ils sont souvent à la base de médicaments produits en laboratoire. Dépassés ces remèdes de première ligne?

En tout cas, plusieurs anthropologues de l'Université Laval les étudient depuis bon nombre d'années. Ils ont répertorié plus de 4000 recettes ayant été utilisées au Québec entre 1880 et 1960 pour soigner des maux comme les rhumatismes, les maux d'oreilles, les affections aux reins, à la tête, de même que divers types de

blessures. La catégorie des rhumes et des gripes est celle où l'on retrouve le plus grand nombre de recettes. Dans cette catégorie, les chercheurs ont montré que les trois ingrédients les plus utilisés par nos ancêtres, pour soigner leurs rhumes et gripes, étaient la moutarde, le gin et le... sapin.

Le gin servi en «ponce»

(pratique héritée des Britanniques) avec du miel et du citron devait faire transpirer tout en réchauffant. La moutarde appliquée sur la poitrine en «mouche» avait aussi pour objectif de faire suer et «tirer le mal». Le sapin (de même que l'épinette et le pin) était servi en sirop ou en tisane, après avoir été bouilli. On a vu, jusqu'au début du vingtième siècle, de vieilles Amérindiennes parcourir les rangs de campagnes pour offrir aux habitants la «sirouenne» ou gomme de sapin séchée.


Source : La Presse, 26 avril 1998




La direction et le personnel de la Yukon Chamber of Commerce vous souhaitent un joyeux Noël et une bonne année!

Merry Christmas and Happy New Year from the Management and Staff of the Yukon Chamber of Commerce!

208, rue Main, pièce 201
Whitehorse (Yukon) Y1A 2A9
Tél. : (867) 667-2000
Sans frais : 1-800-661-0543
Télé. : (867) 667-2001
Site Web : www.yukonchamber.com



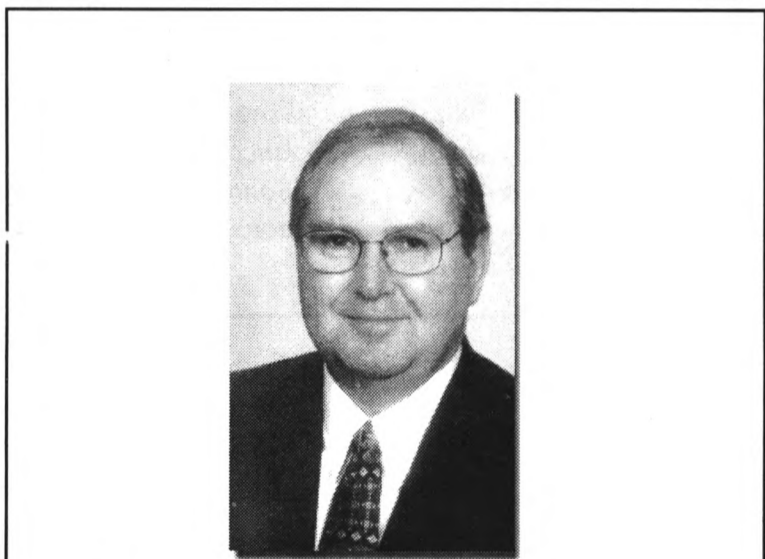
Une ribambelle de vœux pour que ce Noël vous apporte joie et bonheur.

Paulette Ruest
Agente d'immeuble

Redwood Realty

Coldwell Banker Redwood Realty


4150, 4e Avenue
Whitehorse, (Yukon)
Tél.: (867) 668-3500
Télé.: (867) 667-2299



À cette époque de l'année, il me fait plaisir, au nom du conseil municipal ainsi que du personnel de la ville de Whitehorse, de vous souhaiter un très beau temps des fêtes, en toute sécurité.

C'est le temps d'examiner les événements qui ont marqué l'année et le temps de faire des plans pour les mois à venir. Je souhaite vivement que l'année 2003 soit une source de défis intéressants.


Prenez le temps de relaxer pendant cette période occupée et que la nouvelle année vous apporte santé et prospérité.


Ernie Bourassa
Maire de Whitehorse



*Le Consul Général de France
et le Consul honoraire de France
à Whitehorse
vous souhaitent
une excellente année
2003*

Consulat Général de France
Suite 1100 - 1130 West Pender Street
Vancouver, BC - V6E 4A4
Téléphone : 604-681-4345
Télécopie : 604-681-4287



Consul Honoraire de France
à Whitehorse
Erik Hougen
Téléphone : 867-667-4222
Télécopie : 867-668-5577

Mél : info@consulfrance-vancouver.org
www.consulfrance-vancouver.org

Mais qui est le père Noël?

Le père Noël est un personnage légendaire à la barbe blanche, bedonnant et jovial, vêtu d'un habit rouge bordé de blanc, qui apporte aux enfants de la terre leurs cadeaux de Noël. Selon la coutume, il habiterait au pôle Nord et viendrait chaque année à bord d'un traîneau, chargé de cadeaux, tiré par huit rennes. Il

descendrait dans chaque maison, par la cheminée, déposer sous le sapin des cadeaux dans les souliers de tous les enfants sages.

Cette image familière du père Noël avec sa longue barbe blanche et sa houppelande rouge est une invention de l'Américain Clément C. Moore, apparue

pour la première fois en 1868, dessinée par Thomas Nast pour Harper's Magazine.

Le père Noël est à rapprocher de saint Nicolas, dont la fête, le 6 décembre, est également une occasion d'offrir des cadeaux pour certains pays (Allemagne).

Saint Nicolas est le patron des enfants, des vierges, des marins et des commerçants et, au Moyen Âge, des voleurs. La légende raconte les cadeaux qu'il fit aux trois filles d'un pauvre, qui incapable de les nourrir, allait les abandonner à une vie de péché. C'est cette légende qui est à l'origine de la coutume des cadeaux secrets lors de cette fête.

Le père Noël est bien entendu un mythe, au plein sens du terme. Mais contrairement à bon nombre de mythes, celui-ci ne remonte pas plus loin que le 19^e siècle.

Chaque année, le père Noël, qui est très clairement devenu un outil de marketing de Noël, apparaît dans les grands magasins et les rues!

Les enfants aiment ce vieillard toujours joyeux et sa barbe blanche, et on entretient chez les tout-petits l'illusion de son existence. Son image est aujourd'hui plus liée que celle du Christ-enfant à la période des fêtes de fin d'année, parce que Noël est désormais devenu une fête centrée sur la cérémonie des cadeaux offerts traditionnellement par le père Noël.

Sainte Lucie et le solstice d'hiver

Selon la légende, sainte Lucie (morte en 304 ap. J.-C.) a été martyrisée lors des persécutions de Dioclétien à Catane, en Sicile. Beaucoup d'anciens rites de feu et de lumière pratiqués lors des célébrations païennes de Noël ont été associés à sainte Lucie parce que sa fête se célébrait le jour du solstice d'hiver, avant la réforme du calendrier. Chez les Norvégiens et les Suédois, au matin du 13 décembre, la fille aînée, vêtue d'une robe blanche et coiffée d'une couronne de bougies, vient réveiller les membres de sa famille, en portant sur un plateau du café et un pain tressé en forme de soleil. Ce pain est appelé une lucie safranée. La fête de sainte Lucie annonce aux démons de l'hiver que leur règne achève, que le soleil revient et que sa lumière vaincra les ténèbres.



Mon plus beau cadeau de Noël, c'est quand j'ai reçu un camper pour ma poupée Barbie. J'avais alors six ans. Quelques années plus tard, j'ai demandé un nouveau camper mais je ne l'ai pas eu. Peut-être parce que j'avais 12 ans et que ce jouet coûtait plus de 100 dollars... J'étais très déçue.

M.-H. C., Whitehorse



Cérémonie d'allumage des bougies de la vie

Soyez les bienvenus à la cérémonie d'allumage des bougies de la vie, un programme annuel de la société Hospice Yukon, qui aura lieu le lundi 16 décembre à midi dans le hall d'entrée de l'édifice Elijah Smith, rue Main.

Pour informations, téléphonez à Hospice Yukon, au 667-7429.

Les bougies de la vie – une façon unique de se rappeler ceux et celles qui nous ont quittés.

SOFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

L'équipe du SOFA présente ses meilleurs vœux pour les fêtes et ses remerciements

aux bailleurs de fonds, aux partenaires et à tous ceux et celles qui, de près ou de loin, collaborent au succès du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA).

Faculté Saint-Jean, University of Alberta
Patrimoine canadien
Yukon Learn
Partenariat communautaire en éducation
Up North Training Services
Société pour l'apprentissage à vie (SAVIE)
École Émilie-Tremblay
Éducentre
Comité Espoir Jeunesse

La garderie du petit cheval blanc
Collège du Yukon
Secrétariat national à l'alphabétisation
Les EssentiElles
Commission scolaire francophone du Yukon
L'Aurore boréale
Association des partenaires de l'école française

PICLO (Partenariat interministériel du Commissariat aux langues officielles)
Fédération canadienne pour l'alphabétisme en français
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada
Dâna Nâye Ventures
Employment Central



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada



Bureau des technologies d'apprentissage
Office of Learning Technologies



inte graphics Ltd.

LE CENTRE COMPLET D'IMPRESSION
DE QUALITÉ AU YUKON



Vœux de joie et de paix
pour le Nouvel An!

411 D, rue Strickland, Whitehorse (coin 5^e Avenue) • (867) 667-4639



212, rue Lambert
Whitehorse • 668-5599

Réalisez votre vœu le plus cher,
partez en voyage avec l'être aimé.

Joyeux Noël de
Whitehorse Travel et
de toute son équipe.

Visitez notre site Web :
www.whitehorsetravel.com



De la poutine râpée pour Noël

Pour les anciens Acadiens, Noël était avant tout une célébration religieuse. La fête commençait donc par la messe de minuit. La décoration de l'église, les chants de messe donnaient à cette fête toute la splendeur possible.

Dans certains endroits, après la messe de minuit, les membres de la famille et des amis se regroupaient et faisaient un réveillon. Il y avait de la musique, des échanges de cadeaux, mais il y avait, surtout, de nombreux mets préparés pour la circonstance.

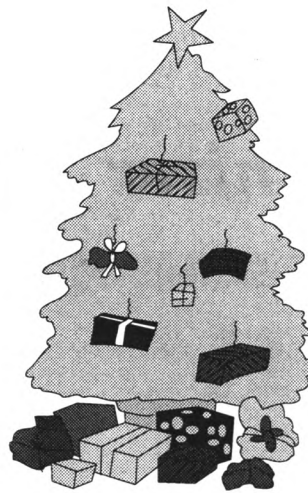
cipaille, la pâte en pâte, le chiard à la viande boucanée, le pâté en famille, le fricot acadien, le fricot du Cap-Breton, le râpé, le mioche, la tourtière, les poutines râpées, etc. C'était le temps de la viande, les boucheries venaient tout juste d'être faites.

Chez les anciens Acadiens, le mets traditionnel du réveillon de Noël était surtout le rôti de piroune (oie). Cependant, les informateurs soulignent que la nourriture avait une importance toute spéciale pendant la période de Noël et qu'ils en profitaient pour préparer, selon les lieux, le

On profitait aussi du temps des fêtes pour faire des pâtisseries. La catin de pâte, que l'on donnait aux petites filles le matin de Noël, consistait en une pâte cuite ayant la forme d'une poupée et mesurant généralement un pied de longueur. La pâte était semblable à celle du pain de sucre. Dans le temps des fêtes, on dégustait des poutines en sac, dessert de pâte sucrée, riche en gras.

Le matin de Noël, les enfants qui avaient été dissipés pendant l'année, trouvaient des friandises dans leur bas.

Pendant la semaine qui précédait le jour de Noël, les Acadiens d'autrefois « greyaient (décoraient) des arbres de Noël ». Les enfants décoraient le sapin avec des étoiles et des cœurs taillés dans du carton et recouverts de papier de plomb ayant servi à l'emballage commercial du thé. On faisait des guirlandes en enfilant des pommettes, ou des pommes de prés (canneberges), ou du blé d'Inde (maïs) grillé. On façonnait aussi des chaînes de papier-pâte : les mailles étaient constituées de papier rouge, blanc et bleu et on y alternait les couleurs. On mettait les cartes de Noël dans l'arbre à mesure qu'elles arrivaient, mais elles se faisaient rares avant les années 1900. Si quelqu'un de la maison était décédé dans l'année, on ne décorait qu'avec du bleu ou du vert.



Nous remercions tous nos clients
et leur souhaitons un Noël parfumé
de santé, de paix et d'amour

**Aroma
Borealis**

504 B, rue Main, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B9 Tél. : (867) 667-4372

Nous vous souhaitons
un beau Noël en toute
sécurité!
Merci de votre confiance
et joyeuses fêtes!



2086, 2^e Avenue
Whitehorse (Yukon)
Y1A 1B3
Tél. : (867) 667-2333
Télec. : (867) 667-2365
Courriel :
esso@polarcom.com

Chez
BODYSCENTS
vous trouverez
une ribambelle
d'idées de
cadeaux
pour créer
une ambiance
de Noël parfaite!

- Bougies
- Parfums
- Huiles vivifiantes
- et encore plus...

BodyScents

9-106 rue Main, Whitehorse
Tél. : (867) 668-3456
Télec. : (867) 393-4325

Meilleurs vœux de santé,
bonheur et prospérité pour
la nouvelle année

Furniture Market Direct

116, chemin Galena, Whitehorse
Tél. : (867) 633-3383 Téléc. : (867) 633-3384
Sans frais : 1-800-661-0524



Marie-Louise Roy, 8 ans, Whitehorse

Le feu de la tradition

En Provence, dans l'après-midi du 24 décembre, on nettoie la cheminée afin que la bûche allumée le soir de Noël inaugure le feu nouveau dans la maison.

Ainsi le "Gros Souper" commence le soir même par la bénédiction de la bûche ou "cacho fue".

La tradition veut que le père de la famille conduite par la main le plus jeune des

enfants devant le foyer où crépite la grosse bûche taillée dans un arbre fruitier de préférence.

Alors, le gamin muni d'un verre de vin fait trois libations sur la bûche en prononçant les paroles suivantes, en provençal :

«Diou nous fagué la graci de vèire l'an que ven, se sian pas mai que seiguen

pas men». (Dieu nous fasse la grâce de voir l'année prochaine, si nous ne sommes pas plus, que nous ne soyons pas moins).

Ainsi commence, en Provence, les fêtes calendales.



Élizabeth Roy, 6 1/2 ans, Whitehorse

TERRA FIRMA
ART-COMPANY

Magasin de matériel d'art, Affiches
Impression de T-Shirt

Joyeux Noël
et
Bonne Année

Tél: (867) 633-4842
Télé: (867) 633-4461
Courriel: tfirma@polarcom.com

(Au coin de la rue Black et de la 3e Avenue.)
3169, 3rd Avenue
Whitehorse, Yukon
Y1A 1G4

• L'équipe du
magasin
Yukon Office Supply

souhaite
à l'unisson,
un joyeux
temps des fêtes
à tous ses clients.

YUKON OFFICE SUPPLIES

103, rue Elliott, Whitehorse • 633-7575

WHITEHORSE BUSINESS MACHINES

POLARCOM

Solutions Internet
Comptes d'accès par ligne commutée,
Accès mondial,
Courriel sur le Web,
Installation, configuration et assistance gratuite!

Technologies Internet
ADSL, SDSL,
Fibre optique,
Sans fil

Gestion d'Internet
Pare-feu,
Enregistrement de domaines
Solutions commerciales

Conception et hébergement de site Web
Conception de sites Web Commerciaux,
Conception de sites Cybercommerciaux,
Cryptage 128 bits,
Certifié SSL

Appellez pour plus de détails, menu #3

Vente et service de produits informatiques

Le Yukon, pays des chansons

Quel est l'enfant

(sur l'air de Greensleeves)

Quel est l'enfant qui est né ce soir
Inconnu des grands de la terre?

Quel est l'enfant qui est né ce soir,
Que les pauvres ont voulu recevoir?

Il suffit d'un enfant ce soir
Pour unir le ciel et la terre.
Il suffit d'un enfant ce soir
pour changer notre vie en espoir.

Quel est l'enfant qui est né ce soir
Pour changer la nuit en lumière?

Quel est l'enfant qui est né ce soir
Tout joyeux comme un feu dans le noir?

Quel est l'enfant qui est né ce soir
Au-delà de toutes frontières?

Quel est l'enfant qui est né ce soir,
Sinon Dieu que je peux recevoir?



Sainte nuit

Ô nuit de paix, sainte nuit,
Dans le ciel, l'astre luit.
Dans les champs tout repose en paix;
Mais soudain dans l'air pur et frais,

Le brillant chœur des anges
Aux bergers apparaît.

Ô nuit de foi, sainte nuit,
Les bergers sont instruits;
Confiants dans la voix des cieux,
Ils s'en vont adorer leur Dieu,

Et Jésus en échange
Leur sourit, radieux.

Ô nuit d'amour, sainte nuit,
Dans l'étable, aucun bruit.
Sur la paille est couché l'enfant
Que la Vierge endort en chantant.

Il repose en ses langes
Son Jésus ravissant.

Ô nuit d'espoir, sainte nuit,
L'espérance a relui.
Le Sauveur de la terre est né,
C'est à nous que Dieu l'a donné.

Célébrons ses louanges,
Glorie au Verbe incarné!

La plus belle nuit du monde

La plus belle nuit du monde
C'est cette nuit de Noël
Où les bergers étonnés
Levèrent les yeux vers le ciel.

Une étoile semblait dire :
«Suivez-moi, je vous conduis;
Il est né cette nuit.»

Glory, glory alleuia (ter)
Chantez, chantez Noël

Ils ont suivi cette étoile
Sur les chemins de Judée.
Mais des quatre coins du monde
D'autres les ont imités.

Et son chant comme une source
A traversé le pays;
Il est né cette nuit.

Glory, glory alleuia (ter)
Chantez, chantez Noël

La plus belle nuit du monde
C'est cette nuit de Noël
Pour que sur tous les hommes
Un peu d'amour descende du ciel

Tant de choses les séparent,
Cette étoile les unit;
C'est la plus belle nuit.



Vive le vent

Sur le long chemin tout blanc
De neige blanche
Un vieux monsieur s'avance
Avec sa canne dans la main.
Et tout là-haut le vent
Qui siffle dans les branches,
Lui souffle la romance
Qu'il chantait petit enfant.

Vive le vent, vive le vent,
Vive le vent d'hiver
Qui s'en va sifflant, soufflant
Dans les grands sapins verts!

Oh, vive le temps, vive le temps,
Vive le temps d'hiver!
Boule de neige et jour de l'An
et Bonne Année grand-mère!

Joyeux, joyeux Noël
Aux mille bougies,
Quand chantent vers le ciel
Les cloches de la nuit!

Vive le vent, vive le vent
Vive le vent d'hiver
Qui rapporte aux vieux enfants
Leurs souvenirs d'hiver

Petit papa Noël

C'est la belle nuit de Noël;
Les enfants vont faire dodo
Et les yeux levés vers le ciel,

À genoux les petits enfants,
Avant de fermer les paupières
Font une dernière prière.

Petit papa Noël,
Quand tu descendras du ciel,
Avec des jouets par milliers,
N'oublie pas mon petit soulier.

Mais avant de partir
Il faudra bien te couvrir.
Dehors, tu vas avoir si froid;
C'est un peu à cause de moi.

Il me tarde tant que le jour se lève
Pour voir si tu m'as apporté
Tous les beaux joujoux
que je vois en rêve
et que je t'ai commandés.

Nouvelle agréable

Nouvelle agréable!
Un Sauveur enfant nous est né!
C'est dans une étable
Qu'il nous est donné.

En cette nuit le Christ est né,
C'est pour nous qu'il s'est incarné;
Venez, pasteurs, offrir vos cœurs.

Aimez cet enfant tout aimable!
Satan retenait dans les fers
Les peuples de tout l'univers;
Mais cette nuit, Satan s'enfuit
Devant cet enfant adorable.

Chrétiens, cet enfant plein d'appas
Vous appelle, hâtez vos pas;
Allez à lui, puisque aujourd'hui
Il tend une main secourable.



...et des refrains

Dans le silence de la nuit

Noël blanc

-1-

Dans le silence de la nuit,
Un sauveur pour nous vient
de naître.

Quoique dans un sombre
réduit,

Vous ne pouvez le
méconnaître.

L'enfant, des enfants le plus
beau,
Vous appelle avec
allégresse.

À son berceau, à son
berceau,

Portez les dons de la
tendresse,

À son berceau, à son
berceau,

Portez les dons de la
tendresse.

-2-

Pour le salut du genre
humain

Il naît d'une vierge féconde.

L'effet de son pouvoir divin

Est de donner la vie au

monde.

-3-

Ce Dieu si plein de majesté,

Environné de milliers
d'anges,

Prend notre faible humanité.

Est couché dans de pauvres
langes.

Oh! Quand j'entends
chanter Noël

J'aime à revoir mes joies
d'enfant.

Le sapin scintillant, la neige
d'argent,

Noël, mon beau rêve blanc.

Oh! Quand j'entends
sonner au ciel

L'heure où le bon vieillard
descend.

Je revois tes yeux clairs,
maman,

Et je songe à d'autres Noël
blancs.

La nuit est pleine de chants
joyeux,

Le bois craque dans le feu.

La table est déjà garnie.

Tout est prêt pour mes amis.

Et j'attends l'heure où ils
vont venir

En écoutant tous mes sou-
venirs.

Lorsque décembre lançait
au vent

L'odeur des marrons
brûlants,

J'attendais tremblant un
peu,

L'instant des cadeaux
joyeux.

Et je mettais mes petits
souliers, sous le manteau de

la cheminée.



L'enfant au tambour

Sur la route

Parapa pampa

Petit tambour s'en va

Parapa pampa

Il sent son cœur qui bat

Parapa pampa

Au rythme de ses pas

Parapa pampa

rapapampa rapapampa

Dis petit tambour

Parapa pampa

Où vas-tu?

Hier, mon père,

Parapa pampa

A suivi le tambour

Parapa pampa

Le tambour des soldats

Parapa pampa

Alors je vais au ciel,

rapapampa rapapampa

Là, je veux donner

pour son retour

Mon tambour

Tous les anges

Parapa pampa

Ont pris leurs grands

tambours

Parapa pampa

Et ont dit à l'enfant

Parapa pampa

Ton père est de retour

Parapa pampa

Rapapampa rapapampa

Et l'enfant s'éveille...

Parapa pampa

Sur son tambour

Rapapampa rapapampa



Les enfants oubliés

Les enfants oubliés traînent dans les rues,

Sans but et au hasard;

Ils ont froid, ils ont faim,

ils sont presque nus

Et leurs yeux sont remplis de brouillard.

Comme une volée de pauvres moineaux,

Ils ont pour rêver le bord des ruisseaux.

Recroquevillés sous le vent d'hiver,

Dans leur pull-over de laine mitée.

Les enfants oubliés traînent dans les rues,

Sans but et au hasard;

Ils ont froid, ils ont faim,

ils sont presque nus

Et leurs yeux sont remplis de brouillard.

Les enfants oubliés n'ont pour seuls parents

Que les bruits des grands boulevards;

Dans le creux de leurs mains

Ils tendent aux passants

Des objets dérobés aux bazars.

Ils ont pour s'aimer d'un naïf amour

La fragilité des mots de velours;

Ils ont pour palais tout un univers

Dans les courants d'air des vastes cités.

Les enfants oubliés traînent dans les rues,

Tout comme de petits vieux.

Ils ont froid, ils ont faim,

Ils sont presque nus,

Mais ce sont les enfants du bon Dieu.

Noël



Adeline, la grand-mère trop gourmande

Ma grand-mère Adeline était une excellente cuisinière et elle avait très bon appétit. Mon père dit même qu'elle mangeait le quart de la nourriture qu'elle préparait pour sa famille de 11 enfants. Cette histoire se passe il y a plus de 70 ans. Adeline était alors à peine âgée de 27 ans et elle relevait cet hiver-là de sa neuvième grossesse. En ces temps, les hivers étaient

rudes et parfois, la nourriture se faisait rare. Mon grand-père Augustin allait alors à la chasse à l'orignal, au lièvre ou même à la perdrix pour garnir le garde-manger.

Ce jour-là, la chasse n'avait pas été bonne car Augustin revint avec deux maigrichonnes perdrix. Un bien maigre butin pour une longue journée au froid. Il déposa

les perdrix sur la table et demanda à Adeline de les faire cuire pour le repas du soir. Par la suite, il proposa à sa femme d'inviter monsieur le curé à manger. Durant qu'Augustin allait chez monsieur le curé, Adeline se dépêcha de plumer, vider et faire cuire les oiseaux.

Adeline venait à peine de sortir les perdrix du four qu'une voisine entra dans la

maison. Elle sentit la bonne odeur de viande rôtie et demanda à Adeline de goûter aux perdrix. Ces dernières étaient si petites qu'elles les dévorèrent en quelques bouchées. Ma grand-mère ne savait pas quoi faire maintenant que le souper avait disparu dans son estomac. La voisine lui suggéra alors de faire rôtir quelques couennes de lard salé et elle retourna chez

elle. Moins d'une demi-heure plus tard, le curé frappa à la porte. Ma grand-mère dit alors à ce dernier de ne pas traîner à la maison car son mari était très affamé. Tellement affamé qu'il coupait les oreilles de tous les hommes qu'il voyait et il les faisait rôtir sur le poêle à bois. Elle lui montra les grillades de lard pour confirmer ses propos.

Augustin entra alors dans la maison. Le curé en profita pour fuir à toute vitesse. Mon grand-père regarda sur le poêle et il ne vit pas ses perdrix. Il demanda à Adeline où elle les avait mises et elle lui répondit que le curé venait de s'enfuir en les emportant. Mon grand-père se mit alors à la poursuite du curé en lui criant :

— Monsieur le curé, attendez-moi, vous en avez deux, vous pourriez au moins m'en donner une !

D'après le conte d'Aquitaine-Poitou : *Les deux gourmandes* dans Gougau, Henri. 1992, *Les plus beaux contes et légendes des provinces de France*, L'Archipel, 238 p.

SONY

12 MOIS SANS PAIEMENT, NI INTÉRÊT

Sur projections, téléviseurs, systèmes de son...

FD Trinitron WEGA



Ces 3 DVD sont à vous à l'achat de ce "DVD Dream System". (DAW-C450) Valable jusqu'au 31 décembre 2002.

Téléviseur stéréo 32"

- Tube-Image plat
- Filtre en peigne numérique 3 lignes
- Sonorité "Matrix Surround"
- Balayage "Velocity modulation"
- Entrée vidéo à composants

1388\$
+ caméramage

Ensemble "Dream System"

- Récepteur Dolby Digital/DTS
- Puissance audio de 500 watts
- Télécommande A/V
- Changeur 5 DVD/SACD - Compatible CD-R/RW
- 5 haut-parleurs satellites et 1 extrêmes-graves

698\$
+ caméramage

NOUVELLE DIMENSION À LA TÉLÉVISION

Image 16:9 HDTV / DVD

Image 4:3 Analogique

Les téléviseurs traditionnels avec un rapport d'aspect format carré 4:3 sont destinés aux émissions télévisées. Quelque soit le rapport d'aspect qui convient le mieux à vos habitudes de visionnement, Sony met à votre disposition, une vaste gamme de téléviseurs et de projections.

Lecteur DVD/DC/DCV

- Compatible DVD-R/RW
- Sortie numérique coaxiale
- Télécommande

228\$
+ caméramage

WEGA MEMORY STICK

Téléviseur stéréo 32"

- Compatibilité d'affichage HDTV (1080i)
- Tube-Image plat • Entrée DVI (HDCP)
- Circuit "DRC" multifonctionnel
- Inversion de pas des cadres d'images 3:2 "CineMotion"
- Visualiseur JPEG "Memory stick"

2488\$
+ caméramage

MONITEUR GDTV Videoscope

Projection de 53"

- Compatibilité d'affichage HDTV (1080i)
- Circuit "DRC" multifonctionnel pour 4 fois la définition
- Entrées vidéo à composants
- Grand écran HDTV / DVD
- Inversion de pas des cadres d'images 3:2 "CineMotion"
- Écran protecteur intégré

53" 2988\$
+ caméramage

Aussi disponible **43" 2488\$**
+ caméramage

MONITEUR GDTV MEMORY STICK XBR WEGA

Téléviseur stéréo 34"

- Format grand écran 16:9
- Compatibilité d'affichage HDTV (1080i)
- Visualiseur JPEG "Memory stick" intégré
- Circuit "DRC" VI multifonctionnel
- Entrée DVI (HDCP)

3988\$
+ caméramage

GRAND 16:9 ÉCRAN

l'hebdo fransaskois

L'Eau vive



Le journal de la communauté fransaskoise vous souhaite un joyeux Noël!

L'Eau vive
2604, rue Central
Regina (Saskatchewan)
S4N 2N9
Tél. : (306) 347-0481
Télec. : (306) 565-3450
www.leauvive.net



ERIK'S
AudiOTRONIC

**303, rue Main,
Whitehorse (Yukon) Y1A 2B3
Tél. : (867) 668-6543**

Au cœur de la nuit... Une PAROLE de L'UMIÈRE!

MESSE de NOËL en français

24 décembre à 20 h 30
cathédrale Sacré-Cœur à Whitehorse
Chants, musique, crèche vivante ...

et votre PAROLE!



Venons tous...
Assemblons-nous!

www.espoirjeunesse.yk.ca



Le comité
ESPOIR JEUNESSE
offre ses meilleurs
vœux du temps des
fêtes aux bénévoles, à
la communauté ainsi
qu'aux commanditaires
qui l'ont appuyé au
cours de la dernière
année.

Passez un joyeux Noël
ainsi qu'une bonne
année!



L'ÉQUIPE DE
L'AURORE
BORÉALE
vous
souhaite un
joyeux Noël
suivi d'une
année
exceptionnelle!



Un Noël tout en fleurs

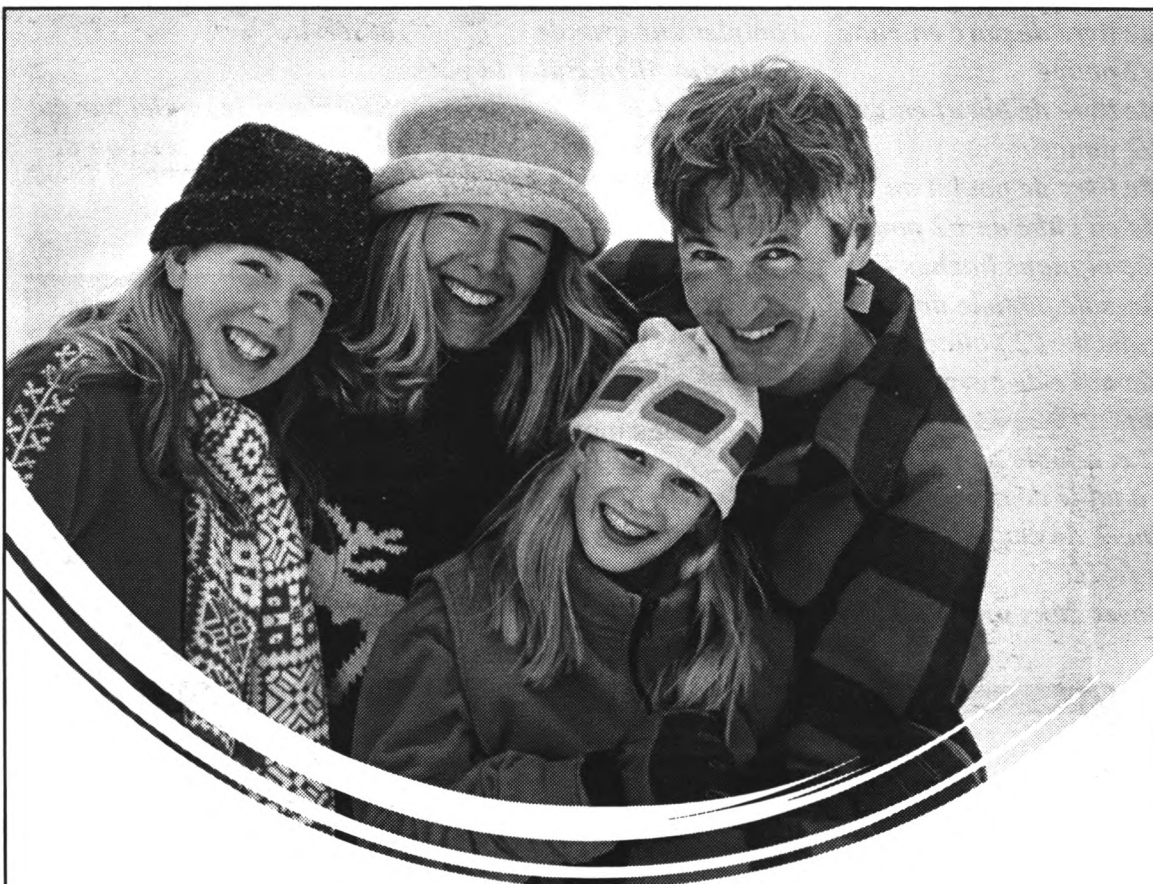
Pour ceux que vous
aimez, qu'ils soient
près ou loin.
Nous livrons à
Whitehorse, au
Yukon et à l'étranger,
appelez-nous
maintenant!
Nous acceptons les
cartes Visa et Master
Card avec les
commandes
téléphoniques.



Heures d'ouverture pendant Noël :
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 21 h
Samedi : 9 h à 17 h 30
Dimanche : 10 h à 16 h



307, rue Main • Tél. : (867) 667-7177



Faites vos appels du temps des Fêtes

C'est dans le temps des Fêtes qu'on veut parler à ceux qu'on aime, qu'ils soient ici au Yukon ou ailleurs. Avec les plans interurbains Freedom, les clients de Northwestel profitent de tarifs réduits, par exemple :

- 0,10 \$ la minute, partout au pays, en soirée et en fin de semaine*
- 0,16 \$ la minute partout au pays, le jour**
- 0,19 \$ la minute, au Royaume-Uni** et
- 0,23 \$ la minute en Allemagne en tout temps**

Le plan permet des appels au Canada pour aussi peu que
0,04 \$ la minute. Allez-y faites vos appels!

Pour plus de renseignements, faites le 811 ou visitez le site : www.nwtel.ca

* Avec les plans Freedom After Hours et Freedom World, les 250 premières minutes en soirée ou en fin de semaine sont facturées à 0,10 \$ la minute; les minutes additionnelles sont gratuites jusqu'à concurrence de 600 minutes; après 600 minutes, les appels sont facturés à nouveau à 0,10 \$ la minute.

** Le plan Freedom World offre des tarifs très avantageux pour les appels de jour et d'outre-mer.



Le conseil d'administration
et le personnel de
**La garderie
du petit cheval blanc**
vous souhaitent de joyeuses fêtes!



École Émilie-Tremblay

L'école Émilie-Tremblay
souhaite à tous un heureux
temps des fêtes!

L'école sera fermée
du 21 décembre
au 5 janvier
inclusivement.



La vraie tourtière du Saguenay

Au Canada français, la tourtière est l'un des mets traditionnels les plus appréciés. Chacun clame posséder la véritable recette de la tourtière, mais il existe autant de recettes que de régions...

TOURTIÈRE DU SAGUENAY

*1 recette de pâte à tarte
3/4 de livre de porc en cube de 1/2 pouce
3/4 de livre de boeuf en cube de 1/2 pouce
3/4 de livre de poulet ou dinde en cube de 1/2 pouce
2 gros oignons hachés fin
8 tasses de pomme de terre en cube de 1/2 pouce
1/4 de tasse de bovril au boeuf
1 1/2 c. à table de sel
1 c. à table de poivre
1 pincée de cannelle -
Eau froide
Déposer dans un bol le*

boeuf, le porc et le poulet. Ajouter les oignons, le bovril, le sel, le poivre et la cannelle. Bien mélanger tous les ingrédients, couvrir et laisser mariner la préparation au réfrigérateur toute une nuit. Le lendemain, garder le 1/3 de la pâte pour couvrir la préparation. Avec le reste de la pâte, rouler une abaisse suffisamment grande pour recouvrir au complet une grande rôtissoire. Bien étaler la pâte sur le fond et les côtés de la rôtissoire. Dans un grand bol déposer


les pommes de terre en cube et la préparation de la veille, bien mélanger ensemble. Déposer le mélange dans la rôtissoire recouverte de pâte. Recouvrir le mélange d'eau froide et abaisser le reste de la pâte que vous déposez sur le dessus en refermant bien les rebords. Mettre au four à 350°F pour 1 heure et baisser le four à 250°F laisser cuire pendant 7 heures et servir. Remplacer le poulet par du lièvre, de la perdrix, ou de l'original au goût.

The Cranberry Bistro La passion des bons repas

Des mets organiques délicieux à saveur internationale. Un grand choix de plats sants, faibles en gras et végétariens.

456-4898

302, rue Wood Whitehorse, (à côté du cinéma)



Joyeux Noël et bonne année!
Nous souhaitons que la saison des fêtes vous apporte paix, santé et bonheur.

Association des Partenaires de l'École Française



The Feed Store/Pet Junction

vous offre ses meilleurs vœux. Merci pour votre appui tout au long de l'année 2002.

N'oubliez pas que nous sommes maintenant situés au 9006, chemin Quartz.

The Feed Store/Pet Junction
9006, chemin Quartz
Whitehorse (Yukon)
Tél. : (867) 633-4076
Télé. : (867) 668-5513

Le temps des fêtes



C'est l'occasion rêvée pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour l'épanouissement de nos enfants.

La Commission scolaire francophone du Yukon vous remercie de votre collaboration et vous offre ses meilleurs vœux à l'occasion de Noël et du Nouvel An.

Nous souhaitons que la saison des fêtes vous apporte paix, santé et bonheur.

Le directeur général
Edmond Ruest

L'adjointe administrative
Marie-France Pourreaux

Les commissaires
Luc Laferté, président
Chris Bookless
Fernand Laforge
Marc Perreault
Richard Johnson



PÂTÉ A LA VIANDE

3 livres de porc haché
 2 oignons moyens hachés
 1 c. à table de sel (environ)
 1 c. à thé de poivre
 eau
 1 recette de pâte à tarte
 Donne 4 pâtés à la viande.

Dans un chaudron, déposer le porc haché, les oignons, le sel et le poivre. Recouvrir avec de l'eau froide.

Cuire sur feu moyen en brassant de temps en temps pour que la viande ne colle pas au fond du chaudron. Laisser cuire jusqu'à ce qu'il ne reste presque plus de liquide. Retirer du feu.

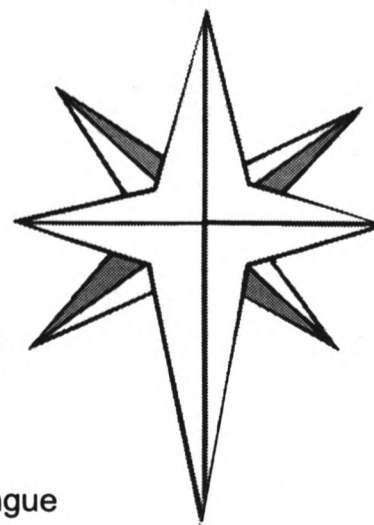
Rouler 4 abaisses de pâte et déposer dans des assiettes à tartes. Partager la préparation de

viande dans les 4 abaisses de pâte. Rouler 4 autres abaisses et recouvrir les pâtés en scellant bien les rebords. Percer un petit trou au centre de chaque pâté pour laisser la vapeur s'échapper. Cuire au four à 350°F jusqu'à ce qu'ils soient bien dorés.



Élizabeth Roy, 6 1/2 ans, Whitehorse

Profitez du temps des fêtes pour apprécier ceux que vous aimez!



- Magnifiques produits homéopathiques
- Fruits et légumes biologiques à l'année longue
- Et plus encore!

three beans
Natural Foods



Pour des services en français, demandez Paulette Comeau.

308, rue Wood, Whitehorse (Yukon) Y1A 2E6
 Téléphone : (867) 668-4908



Le temps que l'on prend pour dire «Je t'aime» est le seul qui reste au bout de nos jours...

(Gilles Vigneault)

Toute l'équipe du restaurant désire vous offrir ses vœux chaleureux de bonheur, santé et prospérité à l'occasion de Noël et du Nouvel An.



Pandas European Fine Dining
 212, rue Main
 Whitehorse
 (867) 667-2632



Joyeux Noël et Bonne Année à tous nos clients et amis

ALPINE BAKERY

La boulangerie artisanale qui a une conscience sociale



La tourtière du temps des fêtes

J'ai appris à faire des tourtières au Yukon. En fait, ce n'est pas vraiment moi qui les prépare. Tout ce que je fais, c'est la pâte pour les abaissees. Le secret de mes tourtières, c'est ma sœur Louise qui le détient.

Chaque année, nous réservons un dimanche au début de décembre et nous préparons cérémonieusement ces pâtés traditionnels.

Nous sommes toutes les deux d'accord : nos tourtières sont les meilleures en ville! L'ingrédient miracle est la viande d'orignal. À l'occasion, nous avons aussi utilisé de la viande de caribou et les résultats ont été aussi bons.

C. G.
Whitehorse



Tourtière yukonnaise

- * 2 lb (900 g) d'orignal haché
 - * 2 lb (900g) de porc haché maigre
 - * 2 gros oignons hachés (ajuster quantité au goût)
 - * 4 tasses (1 L) d'eau ou de bouillon non salé
 - * 4 pommes de terre crues moyennes, pelées et coupées en dés
 - * Cannelle, feuille de laurier et clou de girofle au goût.
 - * 1 1/2 c. à thé de sel
 - * 1/2 c. à thé (ou au goût) de poivre
 - * Recette de pâte à tarte suffisante pour 5 tartes fermées de 7 po de diamètre
- Facultatif :
- * 1 œuf battu, 1/4 tasse de lait

Mélanger l'orignal, le porc, l'oignon et l'eau dans un grand faitout. Chauffer sur feu moyen en remuant fréquemment jusqu'à ébullition. Réduire le feu. Ajouter les pommes de terre, le quatre-épices, le sel et le poivre. Laisser mijoter doucement, à couvert, pendant 1 heure. Remuer de temps à autre.

Abaisser la pâte et la foncer dans les moules à tarte. Verser la viande dans les croûtes. Humecter le bord de la pâte (mélange d'un œuf fouetté avec du lait) et centrer la pâte abaissée sur les moules. Pincer le bord pour sceller. Entailler la croûte au milieu pour permettre l'évaporation (en forme de sapin, d'étoile ou de cadeau selon votre imagination). Badigeonner la pâte avec un peu du mélange d'œuf et de lait. Cuire au four à 400°F (200° C) environ 30 minutes ou jusqu'à ce que la tourtière soit bien dorée.

Boules au beurre d'arachide

- * 1 tasse de beurre d'arachide croquant
- * 1 tasse de sucre en poudre
- * 1 tasse de céréales de riz soufflé (Rice Krispies ou autre)
- * 3 carrés de chocolat mi-sucré
- * 1 carré de paraffine

Mélanger le beurre d'arachide, le sucre et les céréales. Façonner en petites boules de 3 cm (1 po) de diamètre.

Faire fondre le chocolat et la paraffine puis transvider dans un récipient profond et étroit (genre jarre à olives), puis déposer le tout dans un récipient rempli d'eau très chaude. Tremper les boules dans le chocolat à l'aide de fourchettes à fondue puis laisser refroidir sur du papier ciré.

Nous vous souhaitons un merveilleux temps des fêtes dans la paix et l'harmonie. Nous tenons à remercier toutes les personnes et les organismes qui nous ont soutenues et inspirées au cours de cette dernière année ! Votre appui a été grandement apprécié!



Les EssentiElles

302, rue Strickland Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1
(867) 668-2636 Courriel : elles@yknet.ca

Joyeux Noël

Surveillez notre bulletin dans le premier numéro de *l'Aurore boréale* de janvier 2003

Joyeux Noël et bonne année!

Noël au High Country Inn c'est... de la nourriture délicieuse et du plaisir en abondance.

Pendant le temps des fêtes, nous vous invitons à venir nous visiter et faire le plein de traditions.

High Country Inn

4051, 4^e Avenue, Whitehorse
667-4471



MERCI

**pour votre soutien
au cours de l'année
et meilleurs voeux
du temps des fêtes
à vous et à votre famille**



There's a little  in everyone

• 4227, 4^e Avenue • 9021, chemin Quartz

Caramel, bonbons et chocolat!

Qui dit temps des fêtes, dit gâteaux et sucreries. Nous avons tous dans la mémoire de nos papilles gustatives, le

goût particulier de biscuits ou de tartelettes, de bûches au chocolat ou de meringues immaculées, de pains d'épices ou de tartes aux fruits qui n'apparaissent sur la table qu'en décembre... Cela n'arrivait qu'une fois par année et c'est sans doute pour cela que c'était si bon!



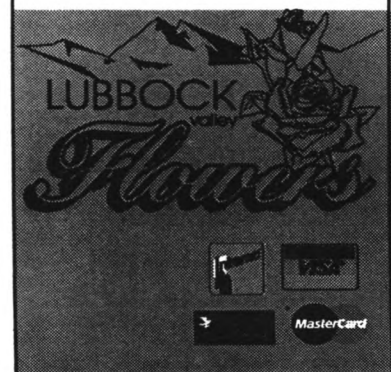
avec **Lubbock**

Venez voir nos accessoires uniques de Noël!

- ❄️ Décorations de Noël
- ❄️ Figurines
- ❄️ANGES
- ❄️Boules de Noël décorées à la main
- ❄️Poinsettia
- ❄️Amaryllis
- ❄️Grande sélection de fleurs
- ❄️Et plus encore...

Ouvert le dimanche de 11 h à 16 h

Coin de la 5^e Avenue et de la rue Ogilvie
Tél.: 668-6562
 Téléc.: 668-6825



Joyeux Noël et bonne année!

À toute notre clientèle. Merci de votre confiance et que la période des fêtes soit remplie de toutes les joies et des délices de la saison!

Spéciaux pour Noël

- Tourtières • Gâteaux et biscuits de Noël
- Noix épicées • Et d'autres petites douceurs de Noël...

Réservez d'avance! Menus disponibles pour hors-d'œuvres et souper.

305, rue Strickland, Whitehorse
(867) 667-2202



Les bougies de la vie 2002

Célébrez la vie d'un être cher grâce aux bougies de la vie de la société Hospice Yukon

Présentées à l'édifice **Elijah Smith** (rue Main)

Cérémonie d'ouverture le lundi 16 décembre à midi

Accès aux arbres de 13 h à 15 h ce jour-là et de 8 h à 17 h les jours de semaine du mardi 17 décembre au lundi 23 décembre ou encore, de 8 h à midi la veille de Noël

Heures de visite et de recueil à la demeure **Hospice House** au 409, rue Jarvis de 17 h à 20 h les jours de semaine du 16 au 24 décembre et de 14 h à 17 h les samedi 21 déc. et dimanche 22 déc.

Pour informations, téléphonez à Hospice Yukon, au 667-7429. Les bougies de la vie - une façon unique de se rappeler ceux et celles qui nous ont quittés.

PAIN AUX FRUITS

- 1 1/4 de tasse de farine
- 1 c. à thé de poudre à pâte
- 1/4 de c. à thé de sel
- 3 tasses de noix du Brésil
- 2 tasses de dattes entières dénoyautées
- 1 tasse de cerises glacées
- 1/2 tasse de beurre mou
- 3/4 de tasse de sucre
- 3 œufs
- 1 c. à thé de vanille
- 1 c. à thé d'essence d'amande

Graisser un moule à pain de 9x15 et tapisser de papier brun graissé. Mélanger ensemble la farine, la poudre à pâte et le sel. Ajouter les noix, les dattes, et les cerises. Mélanger jusqu'à ce que les fruits soient bien enrobés.

Défaire le beurre en crème, ajouter graduellement le sucre tout en battant bien. Ajouter les œufs un à la fois, bien battre après chaque addition.

Incorporer la vanille et l'essence d'amande. Incorporer délicatement la préparation de farine et de fruits. Verser la pâte dans le moule préparé et bien presser dans le moule.

Cuire au four à 300°F de 1 1/2 à 1 3/4 heure ou jusqu'à cuisson parfaite. Laisser refroidir complètement avant de démouler.

CHOCOLAT AUX CERISES

- 2 tasses de sucre
- 1/3 de tasse de miel
- 1/4 de c. à thé de crème de tartre
- 1/2 tasse d'eau
- 1 blanc d'œuf

Chauffer lentement le sucre, le miel, la crème de tartre et l'eau.

Brasser au début pour faire fondre le sucre et laisser bouillir jusqu'à 254° F boule ferme.

Fouetter le blanc d'œuf en neige ferme et verser le sirop chaud lentement sur le blanc d'œuf en continuant toujours de fouetter au malaxeur.

Fouetter jusqu'à ce que le mélange prenne en sucre.

Laisser refroidir un peu le mélange et enrober des cerises de ce mélange. Rouler en boules et laisser refroidir.

Tremper les cerises enrobées dans une préparation de chocolat et paraffine fondus au bain-marie.

Laisser prendre sur un papier ciré.

RÉFRIGÉRER



Mon pays ce n'est pas un pays, c'est l'hiver!

(Gilles Vigneault)



211, rue Wood Whitehorse (Yukon) Y1A 2E4



Joyeuses fêtes

TD Canada Trust aimerait vous souhaiter ainsi qu'aux membres de votre famille ses meilleurs vœux à l'occasion de cette période des fêtes.

Pour des services bancaires confortables

200, rue Main, Whitehorse
Téléphone : (867) 668-8100




Un beau Noël blanc

Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise vous souhaite ses meilleurs vœux du temps des fêtes!

Profitez de cette période de réjouissances pour venir visiter le Centre de ressources de l'Association franco-yukonnaise.

Location de vidéocassettes : 2 \$ chacune, par semaine
Prêt de livres pour toute la famille. Il y en a pour tous les goûts! C'est gratuit!

Offrez des certificats-cadeaux à Noël pour la location de vidéocassettes et pour les soupers au Café-rencontre.

Produits de l'érable	
Sirup d'érable	Beurre d'érable
540 ml : 9 \$	6 \$
1 l : 17 \$	
2 l : 28 \$	
4 l : 50 \$	

302, rue Strickland,
Whitehorse (Yukon)
Renseignements :
668-2663, poste 221



l'aurore boreale



Un cadeau qui dure toute l'année, pour aussi peu que 25 \$!

Le journal *l'Aurore boréale*, le seul journal francophone du Yukon, vous propose des nouvelles de la communauté franco-yukonnaise pour la modique somme de 25 \$. Dans ses pages vous entendrez parler des gens du Nord, vous lirez des nouvelles provenant des scènes territoriale et nationale, vous aurez un point de vue unique. Découvrez les chroniques, les concours, les rubriques, la page des jeunes de l'école Émilie-Tremblay, la page Bicolo et plus encore...

En janvier 2003, deux grands prix seront tirés parmi tous nos abonnés yukonnais. Une nuitée à l'auberge chic *Inn on the Lake* du lac Marsh ou un souper au réputé restaurant *Pandas* de Whitehorse.

J'abonne : _____

Adresse : _____

Mon nom est : _____

Adresse : _____

Vous voulez l'offrir en cadeau? Une jolie carte de souhaits à votre nom accompagnera le premier numéro du journal!

Je joins un chèque de 25 \$ pour un abonnement au Canada et 50 \$ pour un abonnement à l'étranger.

La Dictée des Amériques ou ça musée à trous vèlés photos...

La Dictée des Amériques, ou comment ça musée à trous vèlés photos ?

Baptisée de ce nom parce que tenue en terre d'Amérique et destinée la première année (1994) aux pays de ce continent, la Dictée des Amériques s'est démarquée des autres championnats du genre (orthographe) en confiant à une personnalité internationale le soin de rédiger un texte original et de venir le lire à l'ensemble des concurrents réunis lors de la finale.

La romancière acadienne Antonine Maillet a été la toute première auteure à se prêter à l'exercice le 26 mars 1994 à l'auditorium de l'Université de Montréal.

La Dictée des Amériques a ouvert ses portes à l'ensemble de la planète dès sa deuxième année d'existence. Des pays comme la Suisse, la Belgique, le Luxembourg et le Sénégal ont répondu à l'appel. L'an trois a notamment vu la

France déléguer quelques représentants. C'est aussi en 1996 que la grande finale internationale a eu lieu pour la première fois à l'hôtel du Parlement de l'Assemblée nationale du Québec.

Bon an, mal an, la Dictée des Amériques, qui compte sur l'appui de plus de 1 000 bénévoles pour organiser le concours, réunit entre 105 et 120 représentants de douze à quinze pays répartis sur quatre continents : Afrique, Amérique, Asie et Europe. Ils sont sélectionnés parmi les quelque 70 000 personnes de la planète qui participent chaque année au plus grand concours international d'orthographe de langue française.

Où se situe notre petit Yukon dans tout ceci ? À une place d'honneur. Non seulement le Yukon a été fièrement dûment et maintes fois représenté à la grande finale internationale au fil des ans dans les catégories juniors (19 ans et

moins) et seniors (les autres), mais c'est bel et bien une Yukonnaise qui a déjà remporté le grand prix (catégorie du français en milieu non majoritaire). Pourquoi pas vous ?

Si les mots vous amusent, la langue de Molière vous est déliée et que l'idée de gagner un petit voyage à Québec (pour participer à la grande finale) vous allèche, venez participer aux épreuves de demi-finale du Yukon, le jeudi 12 décembre à 12 h au Centre de la francophonie. Si vous êtes étudiant ou enseignant, la même épreuve se déroulera simultanément aux écoles Émilie-Tremblay et F.-H. Collins. Précisons qu'une dictée proprement dite n'est donnée qu'au stage final et que ce seront des petits exercices divertissants qui vous seront présentés ce jour-là. Pour en savoir plus appelez Didier au 668-2663 poste 232.

Vacances extrêmes

Texte de la dictée des Amériques 2002

Sachant que c'est une célébrité qui compose et lit le texte chaque année, pouvez-vous deviner l'auteur bien populaire de celui-ci ? Réponse dans le prochain numéro avec les résultats de la demi-finale.

Mon cher psychiatre, Après m'être extirpé d'une mangrove où pullulaient alligators, barracudas, crocodiles et autres Frankensteins sous-marins, j'eus envie, pour me dessaler, d'escalader la Soufrière : ses fumerolles joufflues m'excitaient. Je me baladais deçà delà, telle quelque scolopendre hallucinée, quand un rastafari aux tresses rouge-orangé me proposa ingénument son parapente :

* Avec quatre-vingt-dix-neuf euros et un bon élan, tu deviens Batman ipso facto. Tu planes sur les fougères arborescentes, la canopée, les champs de cannabis, les cocoteraies, les marais salants, les îlots, les culs-de-sac marins et tutti quanti!

— Tope là! », lui répondis-je, enivré par cette con-

vaincance logorrhée quasi digne d'un Saint-John Perse. Je me jetai à la va-vite dans les bras de l'alizé.

Trente-six fous rires et demi plus loin, la vue de mon catamaran ensablé m'asphyxia le nirvana : il me réclamait de tout son spinnaker. J'atterris imbécilement dans son gréement sans toutefois m'abîmer grand-chose, excepté les coudes-pied et les creux poplités. Entre une ballade de Johnny Hallyday et un scherzo sur fond de larsen, une radiocommunication de Saint-Barthélemy m'apprit crûment l'imminence d'un cyclone. Deux nanosecondes plus tard, une déferlante nonpareille faillit faire périr le bateau corps et biens en le dégageant.

Jusque-là, je l'avais échappé belle... Je me tapai un

fût de mon cru, un moût d'orge pur malt refermenté sur lie. Avec un peu de drêche salée et quelques coques cueillies sous mes coques, je me fis un quatre-heures de marin pêcheur. Puis, louchant savamment entre yachts, yoles, cotres, ketchs et bricks, je regagnai indemne Pointe-à-Pitre. Là m'attendaient de grands Boeing bleu de mer dont un me ramènerait sur mon île, au pied du mont Royal, où il fait trente-deux Fahrenheit.

Votre trompe-la-mort qui vit des CD

P.-S. — Euréka! J'ai résolu mon dilemme entre Kierkegaard et Nietzsche.

INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

ACUPUNCTURE

Stéphane Pépin, diplômé en acupuncture traditionnelle, clinique médicale Pine • 5110, 5^e Avenue, au sous-sol bureau # 3, Whitehorse • 333-4221 ou 333-8831 (urgence)

ANIMAUX

Camp K-9, garderie pour animaux, Mary Motley, 116, ch. Galena, Whitehorse, 393-3488

CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

Pierre Bourbeau, consultant, 633-4021, courriel : cardin.bourbeau@klondiker.com

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), Abbé Claude Gosselin, 393-4791 ou 668-7903, **Comité francophone catholique**, 4030, 4^e Avenue, # 4, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G7

ENSEIGNES

Decal Signs Yukon Services, enseignes générales (en tous genres), Guy Dufresne, 633-6681

HÉBERGEMENT

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, cpitzel@internorth.com • site Web : www.hawkinshouse.yk.ca

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière • 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

IMPRIMERIE

Integraphics Ltd., Impression, photocopie, service de reliure, graphisme, **Louise Richard**, graphiste, 411 D, rue Strickland (coin 5^e avenue), Whitehorse, 667-4639, sans frais : 1-888-344-4489 téléc. : 668-2734 • courriel : louise.integraphics@yknet.ca

LIMOUSINE PREMIÈRE CLASSE

Michel Tétrault, chauffeur propriétaire, service de limousine (8 passagers, non fumeur, 9 h à 23 h (tous les jours), 1 h minimum, 456-4335 (réservations recommandées)

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique automobile et station service), François Lafortune, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • courriel : esso@polarcom.com

PHOTOGRAPHE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, Christian Kuntz, photographe, 668-4203, courriel : ckyukon@yahoo.ca

PROTECTION D'INCENDIE

Nordique Fire Protection, (vente, inspection, installation d'extincteurs et de systèmes de suppression de feu; séances de formation de groupe), **Gilbert Bradet**, propriétaire, 333-3536

SOINS DE BEAUTÉ

Nathalie Ouellet, conseillère indépendante - produits **MARY KAY**, (vente, démonstration et formation), 633-5840, courriel : chadnat@internorth.com • site Web : www.marykay.ca/nouellet

TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • courriel : d.r@yt.sympatico.ca

Pour annoncer dans
l'Index des services en français,
appelez Odette au
667-2931

l'aurore boréale



**L'Aurore boréale,
le cadeau de Noël idéal!**
(867) 667-2931

CRTC

LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES **Canada**

Le CRTC estime qu'il convient de revoir les règles régissant la distribution des services spécialisés au service de base des entreprises de câblodistribution qui offrent des émissions aux abonnés uniquement en mode numérique. Une révision s'impose d'autant plus que les exploitants d'entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe qui fournissent déjà des émissions uniquement en mode numérique, sont devenus une source de remplacement rentable pour la câblodistribution et ne sont pas astreints aux mêmes exigences que les câblodistributeurs en ce qui a trait aux services à fournir. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Le CRTC procédera en deux étapes pour recueillir les observations par écrit. À la première étape, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **15 février 2003**. Les parties intéressées pourront ensuite présenter leurs commentaires écrits portant sur les observations soumises à la première étape avant le **15 mars 2003**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence: Avis public CRTC 2002-48 et 2002-48-1.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



HIDE ON JEKELL

PETIT HÔTEL
410 Jeckell
Whitehorse (Yukon)
Y1A 1V2
Tél. : (867) 633-4933



À 5 minutes du Centre ville • 20 \$ la nuit, taxes incluses • Chambres privées
Internet gratuit • Cuisine équipée • Livres et jeux de société

Courriel : hide_on_jekell@hotmail.com • Site Web : www.hide-on-jekell.com

Des photos sur la portée musicale yukonnaise

Un beau matin, Joanne Perron contemplant ses nombreuses photos prises lors des différents festivals de musique du Yukon, s'est demandé ce qu'elle en ferait. Une idée de génie lui est alors venue à l'esprit :

«Si je les utilisais pour faire un calendrier!»

Et voilà que le projet du premier calendrier mettant en vedette les musiciens locaux, était né!

Des centaines d'heures de montage et plus de 80 photos

plus tard, Joanne Perron et Marc Paradis offraient aux Yukonnais un produit original haut en couleurs.

«Je n'étais pas certaine que ce produit plairait aux gens, il y a tellement de calendriers déjà sur le marché. Mais jusqu'à présent la réponse des Yukonnais dépasse toutes nos attentes. Je n'en reviens pas », affirme Joanne Perron.

La photographie est le passe-temps préféré de Joanne. Les gens ont pu la voir à l'œuvre lors des festivals de musiques du territoire qui ont eu lieu durant l'année.

«Le calendrier est entièrement illustré de musiciens locaux que j'ai pris en photos pendant le festival de musique Frostbite, Rendezvous, Asek et Dawson», souligne Joanne.

On peut se procurer un calendrier en composant le 668-4669. Il faut faire vite car le nombre de copies est limité.



Photo : Marie-Hélène Comeau

Joanne Perron, présentant fièrement son calendrier

Marie-Hélène Comeau

Prix Robert E. Leckie

pour pratiques exceptionnelles de remise en état
d'un site d'exploitation de quartz

décerné à la Viceroy Minerals Corporation

L'industrie et le gouvernement tiennent à rendre hommage à la Viceroy Minerals Corporation et à la féliciter pour ses pratiques exceptionnelles de remise en état d'un site d'exploitation de quartz à la mine du ruisseau Brewery.

Au cours de ses années d'exploitation, la société a effectué des travaux de remise en état à la mine du ruisseau Brewery de façon méthodique et élaborée.

Le personnel de la mine et les opérateurs d'équipement ont réalisé tous les travaux de remise en état dans le souci de la plus haute qualité et avec une bonne dose de fierté. À l'échelle du secteur exploité, le paysage a repris une apparence stable et agréable sur le plan de l'esthétique, qui se marie bien à la topographie des environs. Des produits de croissance ont été étalés dans la mesure du possible, et une bonne partie des secteurs perturbés a étéensemencée.

La mine du ruisseau Brewery constitue un excellent exemple de la façon dont les techniques d'exploitation modernes appliquées par des sociétés responsables ont changé le visage de l'industrie.



Prix Robert E. Leckie

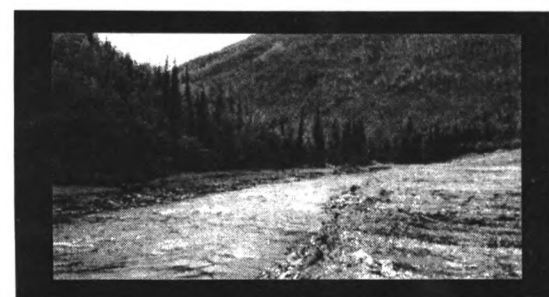
pour pratiques exceptionnelles de remise en
état d'un site d'exploitation de placers

décerné à David McBurney

L'industrie et le gouvernement tiennent à rendre hommage à M. David McBurney et à le féliciter pour ses pratiques exceptionnelles de remise en état d'un site d'exploitation de placers sur les berges de la rivière Indian.

Petit à petit, M. McBurney a aménagé ses installations sur une berge de la rivière Indian en amont, et ce, de façon organisée et systématique. Toutes les fois qu'il trouvait des éléments laissés d'exploitations minières antérieures, M. McBurney les a inclus dans ses travaux de remise en état. Il a sacrifié de petites parcelles de terrain exploitable afin de conserver des peuplements de gros arbres près de la berge de la rivière d'origine.

Les travaux de remise en état se poursuivent de façon progressive chaque année : remblayage et nivellement des trous d'excavation, aplatissage complet des tas de rebuts et étalement sur tout le secteur des morts-terrains. Au nombre des efforts supplémentaires déployés notons le retraçage du périmètre et la remise en végétation des secteurs exploités.

Affaires indiennes
et du Nord CanadaIndian and
Northern Affairs Canada

Canada

Culture à la page

par Sandra St-Laurent



CINÉMA

CinéFrance

Le prochain film LE PACTE DES LOUPS sera présenté le jeudi 12 décembre 2002, à 19h au Centre de la francophonie, 302 rue Strickland. Film catégorisé général mais la supervision des parents est fortement conseillée. Gratuit. Rens.: Édith et Sandra 668-2663 poste 221. Synopsis:

En 1766, alors que les terres du Gévaudan souffrent des assauts d'une bête monstrueuse qui s'attaque aux femmes et aux enfants, le chevalier Grégoire de Fronsac, envoyé du roi, arrive en Gévaudan pour élucider le mystère qui entoure cette créature.

Ciné Cadeau

Pour égayer votre temps des fêtes, ne manquez pas de faire le plein de nouvelles images! Voici les nouveautés maintenant disponibles au Centre des ressources du 302, rue Strickland:

CASSETTES

• *Harry Potter à l'école des sorciers* (152 mins, version française). Suivez les aventures magiques d'Harry Potter à l'école des sorciers.

• *Le Seigneur des anneaux* (180 mins, version française). Le premier épisode d'une trilogie basée sur les livres de Tolkien. Suivez les aventures de Frodon, le hobbit sur la Terre du Milieu.

DVD

• *Crème glacée, chocolat et autres consolations* (Québec, 2002, comédie de mœurs, 97 mins). Des amitiés d'enfance, des défis d'adultes, et des horizons lointains (Yukon).

• *Nuit de nocces* (Québec, 2001, Comédie, 92 mins). Voir critique de film.

• *Vidocq* (France, 2001, suspense fantastique, 100 min.). Des effets spéciaux splendides et une intrigue noire que seul

l'inspecteur Vidocq saura résoudre.

• *Rue des plaisirs* (France, 2002, drame de mœurs, 91 min.). Paris 1945, la mode est à la fermeture des maisons closes.

• *Moïse ou l'affaire Roch Thériault* (Québec, 2001, drame). Inspiré de l'affaire Roch Thériault et de l'univers des sectes.

Rappel important : les locations de films coûtent 2\$ par vidéo et sont pour une durée d'une semaine. Le paiement se fait sur place au moment de la location. Des certificats cadeaux sont aussi en vente au même prix.

CRITIQUE

NUIT DE NOCES

Québec, 2001
Comédie, 92 min.

Le mariage revient à la mode? Qui sait? Quoiqu'il en soit, c'est devenu la réalité de Florence et Nicolas depuis que Claire la sœur de Nicolas, les a inscrit à un concours alléchant : gagnez le mariage de



vos rêves, toutes dépenses payées... à Niagara Falls.

Ce qui semblait être un rêve tourne vite au cauchemar quand Florence (Geneviève Brouillette), aidée par sa meilleure amie réclame une déclaration d'amour de la part de Nicolas (François Morency). Gulp!

Essayant de se réchapper d'une blague mal placée, Nicolas sollicite l'aide de ses proches et de sa familles.

Bref, une belle brochette de comédien(ne)s et de comiques. *Nuit de Nocces*, c'est vraiment Niagara Falls à son meilleur...

MAC'S FIREWEED PRÉSENTE

24 HISTOIRES POUR ATTENDRE NOËL AVEC LES PETITS Editions : Groupe Fleurus Nombre de pages : 73

Ce livre contient 24 histoires courtes, une pour chaque jour de décembre jusqu'à Noël, écrite par Karine-Marie Amiot. Les images très présentes et colorées ont été créées par Sylvia Lotthé, Laurent Parienty, Camille Semelet et Marie-Laure Viney.

Tout au long de ce livre thématique, on fait la connaissance de Capucine et Gaspard, Ger-



main, la famille Souris et la famille Ours. Ceux-ci fabriquent un bonhomme de neige qui se fait beau pour Noël. Le 13 décembre, la famille Souris monte sur le toit pour admirer l'étoile du berger. Germain, un petit garçon qui vit sur une ferme, attend impatiemment Saint-Nicolas, mais s'endort avant de ne l'avoir vu. Quant à Capucine et Gaspard, ils veillent jusqu'à minuit, le 24, avec leurs parents, dans l'espoir de voir le père Noël. Voilà des exemples d'histoires pour apprendre sur la tradition de Noël en attendant...

Les petits seront captivés par ces histoires et certaines les feront sûrement rigoler. Il peut être nécessaire d'adapter le vocabulaire à certains endroits. Les plus grands qui commencent à lire peuvent participer : certaines phrases sont en gros caractères et en couleur pour les encourager.

Ce livre présente également un avantage non négligeable pour les parents. En effet, on découvre une nouvelle histoire chaque jour, au lieu de se faire réclamer la même semaine après semaine... Et si on y fait attention, on peut le ressortir l'année suivante.

Isabelle Frenelle

CALENDRIER CULTUREL

7 décembre

• Atelier de fabrication de cartes de Noël avec l'artiste Meshell Melvin (média variés). 13 h 30 à 15 h 30. Bienvenue à tous et à toutes! 35 \$ Inscriptions : 393-7109

• Spectacle *A Cathedral Christmas* par la chorale communautaire de Whitehorse, à 20 h à la cathédrale Sacré-Cœur (coin 4^e avenue et rue Steele). Entrée: 10 \$ adulte et 5 \$ étudiant(e)s et aîné(e)s.

7-8 décembre

Atelier d'écriture à Atlin. Poésie le samedi et Nouvelles courtes le dimanche. Inscriptions 50 \$ par classe. Rens.: Northern Lights College (250) 651-7762

8 décembre

• 10^e Foire artisanale Cranberry Fair. Artisanat et œuvres uniques d'artistes du Yukon. 11 h à 16 h à l'hôtel High Country Inn.

• Foire artisanale The Lingonberry Affair exposant créations et articles de confections locales. De 10 h à 15 h au Chocolate Claim, 305, rue Strickland.

• Présentation du ballet Casse-Noisette par la troupe de ballet Northern Lights School of Dance, au Centre des arts du Yukon, à 14 h. Entrée: 5\$ et gratuit pour enfant de moins de 5 ans.

21-22 décembre

Spectacle *The Longest Night* célébrant le solstice hivernal. Artistes locaux du théâtre, de la danse et de la musique. Centre des arts du Yukon, 20 h.

31 décembre

Bal masqué *The Odd Ball* présenté à l'Institut Klondike des arts et de la culture à Dawson. Pour célébrer le Nouvel An avec panache! Rens.: (867) 993-5005 ou www.kiac.org

Activités spéciales

• Sessions de dessin avec modèle tous les lundis de 19 h à

21 h. Rens.: John et Ana au 456-2366

• Étude des arts de la scène et des monologues dès janvier au Collège du Yukon. Les jeudis de 19 h à 21 h. Pour participantes et participants ayant déjà une expérience de la scène. Arlin McFarlane: 668-3735

• Inscriptions pour des classes d'arts plastiques pour jeunes de 6 à 12 ans qui débiteront le 11 janvier 2003. Tous les samedis de 13 h 30 à 15 h 30. 75 \$. Centre des arts du Yukon: 393-7109.

• Marché des artistes toutes les fins de semaine jusqu'au 22 décembre entre 11 h et 15h. Sur semaine, de 12 h à 15 h. Exposition de 8 artistes locaux dans les studios situés au 3 route Glacier dans l'arrondissement McCrae. Rens.: Patrick 668-4193

Rose MUSIC
4137A - 4^e Avenue
Commandez votre musique en français ici!
TÉL 667-2188
TÉLÉC 667-2221 sgedrose@yknnet.yk.ca

MAC's fireweed BOOKS
Nouveaux livres en français toutes les semaines
SITUÉS
AU SOUS-SOL
668-2434
203, rue Main • Whitehorse
Sans frais : 1-800-661-0508



Vendez-vous des produits culturels?



Placez une annonce ici.



Appelez Odette au 667-2931



Le mal de bloc... un problème chronique pour plusieurs

Santé

(Qi) au niveau de la tête. Les définitions se ressemblent beaucoup (le Qi et le Sang sont d'ailleurs intimement liés en MTC). La dif-

Les maux de tête chroniques sont très fréquents. Vingt-cinq pour cent de la population souffrirait de céphalées dites de tension et de migraines. Ces douleurs peuvent aller du simple mal de tête passager à la migraine récurrente qui vous cloue au lit.

La médecine occidentale moderne attribue les douleurs des migraines à une pression intracrânienne causée par un afflux excessif de sang dans le circuit vasculaire cérébral. Malheureusement elle n'a pas d'explication sur le pourquoi de cet afflux de sang. En Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC), on dit que les maux de tête sont causés par une trop grande congestion de l'énergie

férence est qu'en MTC, en se basant sur la localisation et les caractéristiques de la douleur, ainsi que sur les signes et symptômes associés, il est possible de déterminer le déséquilibre sous-jacent et de traiter la cause du mal de tête, et non seulement sa manifestation.

Plusieurs facteurs peuvent occasionner les maux de tête chroniques, allant de la maladie grave (méningite, tumeur, etc.) à des facteurs plus bénins. Parmi les facteurs pouvant déclencher ou aggraver la céphalée dite bénigne on retrouve des facteurs héréditaires, les émotions (anxiété et stress), l'alimentation, les vapeurs de solvants, la faim, la fatigue, le cycle menstruel, les

anovulants, la consommation de cigarette et de boisson et les traumatismes. Souvent associés à la céphalée chronique, on retrouve un problème cervical (mauvaise posture, whiplash), des problèmes ophtalmologiques ou les séquelles d'une chirurgie dentaire. Dans tous les cas de céphalées persistantes ou de migraines, il est fortement recommandé de consulter un professionnel de la santé afin de s'assurer qu'il n'y a pas un problème grave sous-jacent.

Les maux de tête par rebond :

De nombreuses personnes ont pris la fâcheuse habitude de prendre un comprimé analgésique à chaque fois qu'elles ont mal à la tête. Cependant, la prise de médicaments analgésiques est l'un des facteurs les plus importants d'aggravation des maux de tête chroniques.

Pour expliquer le phénomène, considérons le cerveau comme une sorte d'ordinateur complexe. Lorsque le mal de tête se manifeste, vous prenez

des médicaments pour « remettre les commandes à zéro » pendant un petit moment, le temps que le système retrouve son équilibre. Lorsque vous prenez trop de ces médicaments, en particulier si vous les prenez sur une longue période de temps, ils entraînent une remise à zéro de tous les interrupteurs et quand ceux-ci sont réactivés, ils sont réglés à une vitesse différente. Votre système n'a donc jamais l'occasion de rétablir son fonctionnement normal. Le mal de tête devient alors le signal qui vous commande de cesser ou de réduire votre consommation de médicaments.

Si vous avez des doutes au sujet des médicaments que vous prenez, ou au sujet des interactions médicamenteuses, consultez votre pharmacien.

Les solutions non-médicamenteuses :

- Alimentation saine et équilibrée;
- Éviter les facteurs déclencheurs ou aggravants;

• Exercices physiques quotidiens, principalement pour le cou et le dos;

• Pratiquer une méthode de relaxation (une vingtaine de minutes par jour);

• Bonne hygiène de vie, en alternant bien les périodes de travail et de repos.

Au niveau de l'alimentation, la Fondation Québécoise de la Migraine et des Céphalées donne une liste d'aliments à éviter. Parmi ceux-ci on retrouve les boissons alcooliques et contenant de la caféine, le chocolat, les aliments fermentés, les viandes âgées, traitées ou fortement épicées, les marinades, les noix et les additifs (glutamate monosodique, nutrasweet, cubes de soupes, repas surgelés, etc.). il est fortement suggéré de dresser une liste des aliments causant ou aggravant vos maux de tête, afin de les éviter.

On retrouve à Whitehorse un grand nombre de thérapeutes d'approches dites alternatives pouvant permettre de soulager les maux de têtes rebelles. N'attendez pas que la douleur devienne insupportable avant de consulter. Comme le disent les Classiques Chinois : « attendre la maladie pour appliquer la médecine est comme attendre la soif pour creuser un puits, ou comme attendre la guerre pour forger des armes. N'est-il pas trop tard? »

Stéphane Pépin
Dr. Ac.



Nous sommes à nos postes!
Le service postal complet comprend :

• Courrier ordinaire	• Timbres
• Location de case postale	• Enveloppes affranchies
• XPRESSPOST ^{MC}	• Service de réglage des machines à affranchir
• XPRESSPOST ^{MC} É.-U.	• Service de réexpédition du courrier
• Messageries prioritaires ^{MC}	• Service de retenue du courrier
• Purolator Internationale	• Télécopieur
• Mandat-poste	• Fournitures postales
• Courrier Service recommandé ^{MC}	
• Produits philatéliques	

SHOPPERS DRUG MART
COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN
211, rue Main • 667-2485

À l'étage inférieur, tout pour vous plaire!

CRTC

AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. RÉSEAU DE TÉLÉVISION STAR CHOICE INCORPORÉE demande l'autorisation de remplacer les conditions de licence exigeant le retrait de services de programmation simultanés et non simultanés par de nouvelles conditions prévoyant la distribution par les radiodiffuseurs locaux et le dédommagement des radiodiffuseurs locaux. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE: 45, rue O'Connor, salle 870, Ottawa (Ont.). Le CRTC amorce un processus public à deux étapes afin d'examiner la demande de Star Choice. Premièrement, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **20 décembre 2002**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Star Choice aura ensuite jusqu'au **17 janvier 2003** pour répondre aux observations présentées à l'étape 1 de la présente instance. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-71.

 Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes  Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

LE CARREFOUR DES AFFAIRES ÉLECTRONIQUES



gazel.ca

Aide aux entrepreneurs yukonnais

- accès aux nouvelles technologies
- soutien d'experts-conseils
- identification de besoins et de solutions stratégiques

Communiquez avec Olivier Pellegrin au 668-2663 ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632) • Adresse : 302, rue Strickland, Whitehorse







JOURNAL DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

DU NOUVEAU À L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

Les élèves de l'école Émilie-Tremblay auront la chance, dans les prochaines semaines, de vous faire connaître leurs talents d'écrivains par le biais de l'Aurore boréale. Par leurs écrits, les jeunes du comité désirent partager avec les lecteurs francophones, leur intérêt de bien écrire leur langue, leurs idées sur des sujets variés, leur opinion sur l'actualité, des entrevues avec des gens de la communauté, des annonces classées, des photographies, des jeux et bien plus encore. Même les parents, à l'occasion, peuvent y participer s'ils désirent annoncer un événement, publier une nouvelle ou tout autre texte qui rejoint les jeunes de l'école Émilie-Tremblay et les gens de la communauté en général.

VOS TEXTES

Pour écrire dans le journal de l'école Émilie-Tremblay ou nous transmettre de l'information pertinente, il vous suffit de faire parvenir vos textes à DanB, à l'école Émilie-Tremblay, au local 202 ou encore par courrier électronique à l'adresse suivante : daniellebonneau@hotmail.com

Merci à l'avance de votre participation.

Le comité du journal

Alyne Walton
Chantal Emond
Emma Dubé
Félix Robitaille
Izak Baril Blouin
Jasmine Harvey
Renée Berquist

Viens te joindre à nous!

À LA RECHERCHE D'UN NOM

Trouve un nom à la page de l'école Émilie-Tremblay et cours la chance de gagner un prix en argent de 10 \$. Tu donnes tes idées à DanB au local 202 ou à un membre du journal. Le nom du gagnant ou de la gagnante sera dévoilé dans le journal de janvier.

Participez en grand nombre et bonne chance !!



DES COURS D'AÏKIDO POUR LES JEUNES DE L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

Depuis le 8 novembre dernier, les élèves de l'école Émilie-Tremblay peuvent bénéficier des talents de Gaël Marchand. En effet, cet expert en aikido 3^e dan donne des cours dans le gymnase de cette école tous les vendredis de 15 h 30 à 16 h 30. Douze jeunes sont inscrits à cette activité et profitent des compétences du maître pour connaître et assimiler cet art martial.

Il est possible de former encore un autre groupe (12-17 ans) si la demande est suffisante. Il suffit de contacter Danielle Bonneau, technicienne en loisir pour l'Association des partenaires de l'école française (APEF) au 667-8247. Ce cours, s'il démarre, aurait lieu les mardis de 16 h 30 à 17 h 30, toujours dans le gym-

nase de l'école Émilie-Tremblay. Avis aux intéressé(e)s. Il n'en coûte que 45 \$ pour huit cours d'une heure. L'invitation est lancée à tous les jeunes, garçons ou filles, de la communauté francophone. Ne manquez pas cette chance !

DanB



Photo : Odette Poirier
Gaël Marchand et les jeunes du cours d'aïkido

DU THÉÂTRE À SON MEILLEUR

Le mercredi 20 novembre dernier, les élèves de 9^e et 10^e année de l'école Émilie-Tremblay sont allés sur la scène avec la tête pleine de mots, les

cœurs très grands et pleins d'espoir. Avec cette pièce *Florilège*, ils nous ont montré qu'il y a beaucoup de problèmes chez les jeunes, drogues, suicides et beaucoup plus. Il faut en parler. On aimerait féliciter France Robert, tous les étudiants-comédiens et tout le monde qui a aidé aux décors et à la technique. Le produit final, bien sûr, le spectacle était très, très bien. Bravo!!!

Allyn Walton 7^e année
Emma Dubé 7^e année

UN SPÉCIALISTE EN VOLLEY-BALL À ÉMILIE-TREMBLAY

Bruce Kent, assistant-entraîneur de l'équipe nationale masculine de volley-ball, est venu offrir une formation aux élèves de l'école Émilie-Tremblay. Grâce à un programme qui s'appelle *On the move* organisé par la Yukon Volley-ball Association, ces jeunes ont vécu un atelier très dynamique et formateur. Monsieur Kent a donné deux ateliers lors de sa visite. Un à la classe

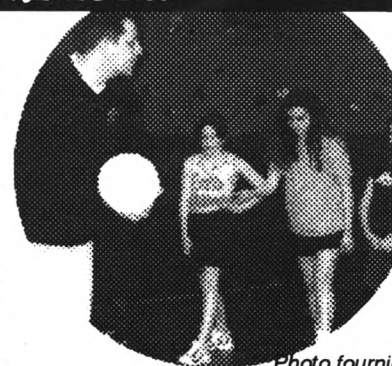


Photo fournie
Bruce Kent en action des 5^e et 6^e année et un autre à l'équipe de volley-ball de notre école. Ce fut très apprécié.

POÈMES ÉCRITS PAR LES ÉTUDIANTS

DE 7^e ANNÉE À L'OCCASION DU JOUR DU SOUVENIR

Pourquoi

Renée Berquist

Il était une fois la guerre
Il était une fois, des gars qui meurent
Et des filles qui pleurent

L'oiseau qui vole, en pleine liberté, la colombe
A atterri sur les tombes où dorment les morts
À cette place où poussent les coquelicots

Les coquelicots, beaux et rouges que nous portons en ce jour

C'est pourquoi nous devons nous réunir

En ce jour, le jour du Souvenir.

Merci aux soldats

Emma Dubé

Des champs de rouge, je vois maintenant
Chaque jour près de chez moi

Les belles colombes auprès de moi
Dansent et dansent tout le temps

Je remercie tous les soldats
Qui ont risqué leur vie
Pour qui ? Pour moi

Je vous remercie

UN NOUVEAU NÉ!!

Nous voulons féliciter M. Marc Champagne, enseignant à notre école, et sa conjointe Christine pour leur nouveau-né nommé Roméo. Il est né le 13 novembre dernier et pesait 9 livres et 1 once. Nous espérons qu'ils auront une famille pleine de joie et d'amour. Félicitations !!

Photo fournie

Chantal Emond



Christine et Roméo

ÉTOILE DU MOIS DE NOVEMBRE

L'étoile du mois de novembre est France Robert qui enseigne à l'école Émilie-Tremblay depuis sept ans maintenant. France enseigne cette année l'art plastique, la planification personnelle et professionnelle, la concentration théâtre art et musique (TAM) et est aussi monitrice de français.

France est une personne dévouée envers son métier et ses étudiants, les étudiants sont unanimes de dire que les cours passés avec France sont divertissants et très enrichissants.

Nous l'avons choisi comme étoile du mois parce qu'elle s'est démarqué ce mois-ci avec la pièce de théâtre *Florilège* qu'elle a monté, dirigé, mis en scène avec des mains d'or et qui a été une réussite extraordinaire, mais France s'est aussi illustrée en dehors des heures de classes avec ses deux prix gagnés au Gala de la francophonie, elle a gagné le prix DeRuyter-Gendreau qui récompense l'excellence en éducation et celui de la femme engagée qui récompense une femme qui a fait avancer la communauté francoyukonnaise.

Bravo France!

Félix Robitaille

Photo : Carle Amyot

France Robert



L'HIVER

Auteur : Izak Baril Blouin

L'hiver est arrivé
Couvrez bien votre nez
C'est le temps d'oublier vos souliers
Et d'aller vous réfugier près du foyer
Un pantalon bien chaud

Un manteau un peu gros
De bonnes mitaines
Et une tuque de laine
Voilà vous êtes prêts
L'hiver est arrivé
Vous êtes bien habillé



BONNES VACANCES ET JOYEUX NOËL A TOUS!

Le Club de
Biccolo

Noël

1

Père Noël jumeaux

Parmi ces Pères Noël, deux font la paire, lesquels?



- boule
- cadeau
- carte (2)
- couleur
- couronne
- décoration
- dinde
- enfant
- étoile
- famille
- fée
- fête
- flocon
- guirlande
- liste
- lumière
- lutin
- neige
- Noël
- pâtisserie
- père
- renne
- réveillon
- rouge
- ruban
- sapin
- soirée
- souhait
- surprise
- tourtière
- traîneau

Noël ! Noël !
On célèbre ce jour-là la naissance dans une simple étable de l'Enfant Jésus à Bethléem, en Galilée.

Noël est différent pour bien des personnes. Savais-tu que le Père Noël n'est pas le seul à distribuer des cadeaux? Ce peut-être Saint-Nicolas ou le Petit Jésus (Christkindl) comme en Autriche. En Russie, c'est le Père Hiver; en Scandinavie, un gnome devenu souriant, Jultante, qui ressemble à un lutin. Il y a aussi la sorcière Chauche-Vieille en Suisse.

2 Mot mystère

Peux-tu trouver le mot qui reste après avoir encrclé tous les mots inscrits sur la liste?

c	e	n	f	a	n	t	c	o	u	l	e	u	r
f	a	m	i	l	l	e	s	o	u	h	a	i	t
d	e	d	n	c	o	u	r	o	n	n	e	g	u
e	r	r	e	v	e	i	l	l	o	n	e	u	a
c	e	e	i	a	f	l	o	c	o	n	r	i	e
o	i	t	g	s	u	r	p	r	i	s	e	r	n
r	t	o	e	b	o	u	l	e	e	p	i	l	i
a	r	i	l	i	s	t	e	l	t	e	m	a	a
t	u	l	r	e	e	r	e	e	r	l	u	n	r
i	o	e	d	g	i	t	e	o	a	u	l	d	t
o	t	n	u	o	e	e	n	c	t	b	e	n	
n	i	o	s	f	f	o	s	a	p	i	n	a	e
d	r	c	a	r	t	e	r	e	n	n	e	l	n
p	a	t	i	s	s	e	r	i	e	p	e	r	e

Le _____ est un personnage très important pour les jeunes enfants.

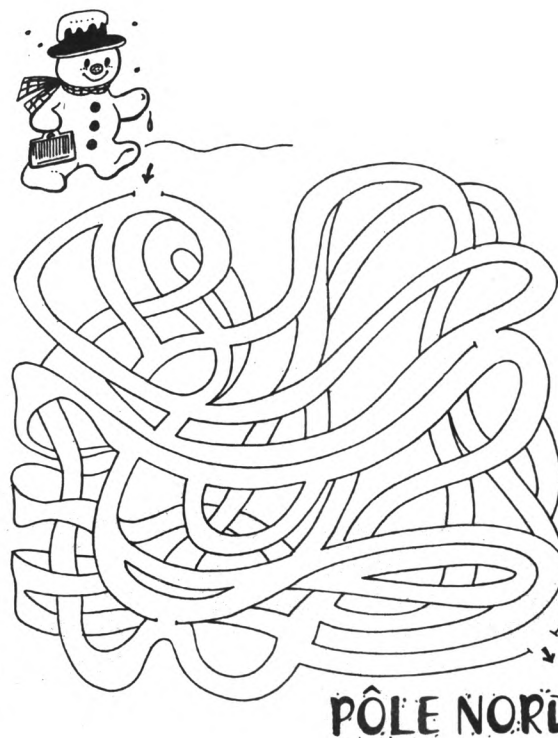
3 Combien peux-tu compter de pingouins?



4 La liste du Père Noël a été toute mêlée. Pourrais-tu l'aider à remettre les noms en ordre?

- | | |
|-----------------|---------------|
| E E F I J N N R | D É E I L M O |
| _____ | _____ |
| E I K N V | I M N O S |
| _____ | _____ |
| A C E I L N O R | A I N T |
| _____ | _____ |
| A J N O S | E I J L N U |
| _____ | _____ |
| A E I L M S S | A E I M R |
| _____ | _____ |
| A E I N N O T | A I M N R T |
| _____ | _____ |
| A É E I L M | É E I L S |
| _____ | _____ |
| I J N S T U | A C I K P R T |
| _____ | _____ |

5 Aide notre bonhomme de neige à retrouver son chemin vers le pôle Nord.



RÉPONSES :
 1. 2 et 4.
 2. Père Noël.
 3. 12.
 4. Jennifer, Kevin, Caroline, Jason, Melissa, Antoine, Amélie, Justin, Mélodie, Simon, Tina, Julien, Marie, Martin, Elise, Patrick.

Un projet qui crée un répertoire d'espèces et de communautés végétales rares

Environnement

Le Yukon est sur le point d'instituer un répertoire méthodique de certaines de ses ressources les plus précieuses – les plantes, les oiseaux, les animaux et les communautés végétales qui sont rares sur son territoire.

Wendy Nixon, coordinatrice intérimaire de NatureServe Yukon, mentionne que plusieurs centaines d'espèces feront éventuellement partie du répertoire.

Parmi celles-ci, on retrouve des espèces de plantes et d'insectes qui ont survécu en isolement pendant des milliers d'années dans les herbages béringiens, coupés du reste du monde par d'énormes glaciers durant la période glaciaire la plus récente.

M^{me} Nixon ajoute que ces espèces forment un groupe vraiment intéressant et qu'elles ont une distribution globale très limitée.

NatureServe Yukon est un projet conjoint d'Environnement Canada et d'Environnement Yukon qui a commencé au printemps dernier. Il fait partie d'un effort beaucoup plus vaste qui comprend actuellement 90 programmes indépendants sur le patrimoine naturel et des centres de données sur la conservation aux États-Unis, en Amérique latine et au Canada.

NatureServe est un organisme international à but non

lucratif créé en juillet 1999 afin d'appliquer les retombées de l'information sur la biodiversité à la conservation. L'information est recueillie et conservée par les organisations membres, tandis que l'information sommaire est coordonnée et distribuée par le réseau NatureServe. La plus grande partie de cette information sommaire est accessible par Internet.

L'information sommaire est utilisée parce que l'information précise relative aux endroits où on retrouve les espèces rares peut être très confidentielle et est gérée en tenant compte de la protection de ces espèces. Selon M^{me} Nixon, la dernière chose que NatureServe et ses organisations membres souhaitent est que quelqu'un déracine une orchidée et la repique dans un jardin de fleurs privé – un exemple, parmi bien d'autres, qui justifie la confidentialité des renseignements précis relatifs aux espèces rares.

Les dix provinces du Canada possèdent des bases de données préparées par NatureServe, mais le Yukon est le premier territoire à participer au programme. M^{me} Nixon mentionne qu'il s'agit d'une étape importante dans l'introduction d'espèces rares dans le domaine de la gestion des terres et de la planification de la conservation.

Par exemple, les provinces savent bien que des plantes rares croissent sur leur territoire et à quels endroits elles le font – un élément d'information important pour assurer la survie des espèces rares.

«On doit travailler à recueillir l'information existante relative aux plantes. Et nous en savons peu sur la plupart des milliers d'insectes», mentionne M^{me} Nixon.

Certaines espèces, y compris les papillons, les libellules et de nombreuses autres créatures de la région béringienne, ont été étudiées. Il existe aussi une masse de renseignements dans le Yukon, et comme on l'a déjà mentionné, il suffit de recueillir l'information existante.

Le personnel de NatureServe Yukon a commencé à rencontrer le personnel des terres et des ressources des gouvernements des Premières nations, les conseils de ressources renouvelables, les conseils de cogestion et les organismes à but non lucratif, ainsi que les autres ministères fédéraux et territoriaux, afin de présenter le concept et d'établir des partenariats.

«La réussite de ce répertoire dépend de ce qu'on est prêt à y donner, tant sur le plan de l'information que de l'appui financier – son succès dépendra des partenariats que nous sommes en train de mettre sur pied», ajoute M^{me} Nixon.

Par exemple, si un gouvernement des Premières nations décide de devenir partenaire de

NatureServe Yukon, cela ouvrira la porte à la mise en commun de l'information provenant des sources traditionnelles locales et des récents relevés biologiques.

M^{me} Nixon souligne que l'une des tâches les plus importantes de NatureServe Yukon sera d'identifier et de classer les espèces rares. Les espèces sont classées selon leur distribution, leur peuplement, leurs tendances actuelles de distribution et de peuplement, leur présence (c.-à.-d. que, selon leur aire de distribution, elles peuvent se trouver dans peu d'endroits seulement) et les risques de détérioration de leur habitat.

Ces classements constitueront un apport au processus «espèces en péril» qui sera établi pour mettre en œuvre la Loi sur les espèces en péril.

La configuration de la base de données de NatureServe n'est pas une tâche simple. M^{me} Nixon espère que le logiciel sera installé et testé avant le printemps. Le véritable travail commencera ensuite.

«L'entrée d'information dans la base de données se poursuivra durant plusieurs années – nous savons bien que nous ne pouvons pas tout réaliser en deux ans. Nous allons devoir travailler avec nos partenaires afin d'établir les priorités, quant aux espèces et aux régions à considérer en premier», souligne M^{me} Nixon.

Bien que le réseau de NatureServe accorde principalement de l'importance aux es-

pèces rares et en péril, NatureServe Yukon mettra aussi à jour un répertoire de renseignements clés sur l'habitat d'espèces communes importantes qui ne sont peut-être pas menacées.

M^{me} Nixon explique que les orignaux et les mouflons ne sont pas menacés d'extinction, mais qu'un grand nombre de Yukonnais dépendent de ces espèces et veulent gérer les habitats importants dans leur région. NatureServe Yukon gèrera les renseignements cartographiés sur les aires d'hivernage et les autres habitats importants utilisés par les espèces dont la conservation fait l'objet d'une attention particulière.

M^{me} Nixon espère que les gestionnaires des ressources et le public auront accès aux renseignements généraux sur les espèces rares d'ici trois ans. Mais le travail ne sera pas terminé. NatureServe Yukon sera une «bibliothèque vivante» qui sera constamment mise à jour pour refléter l'avancement de nos connaissances et l'évolution des conditions au Yukon.

Pour plus de renseignements sur le réseau international de NatureServe, consultez www.natureserve.org. Pour des renseignements sur NatureServe Yukon, communiquez avec Wendy Nixon au (867) 667-3684.

Cette série de chroniques est distribuée par Environnement Canada à Whitehorse, au Yukon. On peut la consulter sur Internet à www.taiga.net/yourYukon



Les cygnes trompettes font partie des espèces rares du Yukon.

Photo : SCF

LE GOUVERNEMENT DU YUKON répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le **667-5811** ou **667-5812**,
de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal
du gouvernement du Yukon
2071, Deuxième Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Yukon
Services aux collectivités

L'état actuel de la recherche sur les ours à Kluane

Cet été, Ramona Maraj, aspirante au doctorat de l'université de Calgary, est venue travailler dans la région de Kluane, en compagnie des bénévoles de l'université et d'Earthwatch, pour en apprendre davantage sur les ours bruns. Maraj a travaillé à l'élaboration d'un modèle pour aider les gestionnaires à prédire quel impact les êtres humains ont lorsqu'ils utilisent les lieux ou qu'ils les aménagent, sur les populations d'ours bruns dans

la région du grand Kluane. Cette étude définira les caractéristiques de la végétation et du paysage propices à la survie des ours bruns et permettra de déterminer comment cette espèce peut continuer à prospérer dans la région. Les chercheurs détermineront le niveau d'utilisation actuel de la zone par les êtres humains, pour les régions de Kluane situées à l'intérieur et à l'extérieur du parc. Ils examineront ensuite de quelle manière la présence hu-

maine transforme les régions propices au développement des ours bruns. Les décisions futures sur les moyens de mieux gérer les activités au sein de Kluane pour permettre à la population des ours bruns de continuer à prospérer tiendront compte de toutes ces informations.

Jeunesse Canada est (vraiment) au travail!

Le programme Jeunesse Canada au Travail (JCT) propose aux jeunes du Canada des expériences de travail à travers tout le pays. L'été dernier, un groupe de neuf jeunes ont passé six semaines avec Parcs Canada au Yukon. Ils ont travaillé et campé dans le parc national et la réserve de parc national Kluane, dans le lieu historique national de la Piste Chilkoote, dans le complexe historique de Dawson City et

à Whitehorse.

En s'impliquant dans divers projets, ces jeunes, pleins d'énergie et d'enthousiasme, ont acquis du savoir-faire nouveau. À Whitehorse, ont fini l'aménagement paysager autour du S.S. Klondike; sur la Piste Chilkoote, ils ont contribué au travail d'aménagement des pistes et de création de promenades de bois; à Dawson, ils ont participé aux opérations de nettoyage du S.S. Keno; ils ont construit des locaux d'entreposage pour les artefacts de la ruée vers l'or; ils ont terminé des travaux de brossage autour du Lieu historique national de Bear Creek et ils ont épaulé le personnel du parc lors des activités du Jour de la Découverte. À Kluane, ils ont participé à la construction d'un pont sur le chemin de Shorty Creek et ils ont offert leur as-

sistance pendant les activités liées aux expositions et à d'autres programmes, campant pendant une semaine au lac Kathleen.

Pendant leur séjour avec Parcs Canada, ces jeunes ont souvent fait l'expérience personnelle du Yukon, de son paysage, de son peuple, de son histoire et de sa culture, et ils ont appris beaucoup de choses à leur sujet.

Jeunesse Canada au travail dans les parcs nationaux et les lieux historiques est un programme d'emploi d'été unique qui s'adresse aux étudiants de 16 à 18 ans dans des parcs bien définis, à travers tout le Canada.

Sources : Parcs Canada

Affûtez vos crayons

et mettez-vous à l'heure de la langue française. Un voyage à Québec récompensera les plus futés.

La dictée des Amériques s'en vient!



Soyez au rendez-vous!

Centre de la francophonie
École Émilie-Tremblay
École F.-H. Collins

Jeudi 12
décembre
à midi

Pour plus de renseignements appeler Didier au 668-2663 poste 232

AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:

PROGRAMMES:

- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés: aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

(867) 633-7530 ou
Sans frais 1-800-331-8794



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Office national de l'énergie (ONE)

CALGARY (ALBERTA)

Ces postes sont ouverts aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Basé à Calgary, l'ONE est une institution fédérale de premier plan responsable de la sécurité, de la protection environnementale et de la régulation économique. L'Office s'enorgueillit de son excellence technique et professionnelle à titre d'organisme de réglementation. Il offre la possibilité de travailler sur des projets stimulants reliés à l'énergie et de réelles options de perfectionnement professionnel dans un environnement d'équipe très productif et enrichissant. Les employés de l'ONE jouissent d'avantages sociaux concurrentiels et d'un style de vie équilibrée.

L'Office recrute présentement du personnel qualifié pour combler les postes suivants :

- Spécialiste de l'environnement - Planification d'urgence
- Spécialiste de l'environnement - Politique de réglementation
- Chef technique - Économie
- Chef technique - Ressources d'hydrocarbure
- Chef technique - Analyste du marché du gaz
- Chef technique - Environnement
- Analyste du marché du pétrole
- Analyste du marché
- Spécialiste des questions autochtones
- Spécialiste en génie du pipeline - Politique de réglementation
- Spécialiste en génie du pipeline - Intégrité du pipeline
- Spécialiste en socioéconomie

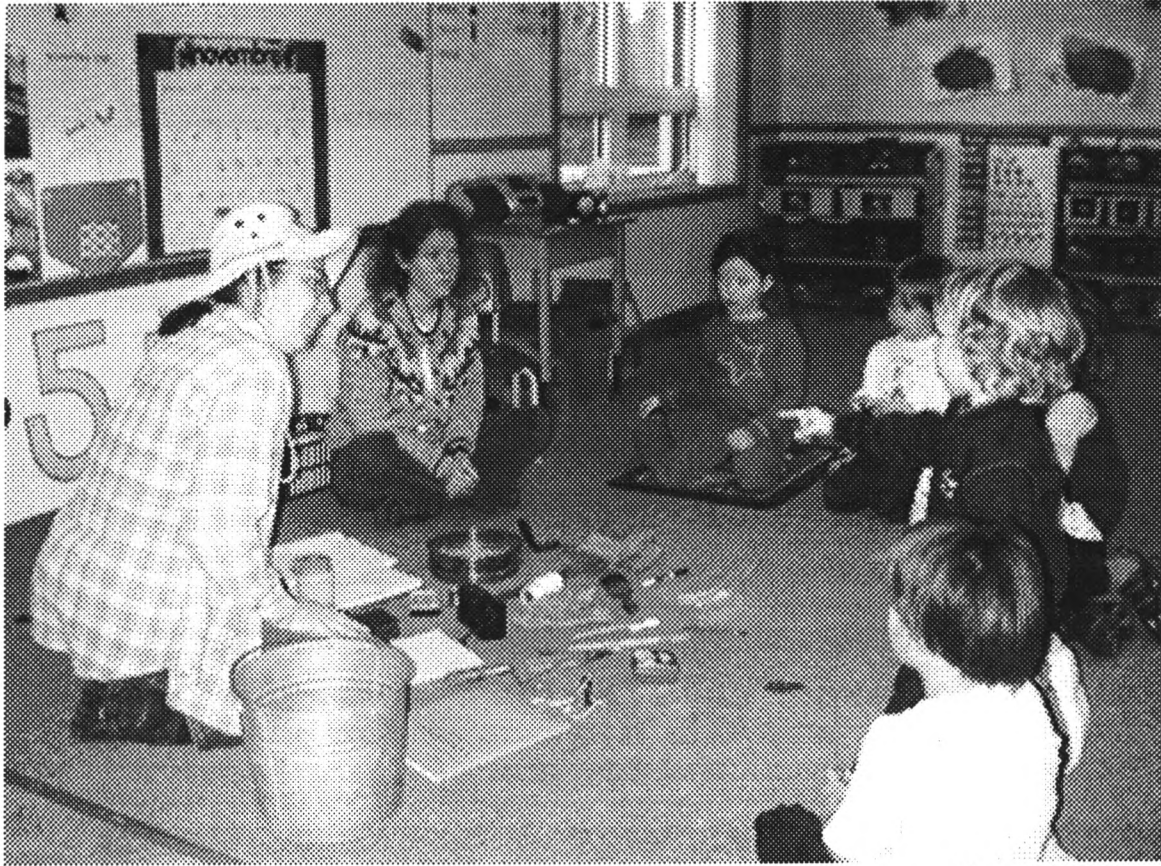
Si vous désirez en savoir davantage sur ces débouchés et sur la façon de postuler, veuillez nous visiter en ligne à <http://emplois.gc.ca> ou appeler la ligne INFOTEL au 1-800-645-5605 ou pour les malentendants(es) (ATME) au 1-800-532-9397. Pour de plus amples renseignements sur l'ONE, vous pouvez consulter le site www.neb-one.gc.ca

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. L'ONE offre un milieu de travail sans fumée.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



Isabelle Corriveau avec les jeunes

Photo : Carle Amyot

L'archéologie à l'école

Les jeunes de maternelle, du Jardin d'Émilie et des classes de 1^{re} et de 2^e années de l'école Émilie-Tremblay font des études sérieuses : l'archéologie!

C'est dans le cadre des activités d'animation culturelle qu'Isabelle Corriveau, archéologue de profession, leur a brossé un tableau d'introduction à cette science.

M^{me} Corriveau avait apporté avec elle les principaux outils qu'elle utilise sur le terrain : truelles, ruban à mesurer, chaudière, etc. Ainsi, pendant une quarantaine de minutes, les jeunes ont pu voir et toucher le matériel et poser des questions. Une autre série d'ateliers portant sur les artefacts devrait suivre.

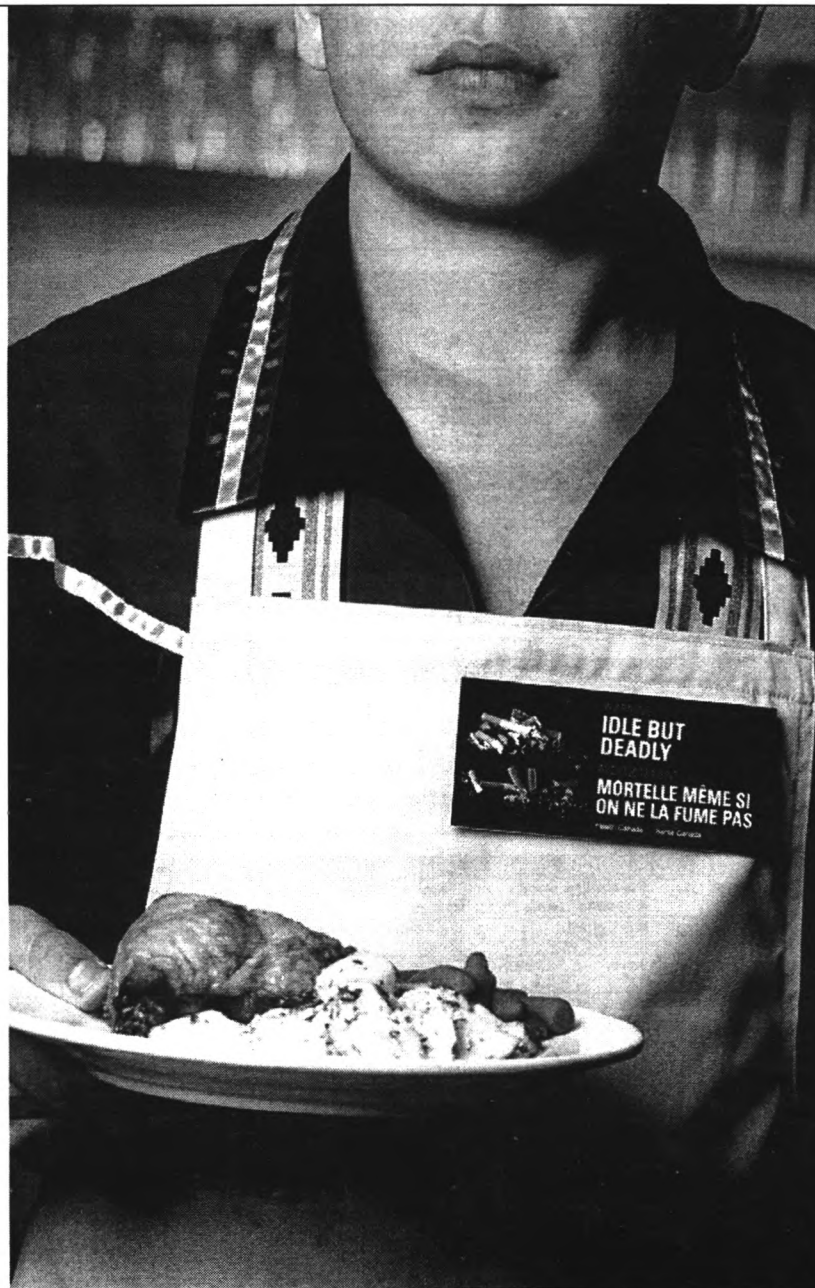
Cécile Girard

Is A Smoke-Free Workplace Too Much To Ask For?

If the warning labels that you find on cigarette packs suddenly appeared in places you never expected, would you stop and think twice before lighting up around others? You should, because second-hand smoke is harmful to all who come in contact with it—even your co-workers or people who serve you in restaurants. They have no choice but to breathe the 4,000 chemicals found in second-hand smoke—and that's dangerous to their health.

So please think twice before smoking cigarettes around others.

That's the good that you can do.



Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle — même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette — ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Get the facts on second-hand smoke. Call: 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) TTY/TDD: 1 800 465-7735 Visit us at: www.GoSmokefree.ca

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Téléscripneur/ATME : 1 800 465-7735
Visitez notre site Web : www.VivezSansFumee.ca

Grille horaire-télé

Semaine du 6 au 12 décembre 2002

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
semaine	SRC	Ricardo	L'Heure du midi	Wizz	Les gens de Mogador / J Les rois maudits	Variaées	Variaées	Art Attack	Variaées	Variaées	Wizz	Ce soir	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	
	RDI	7h00 Atlantique	En santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variaées	Capital actions	Le monde	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	
	TV5	7h30 Zig Zag Café	Les Zap	Variaées	Me :15 Sem. verte	Variaées	Journal Suisse	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées
	TVA	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com / V TVA en direct.com	Variaées	Variaées	Hop la viel	Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	
vendredi	SRC	6 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	La fureur	Zone libre "Le journal d'un fou"	Le Téléjournal/ Le Point	America "Les mécènes de New York"	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages "Soudées pour la vie"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique						
	TV5	16h30 Thalassa "La marche bleue"	Les Monos	Douce France	Ecrans du monde	TV5 Journal / PassepArt	45 Vivement dimanche!	15 Vive dimanche.	15 Afrique sauvage											
	TVA	"Sissi" (Com,'55) Karlheinz Boehm, Romy Schneider.	Le TVA	Je regarde, moi non plus	"Innocence violée" (Drame,'96) Mary Kay Place, Gary Cole.	Infopublicité														
samedi	SRC	7 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	RDI	Iznogoud	Robinson Suisse	L'Heure du midi	"Un Noël à la course" (Com,'98) Jonathan Taylor Thomas, Jessica Biel.	Mots et maux	L'accent	Culture-Choc	Patinage Art. Open du Canada Sears UIP Site: Aréna Centrium Red Deer, Alberta	Téléjournal	Justice	Patinage Art. Open du Canada Sears UIP								
	TV5	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le monde ce...	Histoires publiées	Culture-Choc	Le Journal RDI	La Facture				
	TVA	Vins et fromages	I-D maison saillie"	"Fenêtre en jardins	Fleurs, Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Un souhait pour Noël" (Com,'98) Martin Mull, David Gallagher.	Le TVA 18 Heures	"Pour en finir avec papa" (Com,'94) Macaulay Culkin.								
samedi	SRC	7 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	16h00 Patinage Art. Open du Canada Sears	Nos bras tendent...	Téléjournal	Hockey Canadiens de Montréal vs Coyotes de Phoenix LNH Site: Aréna America West Phoenix, Arizona	Zone libre	Téléjournal	Vivre ici	Enjeux	Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte						
	TV5	America "Un messageur de l'islam en Amérique"	Téléjournal	L'épicerie	Grands rep. "Sida: Une histoire d'horreur"	Zone libre	Téléjournal	Vivre ici	Enjeux	Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte						
	TVA	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	24 heures à New York... ça me dit!	24 heures en direct de la ville de New York.	
dimanche	SRC	8 DEC 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	RDI	Mon ange	L'Heure du midi	La Semaine verte	Second regard	C. Charette direct	Rencontres avec	Aventure de la télé.	Les belles histoires "Un mariage original"	5 sur 5	Téléjournal	Découverte "La variole, une arme de guerre?"	Le Show du Refuge							
	TV5	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du midi	L'épicerie	RDI en direct	Le salon des Métiers d'Arts.	Justice	L'accent	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Le monde ce...	Aventure de la télé.	Second regard	Le Journal RDI	Maison-neuve			
	TVA	6h00 24 heures à New York... ça me dit!	TV5 le journal /:15 France Foot	Si j'ose écrire	Journal Suisse	Chanter la vie	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Gourmande	Gumb-Oh Là Là	Journal de France	D'ici et d'ailleurs	Faut pas rêver							
dimanche	SRC	8 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	16h30 Le Show du Refuge	Contre vents, contre marées	Téléjournal	Parlez-moi des...	Nouvelles sports	"Latcho Drom" (Doc/dra,'93)	20 Hors d'ondes												
	TV5	Zone libre	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	Justice	5 sur 5	Le Téléjournal/ Le Point	Zone libre	Téléjournal	L'accent	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc						
	TVA	16h30 Faut pas rêver	Comme au cinéma	D.	Grands duels "Real Madrid/ F.C. Barcelona"	L'effet Dussault	TV5 le journal /:15 A communiquer													
lundi	SRC	9 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	Catherine "Conte de Noël"	Un grand Noël d'amour	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 Charette,	55 Le garage	40 Hors d'ondes													
	TV5	Grands reportages "Jimmy Carter"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique						
	TVA	16h30 Vie privée... L'alcool et nous, liaisons dangereuses.	Les beaux jardins	Mots minuit	Bourlingueur	TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	55 Reflets Sud												
mardi	SRC	10 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	Les super mamies "Réaliser un projet"	Enjeux "Liberté 75"	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 Découverte	25 Brio	55 Hors d'ondes													
	TV5	Grands reportages "Jimmy Carter"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique						
	TVA	16h30 Tout le monde... Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Gourmande	Temps présent	Un monde à...	TV5 le journal /:15 Enquête	45 Chroniques d'en haut													
mercredi	SRC	11 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	Ricardo "Spéciale de Noël"	Trudeau	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 "Histoires d'hiver" (Com,'97) Joël Drapeau-Dalpe, Denis Bouchard.	45 Hors d'ondes														
	TV5	Grands reportages "Visages de l'islam"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique						
	TVA	16h30 Envoyé spécial	Chronique Nunavik des animaux d'en haut par millions	Au nom de la loi "Route libre"	Gumb-Oh Là Là	TV5 le journal /:15 Comme au cinéma	45 Rastignac													
jeudi	SRC	12 DEC 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	RDI	Fred-Dy "L'avenir est une liberté"	Chasse à l'homme	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports /:25 "Gatsby le magnifique" (Drame,'74) Mia Farrow,	15 Hors d'ondes														
	TV5	Grands reportages "Visages de l'islam"	Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique						
	TVA	16h30 Mise au point	Ecrans du monde	Rastignac	Si j'ose écrire	D'ici et d'ailleurs	TV5 le journal /:15 Vie privée, vie publique	L'alcool et nous, liaisons dangereuses.	15 Faut pas rêver	15 Smoking	45 Autovision	TV5 le journal /:15 On a tout essayé								

YUKON NEWS

You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.

l'aurore boréale

Rencontres

L'émission radiophonique n° 1 de la communauté franco-yukonnaise
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



Samedi 7 décembre
 Catherine Bouchard et M.-H. Comeau

Samedi 14 décembre
 Isabelle Plouffe et Sandra St Laurent



Grille horaire-télé

Semaine du 13 au 19 décembre 2002

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
samedi	SRC	Ricardo	L'Heure du midi	Wizz	Les rois maudits					Variaées	Variaées	Art Attack	Variaées	Variaées	Wizz	Ce soir	Variaées	Variaées	V La fureur	
	RDI	7h00 Atlantique	En santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variaées	Capital actions	Le monde	Variaées		
	TV5	Me :15 Ça pousse	Les Zap	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	Variaées	TV5 l'invité / :15 On a tout essayé	Variaées	Journal de France	Pyramide	Variaées		
	TVA	Michel Jasmin	:45 Le TVA midi	Dans la mire.com / V TVA en direct.com		Variaées	Hop la vie!		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variaées	Variaées			
vendredi	SRC	13 DEC 16h30	La fureur	Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Le Père Noël est une ordure" (Com,'82) Thierry Lhermitte, Josiane Balasko.			Hors d'ondes									
	RDI	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		America "Un messageur de l'Islam en Amérique"		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique	
	TV5	16h30	Thalassa	Les Monos		Douce France		Ecrans du monde		TV5journal /PassapArt		:45 Vivement dimanche!		:15 Vive dimanche..	:45 Les chroniques de l'Afrique sauvage	:45 TV5 l'invité		TV5 le journal /:15 On a tout essayé		
	TVA	"Sissi face à son destin" (Drame,'57) Karlheinz Boehm, Romy Schneider.			Le TVA		Je regarde... Invité(es): Les Grandes Gueules.		"Tremblement de terre à New York" (Drame,'98) Cynthia Gibb, Greg Evigan.			Infopublicité		Le canal nouvelles						
samedi	SRC	14 DEC 08h00	Iznogoud	Robinson Suisse	L'Heure du midi	R-C, 50 ans		Le garage		Mots et maux	L'accent	Culture-Choc	Adrenaline	Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.		Téléjournal	Justice	Hockey Boston vs Montréal		
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici		La Semaine verte		Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Le monde ce...	Histoires oubliées	Culture-Choc	Le Journal RDI	
	TV5	Va savoir	Découverte	TV5journal /F. Parler	La vérité	Reflets Sud		Soccer Championnat de France Équipes à communiquer FFF		Journal Suisse		Sport Afrique	Rêves en Afrique	Bourlingueur	Les beaux jardins	Journal de France	Ombre et Macadam	Tango		
	TVA	Vins et fromages	I-D maison saillie	"Fenêtre en jardins	Flora	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Quand le Père Noël s'en mêle" (Com,'96) Don Stark, Hulk Hogan.		Le TVA 18 Heures		"Les petits génies" (Com,'99) Christopher Lloyd, Kim Catral.					
samedi	SRC	14 DEC 16h00	Hockey Bruins de Boston vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Bell	Téléjournal		Nouvelles sports /:55 "Le bonheur est dans le pré" (Com,'95) Sabine Azéma, Michel Serrault.			:20 Hors d'ondes											
	RDI	America "La retraite, non merci!"	Téléjournal	L'épicerie	Grands reportages "Soudées pour la vie"		Zone libre		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux		Téléjournal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	La Semaine verte			
	TV5	16h30 Tango	L'ami lama Invité(es): Laurent Gerra, Patrick Bruel, Lynda Lemay.	:50 Maître Da Costa		:20 TV5 le journal		:40 Thalassa		Les Monos		O.lumière /:45 Clips Faxculture		TV5 le journal /:15		Faxculture				
	TVA	15h30 "Les petits gé..."	"Contre coeur" (Drame,'98) Renée Zellweger, William Hurt.		Le TVA /:25 "Edward aux mains d'argent" (Com/dra,'90) Winona Ryder, Johnny Depp.		Infopublicité		Le canal nouvelles											
dimanche	SRC	15 DEC 08h00	Mon ange	L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	C. Charette direct	Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Aventure de la télé.	Les belles histoires "La fille perdue"	5 sur 5		Téléjournal	Découverte	Noël Baumier				
	RDI	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du midi	L'épicerie	RDI en direct Le village de Rivière-Éternité se vante d'être la capitale des crèches de Noël.		Justice	L'accent	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Le monde ce...	Aventure de la télé.	Second regard	Le Journal RDI	Maison-neuve			
	TV5	Kiosque	TV5 le journal /:15 France Foot	Noms de Dieux "André Glucksmann"		Journal Suisse		Chanter la	Vivement dimanche!		Vivement dimanche..		Gourmande	Gumb-Oh Là Là	Journal de France	D'ici et d'ailleurs	Faut pas rêver			
	TVA	7h00 "Et si c'était vrai" (Fant,'99) Ally Walker.	Maman Dion Invité(es): Bruno Pelletier.		Évangélisation 2000		Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	"Le retour de Batman" (Fant,'92) Danny DeVito, Michael Keaton.		Le TVA 18 Heures		"Le sapin a des boules" (Com,'89) Beverly D'Angelo, Chevy Chase.						
dimanche	SRC	15 DEC 17h00	Gouv. général Gala pour lauréats des Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène.	Téléjournal		Parlez-moi des...	Nouvelles sports	"Tous les matins du monde" (Drame,'91) Jean-Pierre Manelle.		:20 Hors d'ondes										
	RDI	Zone libre		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Justice	5 sur 5	Le Téléjournal/ Le Point		Zone libre		Téléjournal	L'accent	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	Griffe	Culture-Choc		
	TV5	16h30 Faut pas rêver	Victor en exil	Les Misérables Ancien bagnard, Jean Valjean accède à une vie honorable sous un faux nom.		D.	TV5 le journal /:15 L'ami lama Émission de variétés animée par Michel Drucker.		Kiosque		Télé-tourisme		TV5 le journal /:15 Des mots de minuit		Le canal nouvelles					
	TVA	15h30 "Le sapin de..."	"Vous avez un message" (Com,'98) Meg Ryan, Greg Kinnear.		Le TVA		Infopublicité		Le canal nouvelles											
lundi	SRC	16 DEC 17h00	La Petite Vie "Noël chez les Paré"	Un party pas comme les autres		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Charette, Calude Jutra, Jean Duceppe.		:55 Le garage		:50 Hors d'ondes								
	RDI	Grands rep. "Sadam: une leçon d'histoire"	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique		
	TV5	16h30 À communiquer	Les beaux jardins		Campus, le magazine Australie, flics gays, piste de la mort.		Bourlingueur		TV5 le journal /:15 Tout le monde en parle pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.		:45 Reflets Sud		:45 Un gourmet		TV5 le journal /:15 On a tout essayé					
	TVA	"La magie du destin" (Com,'93) Meg Ryan, Tom Hanks.		Le TVA		Noël, la belle affaire		Loto Québec		:20 Infopublicité		:20 Le canal nouvelles								
mardi	SRC	17 DEC 16h00	"Les Rois mages" (Com,2001)	Mille et une nuits Pt. 1 de 4 (suite 18 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 Découverte		:25 Brio		:55 Hors d'ondes								
	RDI	Grands reportages "Les parias de la mer"	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique		
	TV5	16h30 Tout le monde..	Gourmande		Temps présent		Un monde à...		TV5 le journal /:15 Envoyé spécial		:45Chroniques		:15 Maître Da Costa		:45 Dessous		TV5 le journal /:15 On a tout essayé			
	TVA	16h00 "Les aventures de bébé" (Com,'94)	RBO documentaire "The politique"		Le TVA		Poursuites de polices		Michel Jasmin		:20 Infopublicité		:20 Le canal nouvelles							
mercredi	SRC	18 DEC 16h00	"Le prince d'Égypte" (Animé,'98)	Mille et une nuits Pt. 2 de 4 (suite 19 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "Mon oncle Antoine" (Com/dra,'71) Jean Duceppe.		:45 Hors d'ondes										
	RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique		
	TV5	16h30 Envoyé spécial	Chronique Expédition Pôle Sud s d'en haut		L'hebdo		Gumb-Oh Là Là		TV5 le journal /:15 Les Misérables		:15 Rastignac		:45 TV5 l'invité		TV5 le journal /:15 On a tout essayé					
	TVA	"Le père Noël a disparu" (Com,2000) Tommy Davidson, Leslei Nielsen.		Le TVA		Meutes mortelles		Michel Jasmin		:20 Infopublicité		:20 Le canal nouvelles								
jeudi	SRC	19 DEC 16h00	"La légende de Cendrillon" (Conte,'97)	Mille et une nuits Pt. 3 de 4 (suite 20 déc)		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /:25 "La Bûche" (Com/dra,'99) Sabine Azéma, Charlotte Gainsbourg.		:45 Hors d'ondes										
	RDI	Grands reportages "Florence Nightingale"	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique		
	TV5	16h30 Mise au point	Ecrans du monde		"Marie Tempête" (Drame,2000) Jérôme Anger, Anne Jacquemin.		Noms de Dieux "André Glucksmann"		D'ici et d'ailleurs		TV5 le journal /:15 Racines et ailes		:15 Faut pas rêver		:15 Smoking		:45 TV5 l'invité		TV5 le journal /:15 On a tout essayé	
	TVA	Noël de stars		M-M Desrosiers "Spécial de Noël"		Le TVA		Le plancher brûlé		Michel Jasmin		:20 Infopublicité		:20 Le canal nouvelles						

L'aurore boréale

Pour tous vos besoins en publicité, appelez-moi!

ODETTE : 667-2931

INSCRIVEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI POUR UN DE CES FORFAITS!

ILLIMITÉ

Accès à Internet grande vitesse à partir de **29,95 \$**

LE FORFAIT D'OR

64 chaînes de télévision PLUS

Accès illimité à Internet! à partir de **69,95 \$***

*Ajoutez 6 chaînes de films pour seulement 10 \$ de plus

- Plus besoin de ligne téléphonique!
- Appel de service gratuit
- Courriel avec détecteur de virus
- Programme de détection de pirate informatique
- Différentes vitesses pour différents besoins
- Courriel sur le Web
- Forfaits disponibles
- Service amical de soutien d'expert au client
- Contrôle de vitesse assuré



393-2225

Un appel suffit!

Votre fournisseur de câble et Internet
Téléphonez aujourd'hui!
Ou naviguez sur notre site Web :
www.whtvcable.com • info@whtvcable.com

Les rapides du cheval blanc

BONNE FÊTE à Christine Marchand qui se joint au club des quatre roues en ce beau mois de décembre.

LE PETIT Roméo n'était pas le seul à faire de Christine Cleghorn et de Marc Champagne de nouveaux heureux parents. En effet depuis quelques jours, le petit Sachan en fait de même pour ses parents Lucy Steele et Alain Masson. Félicitations à tout ce beau monde.

IL NE FALLAIT pas s'inquiéter de voir Karine Bélanger le sourire aux lèvres et le contour de l'oeil noir cet automne. Les deux étaient liés à la première expérience de chasse de cette Yukonnaise téméraire. Le sourire marquait l'exploit d'avoir rapporté son premier caribou à la chasse. L'oeil au beurre noir, pour sa part témoignait du téléobjec-



LA PHOTO ci-contre nous montre un Émile et une Valérie très occupés à confectionner une délicieuse salade de fruits. Cette activité parascolaire de cuisine, est bénévolement coordonnée tous les mardis, par Clémence Roy et Nathalie Martel à l'école Émilie-Tremblay.

UN NOUVEAU visage est venu se greffer pour quelques jours, à l'équipe

du SOFA. Bienvenue à Francine Babineau qui occupe le poste de réceptionniste par intérim du Service d'orientation et de formation des adultes.

VOUS VOULEZ que nous parlions de vos accomplissements dans les rapides, la chronique la plus lue du journal? Appelez-nous au 667-293 ou écrivez-nous un courriel auroreb@yknet.ca

tif de l'arme qui a frappé notre amie au moment de la détonation.

LE YUKON a gagné à la semaine pancanadienne de l'émission de télévision *Ultimum* animée par Yvan Ponton. Cette victoire est due à la performance remarquable de Marie-France Pourreaux. L'émission sera diffusée pendant la troisième semaine de décembre.

L'aurore boréale

L' Aurore boréale, le journal de la communauté franco-yukonnaise vous propose des nouvelles du bout du monde pour la modique somme de 25 \$.

Dans ses pages, vous trouverez des nouvelles des gens du Nord, des nouvelles des scènes territoriale et nationale, un point de vue unique, des chroniques, des concours, des rubriques, la page Bicolo et plus encore...

En janvier 2003, deux grands prix seront tirés parmi tous nos abonnés yukonnais. Une nuitée à l'auberge chic Inn on the Lake du lac Marsh ou un souper au restaurant Pandas de Whitehorse.



Nom :
Adresse :

Faites parvenir ce coupon avec votre chèque au montant de 25 \$ pour une année (50 \$ à l'étranger) à l'adresse suivante : L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Calendrier communautaire

Vendredi 6 décembre

- Vente de Noël de La garderie du petit cheval blanc au Centre de la francophonie.

Samedi 7 décembre

- Émission Rencontres animée par Catherine Bouchard et Marie-Hélène Comeau L'émission est diffusée tous les samedis à 17 h 5 sur les ondes de CBC North et de CBUF FM.

Dimanche 8 décembre

- Messe interactive en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

Lundi 9 décembre

- Assemblée générale annuelle de l'Association des partenaires de l'école française à 18 h 30 à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay. Rens.: Marie-France au 667-8247.

Vendredi 13 décembre

- Café-rencontre à 17 h
- Dernière journée pour inscrire les enfants ayants-droit au programme le Jardin d'Émilie. Rens.: Nathalie au 633-6566.

Samedi 14 décembre

- Émission Rencontres animée par Isabelle Plouffe et Sandra St Laurent. L'émission est diffusée sur les ondes de CBC North et de CBUF FM tous les samedis dès 17 h 5.

Dimanche 15 décembre

- Messe interactive en français tous les dimanches à la cathédrale Sacré-Cœur dès 10 h 10.

Vendredi 20 décembre

- Souper de Noël communautaire au Centre de la francophonie. Venez rencontrer le Père Noël.

PETITES ANNONCES

Les petites annonces de l'Aurore : 667-2931

Logement

- Cherche appartement ou house sitting si possible deux chambres à coucher et près de Whitehorse. Marjolaine ou Patrice au 668-7579.

Radio

- L'émission de radio Rencontres est continuellement à la recherche d'animateurs. Si l'aventure vous intéresse n'hésitez pas à appeler Didier au 668-2663 poste 232.

Chorale de Noël

- Claude Gosselin est à la recherche de gens qui désirent faire partie de la chorale de Noël. Rens.: 393-4791

Théâtre

- Les EssentiElles sont à la recherche de gens qui désirent s'impliquer dans la fabuleuse aventure du théâtre, avec la pièce *Les monologues du vagin*. Cette dernière sera présentée en 2003. Rens.: Les EssentiElles au 668-2636.

À vendre

- 2 lits – complet – jumeau et double. Base de lit en érable. 275 \$ chacun. Denise au 668-5701.
- Ski alpin à vendre. 120 cm avec bâtons. 125 \$. 633-3895

Relevailles

- Pour toutes les familles qui

viennent de donner naissance, un service d'aide à la maison (avec repas, ménage et soins aux autres enfants) est disponible. Le service est gratuit et équivaut à un maximum de 30 heures d'aide à la maison selon les besoins des gens. Rens.: Guylaine au 668-2636.

Café-rencontre

- Le café-rencontre spécial souper de Noël aura lieu le vendredi 20 décembre. Il s'agit d'une collecte de fonds pour la troupe de théâtre Les voyageurs de l'école Émilie-Tremblay. Venez rencontrer le Père Noël.

Recherché

- Besoin de petites perles et fermoirs pour fabriquer bijoux à l'école. Denise 668-5701.
- Magazines en français comme Sentier-Chasse et Pêche, Bricolage, etc., pour les patients francophones de l'hôpital, contactez Luc au 393-8747

- Vous aimez les enfants ? Vous avez de l'expérience dans le domaine de la petite enfance ? Joignez-vous à l'équipe de La garderie du petit cheval blanc. Postes de employé-relève et de remplacements à la journée. Rens.: Nathalie au 633-6566.